叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一封写给一位乡村牧师的信，(a Letter To A Country Clergyman,) 000001

2. 一封写给一位乡村牧师的信，(a Letter To A Country Clergyman,) 000002

3. 一封写给一位乡村牧师的信，(a Letter To A Country Clergyman,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一封写给一位乡村牧师的信，(A letter to a country clergyman,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ [pglaf] . [org] ,

Transcribed	from	the	1805	J	.	Hatchard	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org	,
转录	从	这	-	J	.	哈查德	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织	,

根据 1805 年 J. Hatchard 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org

['ju:zɪŋ] [skænz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] .

using	scans	from	the	British	Library	.
使用	扫描	从	这	英国	图书馆	.

使用大英图书馆的扫描件。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['letə(r)]

LETTER
信

信

[tu:; tə] [ə; eɪ]

TO	A
到	一个

致

['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] ,

COUNTRY	CLERGYMAN	,
国家	牧师	,

乡村牧师

[ə'keɪʒnd] [baɪ]

OCCASIONED	BY
引发	经过

由.....引起

[hɪz; ɪz] [ə'dres]

HIS	ADDRESS
他的	地址

他的地址

[tu:; tə]

TO
到

到

[lɔ:d] ['teɪnˌmaʊθ] ,

LORD	TEIGNMOUTH	,
主	泰恩茅斯	,

泰恩茅斯勋爵

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]

PRESIDENT	OF	THE	BRITISH	AND	FOREIGN
总统	的	这	英国的	和	外国的

英国和外国总统

['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .
BIBLE **SOCIETY** **.**
圣经 社会 .

圣经公会。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] [sʌb] - ['ɜːbən] ['klɜːdʒimən] .
A **SUB** **-** **URBAN** **CLERGYMAN** **.**
一个 子 - 城市的 牧师 .

一位郊区牧师。

“ ['juːnʌm] - [ɪntɜˈdəm] , [ˌen 'iː] [ɪgnɜˈɑːtə] - . ” — - .
“ **Unum** **gestit** **interdum** **,** **ne** **ignorata** **damnetur** **.** **”** **—** **Tertull** **.**
“ 一 - 间期 , ne 未知 - . ” — - .

“Unum gestit interdum，ne ignoratadamnetur。”——特图尔。

['eɪˌpɑːl] .
Apol **.**
道歉 .

道歉。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hætʃərd] , ['bʊkselə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **HATCHARD** **,** **BOOKSELLER** **TO** **HER** **MAJESTY** **,**
打印 为了 J . 哈查德 , 书商 到 她 威严 ,

由女王陛下的御用书商 J. Hatchard 印制

[nəʊ] . - , ['ɒpəzɪt] ['ɔːlbəni] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
NO **.** **190** **,** **OPPOSITE** **ALBANY** **HOUSE** **,** **PICCADILLY** **.** **1805** **.**
不 . - , 对面的 奥尔巴尼 房子 , 皮卡迪利 . - .

皮卡迪利大街190号，奥尔巴尼大厦对面。1805年。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ə; eɪ] ['letə(r)] , & [siː] .
A **LETTER** **,** **&** **c** **.**
一个 信 , & c .

一封信，等等。

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[sɜː(r)] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [frendz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'baund] ,
One **of** **those** **good** **-** **natured** **friends** **with** **which** **the** **world** **abounds** **,**
一 的 那些 好的 - 自然 朋友们 和 哪个 这 世界 很多 ,

世上有很多心地善良的朋友，他是其中之一。

[tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hændz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

took	an	early	opportunity	of	conveying	to	my	hands	a	copy	of	your
采取	一个	早期的	机会	的	传递	到	我的	双手	一个	复制	的	你的

[ə'dres] [tuː; tə] [lɔːd] ['teɪnˌmaʊθ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l]

Address	to	Lord	Teignmouth	as	President	of	the	British	and	Foreign	Bible
地址	到	主	蒂格茅斯	作为	总统	的	这	英国	和	外国的	圣经

[sə'saɪəti] ;

Society	;
社会	;

您尽早将您致英国和外国圣经公会主席泰恩茅斯勋爵的讲话副本送到我手中；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [ə'sjuːm] [juː; jʊ] ,

and	I	can	really	assume	you	,
和	我	能	真的	认为	你	,

我真的可以相信你，

[ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ] [nɜːvz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	its	effect	upon	my	nerves	was	almost	as	great	as	that	which	his
那	它是	影响	之上	我的	神经	曾是	几乎	作为	伟大的	作为	那	哪个	他的

['lɔːrdʃɪps] ['sɜːkjələ(r)]['letə(r)] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [jɔːz] .

Lordship's	circular	letter	produced	upon	yours	.
领主的	圆	信	生产	之上	你的	.

它对我的神经造成的冲击几乎和阁下的通函对你造成的冲击一样大。

“ [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , ” [tuː] , “ [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	emotions	of	my	mind	,	”	too	,	“	upon	the	receipt	of	it	,
“	这	情绪	的	我的	头脑	,	”	也	,	“	之上	这	收据	的	它	,

“收到它之后，我的内心也充满了各种情绪，”

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn'klaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] . ” [

were	such	as	I	am	not	inclined	,	for	several	reasons	,	to	describe	.	”	[
是	这样的	作为	我	是	不是	倾斜	,	为了	一些	原因	,	到	描述	.	”	[

[wʌn]]

1	]
1	]

出于种种原因，我不太愿意描述这些事情。”[1]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

You	must	know	,	Sir	,
你	必须	知道	,	先生	,

先生，您应该知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] [sneə(r)][æz; əz][ðə; ði]

that	it	had	been	my	fortune	to	fall	into	the	same	ugly	snare	as	the
那	它	有	到过	我的	财富	到	落下	进入	这	相同的	丑陋的	圈套	作为	这

['wɜːðɪ] ['nəʊblmən] [huːz] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['greɪʃəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['əʊpən] .

worthy	Nobleman	whose	eyes	you	have	so	graciously	endeavoured	to	open	.
值得	贵族	谁	眼睛	你	有	所以	亲切地	努力	到	打开	.

我竟有幸落入了您如此仁慈地努力开启的那位可敬的贵族所落入的丑陋陷阱。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['baɪb(ə)l] - [plɒt] ,

I	too	had	been	drawn	into	the	horrid	Bible	-	plot	,
我	也	有	到过	绘制	进入	这	可怕的	圣经	-	阴谋	,

我也曾被卷入那可怕的圣经阴谋之中。

[wɪ'ðaʊt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [plɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

without	dreaming	that	there	was	any	plot	in	the	business	;	and	,	to	tell	you
没有	做梦	那	那里	曾是	任何	阴谋	在	这	商业	;	和	,	到	告诉	你

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ,

the	honest	truth	,
这	诚实的	真相	,

我做梦也没想到这桩生意里会有什么阴谋；而且，说实话，

[bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

before	your	pamphlet	reached	me	,
前	你的	小册子	达到	我	,

在你把小册子寄到我手上之前，

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [lent] [ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ai] [pə'zest] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][kʊd; kəd]

I	had	actually	lent	all	the	name	I	possessed	,	and	all	the	money	I	could
我	有	实际上	借出的全部		这	姓名	我	拥有	,	和	全部	这	钱	我	可以

[speə(r)] ,

spare	,
空闲的	,

实际上，我已经把我所有的名誉和所有能拿出的钱都借出去了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪnz] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

in	order	to	assist	in	carrying	its	designs	into	execution	.
在	命令	到	协助	在	携带	它是	设计	进入	执行	.

为了协助将其设计付诸实施。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [sɜː(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

Judge	then	,	Sir	,	what	must	have	been	my	feelings	upon	learning	from	you	,
法官	然后	,	先生	,	什么	必须	有	到过	我的	情怀	之上	学习	从	你	,

那么，先生，请您评判一下，当我从您口中得知此事时，我该是何等的心情?

[ðæt] ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['prezɪdənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [məʊst] ['lɔɪəli] , ['juːsfəli]

that	our	Noble	President	,	instead	of	being	,	as	I	thought	,	most	loyally	,	usefully
那	我们的	高贵	总统	,	反而	的	存在	,	作为	我	想法	,	最多	忠诚地	,	有用

,

,

,

我们尊敬的总统，本应像我所认为的那样，忠诚而尽责地履行职责，然而，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪm'plɔɪd] , [hæd; həd] “ [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn]

and	religiously	employed	,	had	“	bestowed	his	patronage	and	protection	upon
和	宗教地	受雇	,	有	“	授予	他的	赞助	和	保护	之上

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] ;

every	description	of	the	church's	enemies	;
每一个	描述	的	这	教会的	敌人	;

并且从事宗教工作，曾"对教会的各种敌人给予庇护和保护;

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] " [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒən] ;

"	that	he	had	deserted	"	the	cause	of	sound	religion	;
"	那	他	有	荒凉的	"	这	原因	的	声音	宗教	;

"他背弃了"纯正宗教的事业";

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] " [kən'fedərit, kən'fedəreit] [wɪð] [p'ɜːsənz] ['əʊpənli] ['leɪbərɪŋ]

"	and	that	he	was	actually	"	confederating	with	persons	openly	labouring
"	和	那	他	曾是	实际上	"	结盟	和	人	公然	劳动

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] . " [[ˌtuːˈtuː]]

the	destruction	of	all	that	is	sober	and	established	.	"	[	2	]
这	破坏	的	全部	那	是	清醒	和	已确立的	.	"	[	2	]

"并且他实际上是"与公开致力于破坏一切清醒和已建立事物的人结盟。"[2]

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [rest] .

The	inference	was	too	much	against	me	to	leave	me	at	rest	.
这	推理	曾是	也	很多	反对	我	到	离开	我	在	休息	.

对我极其不利的推断让我无法安心。

[ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [haʊ] [prəʊn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , “ [laɪk]['mɑ:stə(r)] ,

I	called	to	my	recollection	,	how	prone	the	world	is	to	say	,	“	like	master	,
我	称为	到	我的	回忆	,	如何	易于	这	世界	是	到	说	,	“	喜欢	掌握	,

我回想起，这个世界多么容易说，“像大师一样，

[laɪk][mæn] ; ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['pærəksizəm][ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] ,

like	man	;	”	and	in	the	first	paroxysms	of	my	fear	,
喜欢	男人	;	”	和	在	这	第一的	阵发性	的	我的	害怕	,

像人一样；”在我最初恐惧袭来的时候，

[hæd; həd][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][send][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

had	half	a	mind	to	send	a	line	to	the	Secretary	,
有	一半	一个	头脑	到	发送	一个	线	到	这	秘书	,

我当时真想给秘书发封信，

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [mait] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] .

and	request	that	my	name	might	be	withdrawn	.
和	要求	那	我的	姓名	可能	是	撤回	.

并请求撤回我的名字。

[ðɪs] [si:md] , [haʊ'evə(r)] ,

This	seemed	,	however	,
这	似乎	,	然而	,

然而，这似乎.....

[tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [ɪn][səʊ] ['ɜ:li] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

too	strong	a	measure	to	be	adopted	in	so	early	a	stage	of	the	business	;
也	强的	一个	措施	到	是	已采用	在	所以	早期的	一个	阶段	的	这	商业	;

在企业发展的初期阶段采取如此强硬的措施是不合适的；

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli] [sə'pres] [maɪ] [ə'lɑ:mz] ,

besides	,	though	I	could	not	wholly	suppress	my	alarms	,
除了	,	尽管	我	可以	不是	完全	压制	我的	警报	,

此外，尽管我无法完全抑制内心的不安，

[jet] [ai][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['skru:p(ə)l][ə'baʊt] [prəu'kleim] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]

yet	I	had	some	little	scruple	about	proclaiming	them	publicly	to	the	world
然而	我	有	一些	小的	顾忌	关于	宣告	他们	公开	到	这	世界

.

:

.

但我还是有些犹豫，不愿将它们公之于众。

[ɪn] [ði:z] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'lu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mait]

In	these	moments	of	irresolution	,	it	occurred	to	my	mind	,	that	you	might
在	这些	时刻	的	分辨率不足	,	它	发生	到	我的	头脑	,	那	你	可能

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在这些犹豫不决的时刻，我突然想到，或许你会.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪn] , [hæv; həv] [ˌəʊvə'steɪtid] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

without	any	malicious	design	,	have	overstated	the	mischief	;
没有	任何	恶意	设计	,	有	夸大其词	这	恶作剧	;

并非出于恶意，而是夸大了危害程度；

[ðæt] [ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd]

that	the	evils	which	you	predicted	as	likely	to	follow	from	this	unhallowed
那	这	罪恶	哪个	你	预测	作为	可能	到	跟随	从	这	不神圣的

你预言的那些邪恶很可能由此不洁之物而来

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [mait] [ɪn] [ri'æləti] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
project , **might** **in** **reality** **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** ; **and** **that** ,
项目 , 可能 在 现实 有 没有什么 到 做 和 它 ; 和 那 ,
[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
at **all** **events** ,
在 全部 活动 ,

该项目实际上可能与此无关；而且，无论如何，

[jɔː(r); jə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['steɪtmənt] [ig'zibitid] ['əʊnli] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
your **frightful** **statement** **exhibited** **only** **one** **side** **of** **the** **case** .
你的 可怕 陈述 展出 仅有的 一 边 的 这 案件 .

你那骇人听闻的声明只展现了事情的一面。

[pə'hæps] , [θɔːt] [ai] , [sʌm; səm] " ['lɪbərəl] - - " [3a] ['dʒentlmən] [wɪl] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðɪs] [haɪ]
Perhaps , **thought** **I** , **some** " **liberal** - **basis'd** " **[** **3a** **]** **gentleman** **will** **overthrow** **this** **high**
也许 , 想法 我 , 一些 " 自由主义 - - " [3a] 绅士 将要 推翻 这 高的
- [tʃɜːtʃ] ['riːzənɪŋ] ,
- **church** **reasoning** ,
- 教会 推理 ,

我想，或许会有某个"秉持自由主义思想"[3a]的绅士推翻这种高教会派的论证。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['bɪliəs] ['kʌntri] [priːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['tempə(r)] :
and **try** **to** **bring** **this** **bilious** **Country** **Priest** **to** **a** **better** **temper** **:**
和 尝试 到 带来 这 胆汁 国家 牧师 到 一个 更好的 脾气 :

并尝试让这位脾气暴躁的乡村牧师心情好一些：

[ai] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ] ,
I **may** **then** **be** **inclined** **to** **wish** ,
我 可能 然后 是 倾斜 到 希望 ,

我那时或许会希望，

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [peɪd] [les] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [eks] - ['pɑːtɪd] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt]
that **I** **had** **paid** **less** **homage** **to** **that** **ex** **-** **parte** **evidence** **by** **which** **he** **sought**
那 我 有 有薪酬的较少的 尊敬 到 那 前任 - 部分 证据 经过 哪个 他 寻求
[tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [kɔːz] .
to **discredit** **a** **noble** **cause** .
到 诋毁 一个 高贵 原因 .

我当时并没有太重视他用来诋毁一项崇高事业的那份单方面证据。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['printərz] [hæd; həd] ['skeəsli] [strʌk] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n]
Unluckily **for** **me** , **the** **printers** **had** **scarcely** **struck** **off** **the** **large** **impression**
不幸的是 为了 我 , 这 打印机 有 几乎 击 离开 这 大的 印象
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ,
of **your** **Address** ,
的 你的 地址 ,

不幸的是，印刷厂还没来得及把你的地址印完，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .
when **they** **came** **to** **a** **resolution** **to** **print** **nothing** **further** .
什么时候 他们 来了 到 一个 解决 到 打印 没有什么 更远 .

他们最终决定不再印刷任何东西。

[3b] [naʊ] [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] ['eni] [kən'fedərəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
[**3b** **]** **Now** **though** **I** **did** **not** **suspect** **any** **confederacy** **in** **the** **business** ,
[3b] 现在 尽管 我 做过 不是 怀疑 任何 邦联 在 这 商业 ,

[3b] 虽然我当时并未怀疑公司内部存在任何同伙勾结，

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

yet	I	could	not	help	thinking	that	you	were	much	obliged	to	them	.
然而	我	可以	不是	帮助	思维	那	你	是	很多	有义务	到	他们	.

但我还是忍不住觉得你对他们感激不尽。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][veɪn][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪz] :

However	that	may	be	,	it	was	evidently	in	vain	to	wait	for	Replies	:
然而	那	可能	是	,	它	曾是	显然	在	徒劳	到	等待	为了	回复	:

然而，无论如何，等待回复显然是徒劳的：

[ɪf] ['fɪfti] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] ([ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]

if	fifty	had	been	written	(	and	I	suppose	that	at	least	as	many	were
如果	五十	有	到过	书面	(	和	我	认为	那	在	至少	作为	许多	是

[ɪk'spektɪd]) ,

expected	)	,
预期的	)	,

如果已经写了五十本（我想至少预期会有这么多），

[nɒt][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ɪts] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .

not	one	could	find	its	way	before	the	public	.
不是	一	可以	寻找	它是	方式	前	这	民众	.

没有一个人能在公众面前找到出路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

At	length	I	hit	upon	a	project	;	and	what	do	you	think	it
在	长度	我	打	之上	一个	项目	;	和	什么	做	你	思考	它

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

最后我终于想到了一个项目；你猜是什么？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ges] .

But	you	would	be	the	last	to	guess	.
但	你	会	是	这	最后的	到	猜测	.

但你肯定猜不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

It	was	that	of	reading	your	pamphlet	over	again	.
它	曾是	那	的	阅读	你的	小册子	超过	再次	.

感觉就像重新读了一遍你的小册子。

[ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

I	had	observed	that	the	birds	in	my	garden	who	were	scared	away	by	the
我	有	观察到	那	这	鸟类	在	我的	花园	WHO	是	害怕的	离开	经过	这

[fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [strɔː] ,

first	sight	of	my	man	-	of	-	straw	,
第一的	视线	的	我的	男人	-	的	-	稻草	,

我注意到，我花园里的鸟儿们一看到我的稻草人就吓跑了，

[wʊd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [vjuː] ,

would	,	after	a	second	view	,
会	,	后	一个	第二	看法	,

再看一遍之后，

[pə'sjuː] [ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['rɔbəri] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli]

pursue	their	instinctive	robberies	with	as	much	composure	as	if	they	had	really
追求	他们的	本能	抢劫	和	作为	很多	镇定	作为	如果	他们	有	真的

[dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi]

discovered	how	little	mischief	he
发现	如何	小的	恶作剧	他

他们本能地进行抢劫，镇定自若，仿佛真的发现了他作恶有多少似的。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[kʊd; kəd][duː; də][ðem; ðəm] .

could	do	them	.
可以	做	他们	.

可以做到。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	was	pleased	with	the	thought	,	and	anticipated	much	the	same	consequences	.
我	曾是	高兴	和	这	想法	,	和	预期	很多	这	相同的	结果	.

我对此感到欣喜，并预料到会产生类似的结果。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvent] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪkˈsiːdɪd] [maɪ] [haɪɪst] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

Well	,	Sir	,	I	made	the	experiment	;	and	the	event	,	I	assure	you	,	exceeded	my	highest	expectation	.
出色地	,	先生	,	我	制成	这	实验	;	和	这	事件	,	我	保证	你	,	超出	我的	最高	期待	.

先生，我做了这个实验；我可以向您保证，结果远远超出了我的预期。

[ai][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɔː(r)][ə'lɑːm] ,

I	rose	from	the	second	reading	of	your	Address	with	feelings	so	different	from	those	of	conviction	or	alarm	,
我	玫瑰	从	这	第二	阅读	的	你的	地址	和	情怀	所以	不同的	从	那些	的	定罪	或者	警报	,

读完您的演说第二遍后，我心中的感受与确信或惊恐截然不同。

[ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rʌf(ə)l][ə; eɪ]['tempə(r)][səʊ]['ɪrɪtəb(ə)l][æz; əz] [jɔːz] ,

that	if	I	did	not	think	it	would	ruffle	a	temper	so	irritable	as	yours	,
那	如果	我	做过	不是	思考	它	会	褶边	一个	脾气	所以	易怒的	作为	你的	,

如果我不认为这会激怒像你这样脾气暴躁的人，

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	could	almost	find	it	in	my	heart	to	tell	you	what	they	were	.
我	可以	几乎	寻找	它	在	我的	心	到	告诉	你	什么	他们	是	.

我几乎鼓起勇气想告诉你它们是什么。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ['prɪti] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,

as	I	shall	have	occasion	to	speak	my	mind	pretty	freely	in	the	course	of	this	Letter	,
作为	我	将	有	场合	到	说话	我的	头脑	漂亮的	自由	在	这	课程	的	这	信	,

因为在这封信中，我将有机会相当自由地表达我的观点，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [wɒt] [ai] ['ʌltɪmətli] [θɔːt] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pəˈfɔːməns] .

you	will	have	no	difficulty	in	discovering	what	I	ultimately	thought	both	of	you	and	your	performance	.
你	将要	有	不	困难	在	发现	什么	我	最终	想法	两个都	的	你	和	你的	表现	.

你很容易就能发现我对你们俩以及你们表现的最终评价。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	now	,	Sir	,	to	business	.
但	现在	,	先生	,	到	商业	.

先生，现在该谈正事了。

[juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [tuː; tə] [lɔːd] ['teɪnˌmaʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]['priːæmb(ə)l] , [wɪtʃ] [sets] [fɔːθ] ,

You	open	your	Address	to	Lord	Teignmouth	with	a	preamble	,	which	sets	forth	,
你	打开	你的	地址	到	主	蒂格茅斯	和	一个	前言	,	哪个	套	前进	,

您在致泰恩茅斯勋爵的信函开头写了一段序言，序言中阐述了以下内容：

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ [nɒt] [ɪn'klaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

that	you	are	“	not	inclined	,	for	several	reasons	,
那	你	是	“	不是	倾斜	,	为了	一些	原因	,

你“出于多种原因，并不倾向于……”

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps]

to	describe	the	emotions	of	your	mind	upon	the	receipt	of	his	Lordship's
到	描述	这	情绪	的	你的	头脑	之上	这	收据	的	他的	领主的

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

请描述您收到阁下讲话时的心情，

[æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

as	President	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
作为	总统	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

担任英国及海外圣经公会主席。

” [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] ['strɒŋli]

”	There	is	an	air	of	mystery	in	these	words	,	which	recommended	them	strongly
”	那里	是	一个	空气	的	神秘	在	这些	字	,	哪个	受到推崇的	他们	强烈

[tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] ;

to	my	notice	;
到	我的	注意	;

“这些话语中有一种神秘感，这强烈地引起了我的注意；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][fɜːst][peɪdʒ] ,

and	if	you	do	me	the	favour	to	turn	back	to	my	first	page	,
和	如果	你	做	我	这	偏爱	到	转动	后退	到	我的	第一的	页	,

如果你能帮我个忙，翻回我的第一页，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn]['frɑːnteɪ]

you	will	find	that	I	have	employed	them	as	you	have	done	,	in	fronte
你	将要	寻找	那	我	有	受雇	他们	作为	你	有	完毕	,	在	前线

['ɑːpərɪs] .

operis	.
作品	.

你会发现我像你一样雇用了他们，在 fronte operis。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz] ,

I	am	,	however	,	upon	reflection	,	inclined	to	think	that	“	there	is	,
我	是	,	然而	,	之上	反射	,	倾斜	到	思考	那	“	那里	是	,

然而，经过思考，我倾向于认为“确实存在，

” [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

”	to	use	your	own	words	upon	another	occasion	,
”	到	使用	你的	自己的	字	之上	其他	场合	,

用你自己的话来说，

“ [mɔː(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən] [sens] ” [ɪn] [ðɪs] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

“	more	of	sound	than	sense	”	in	this	affectation	of	reserve	on	both	sides	.
“	更多的	的	声音	比	感觉	”	在	这	做作	的	预订	在	两个都	侧面	.

双方这种故作矜持的态度“更多的是声音而非意义”。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ,

For	,	to	say	the	truth	,	I	have	already	revealed	my	emotions	,
为了	,	到	说	这	真相	,	我	有	已经	揭晓	我的	情绪	,

说实话，我已经流露出了我的情感。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][nəʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl]

and	I	am	sure	you	have	taken	no	pains	to	conceal
和	我	是	当然	你	有	已采取	不	疼痛	到	隐藏

我相信你并没有刻意隐瞒。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[jɔːz] :

yours	:
你的	:

你的:

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mænɪfest] [ðæt] [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][nɒt] [biːn]

and	yet	it	must	be	manifest	that	if	each	of	us	had	not	been
和	然而	它	必须	是	显现	那	如果	每个	的	我们	有	不是	到过

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

inclined	to	do	it	,
倾斜	到	做	它	,

然而，显而易见的是，如果我们每个人都不愿意这样做，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

neither	of	us	would	have	done	it	.
两者都不	的	我们	会	有	完毕	它	.

我们俩都不会这么做。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][hæz; həz][ɪts][juːz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə]

However	,	the	preamble	has	its	use	;	for	it	invites	the	reader	to
然而	,	这	前言	有	它是	使用	;	为了	它	邀请	这	读者	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

然而，序言自有其用处；因为它能引导读者相信，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][men][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

that	we	are	both	of	us	men	of	peace	and	charity	,
那	我们	是	两个都	的	我们	男人	的	和平	和	慈善机构	,

我们俩都是爱好和平、乐善好施的人。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	very	unwilling	to	injure	the	feelings	and	reputation	of	our
和	非常	不情愿	到	损伤	这	情怀	和	名声	的	我们的

['neɪbə(r)] : [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [wɪtʃ] ,

neighbour	:	an	assumption	which	,
邻居	:	一个	假设	哪个	,

我们非常不愿意伤害邻居的感情和名誉：这一假设是，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ;

in	your	case	,	it	was	the	more	necessary	to	make	;
在	你的	案件	,	它	曾是	这	更多的	必要的	到	制作	;

就你的情况而言，这样做就更有必要了；

[æz; əz] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz] [maɪt] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv]

as	otherwise	the	reader	of	your	pages	might	,	innocently	enough	,	have
作为	否则	这	读者	的	你的	页面	可能	,	天真地	足够的	,	有

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

concluded	the	reverse	.
结束	这	撤销	.

否则，你的读者可能会无意中得出相反的结论。

[ðɪs] [briːf] [ek'sɔːdɪəm] [dɪ'spætʃt] , [juː; jʊ]['entə(r)] , [pel] - ['mel] , [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

This	brief	exordium	dispatched	,	you	enter	,	pell	-	mell	,	upon	the	matter	of	your
这	简短的	序言	已派出	,	你	进入	,	佩尔	-	梅尔	,	之上	这	事情	的	你的

[ɪn'daɪtmənt] ,

indictment	,
起诉书	,

简短的开场白完毕，你们现在就急于进入正题，直接进入你们被起诉的事项。

[ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʧɑːʤɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəməni] ,

and	prefer	your	charges	against	the	Noble	Lord	with	as	little	ceremony	,
和	更喜欢	你的	收费	反对	这	高贵	主	和	作为	小的	仪式	,

而且，你最好以尽可能少的仪式来指控这位贵族领主。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][rəʊbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl] ,

as	if	you	had	borrowed	the	robes	of	his	Majesty's	Attorney	General	,
作为	如果	你	有	借来的	这	长袍	的	他的	陛下的	律师	一般的	,

就好像你借用了国王陛下首席检察官的法袍一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənt] [æt; ət][ðə; ði][suːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

and	were	prosecuting	the	Noble	delinquent	at	the	suit	of	the	Crown	.
和	是	起诉	这	高贵	不良少年	在	这	套装	的	这	王冠	.

他们奉王室之命，对这位贵族罪犯提起诉讼。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]['əʊpənd] .

But	let	us	hear	the	accusation	opened	.
但	让	我们	听到	这	指控	打开	.

但让我们先来听听指控内容。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ([juː; jʊ] [seɪ]) , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

His	Lordship	(	you	say	)	,	by	taking	the	presidency	of	the	Bible	Society	,
他的	领主	(	你	说	)	,	经过	采取	这	总统职位	的	这	圣经	社会	,

阁下（您说），通过担任圣经公会主席，

[hæz; həz] “ [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

has	“	bestowed	his	patronage	and	protection	upon	every	description	of	the
有	“	授予	他的	赞助	和	保护	之上	每一个	描述	的	这

[tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] .

church's	enemies	.
教会的	敌人	.

“他给予教会所有敌人以庇护和保护。

” [naʊ] [hɪə(r)][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] :

”	Now	here	I	doubt	the	accuracy	of	your	representation	:
”	现在	这里	我	怀疑	这	准确性	的	你的	表示	:

“现在，我对你所描述的准确性表示怀疑：”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [kwaɪt][səʊ]

I	am	strongly	inclined	to	think	that	you	do	not	mean	to	affirm	quite	so
我	是	强烈	倾斜	到	思考	那	你	做	不是	意思是	到	确认	相当	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

much	as	you	say	.
很多	作为	你	说	.

我强烈倾向于认为，你并非真的想肯定你所说的那么多。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ]['lɪt(ə)l]
The **church's** **enemies** **are** **so** **numerous** **,** **and** **some** **of** **them** **so** **little**
这 教会的 敌人 是 所以 很多的 , 和 一些 的 他们 所以 小的
[nəʊn] ,
known **,**
已知 ,

教会的敌人众多，其中一些鲜为人知。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ['meni] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
that **I** **think** **it** **very** **probable** **many** **descriptions** **could** **be** **mentioned** **,**
那 我 思考 它 非常 可能 许多 描述 可以 是 提及 ,

我认为很可能可以列举出很多描述，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] .
which **have** **never** **obtained** **a** **place** **in** **your** **enumeration** **.**
哪个 有 绝不 获得 一个 地方 在 你的 枚举 .

这些从未在你的名单中获得一席之地。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [dɪ'sent]
I **have** **your** **authority** **for** **setting** **down** **all** **the** **individuals** **who** **dissent**
我 有 你的 权威 为了 环境 向下 全部 这 个人 WHO 异议
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [kə'mjuːniən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'saɪdɪd] ['enəmɪz] ,
from **the** **church's** **communion** **as** **her** **decided** **enemies** **,**
从 这 教会的 圣餐 作为 她 决定 敌人 ,

我已获得您的授权，将所有不认同教会教义的人列为教会的死敌。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , “ ['klɜːdʒi]
for **they** **wish** **to** **a** **man** **to** **blow** **up** **the** **national** **establishment** **,** **“** **clergy**
为了 他们 希望 到 一个 男人 到 吹 向上 这 国家的 建立 , “ 牧师
[ænd; ənd][ɔːl] :
and **all** **:**
和 全部 :

因为他们希望一个人炸毁国家政权，“包括神职人员在内的所有人”：

” [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] — “ [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ” [səʊ] .
” **you** **know** **they** **do** **—** **“** **one** **of** **them** **said** **”** **so** **.**
” 你 知道 他们 做 — “ 一 的 他们 说 ” 所以 .

“你知道他们会这么做——”其中一人说道。

[sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mʌst; məst][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][biː; bi]
Such **evidence** **as** **this** **,** **to** **be** **sure** **,** **must** **not** **for** **a** **moment** **be**
这样的 证据 作为 这 , 到 是 当然 , 必须 不是 为了 一个 片刻 是
['kwestʃənd] ;
questioned **;**
被质问 ;

此类证据，毋庸置疑，绝不能有丝毫质疑；

[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
though **I** **should** **have** **thought** **better** **of** **it** **,**
尽管 我 应该 有 想法 更好的 的 它 ,

虽然我当时应该三思而后行，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɔːmə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
if your informer had shown his instructions for saying so much in the
如果 你的 告密者 有 所示 他的 指示 为了 说 所以 很多 在 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] .
name of the rest .
姓名 的 这 休息 .

如果你的线人已经出示了指示，让他以其他人的名义说出那么多话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kən'siːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] , [aɪ] ['kænɒt] [əd'mɪt]
But if I concede to you that these are the church's enemies , I cannot admit
但 如果 我 承认 到 你 那 这些 是 这 教会的 敌人 , 我 不能 承认
,
,
,

但如果我承认这些人是教会的敌人，我就无法承认，

[wɒt] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,
what I suspect you wish to imply ,
什么 我 怀疑 你 希望 到 意味着 ,

我怀疑你想暗示的是，

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['enəmɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'tend] .
that these are the only enemies with which she has to contend .
那 这些 是 这 仅有的 敌人 和 哪个 她 有 到 抗衡 .

她只需要面对这些敌人。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] “ [ðəʊz] [men][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [huː] [kən'tɪnjuː]
What think you of “ those men of influence and consideration , who continue
什么 思考 你 的 “ 那些 男人 的 影响 和 考虑 , WHO 继续
[tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
to revile the church ,
到 唾骂 这 教会 ,

你如何看待那些“有影响力、有声望的人，他们却不断诋毁教会”?

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nɒmɪn(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːnəti] ?
and still think proper to remain nominal members of her community ?
和 仍然 思考 恰当的 到 保持 名义上的 成员 的 她 社区 ?

她仍然认为自己有资格继续作为名义上的社区成员吗?

” [6a]
” [6a]
” [6a]

[6a]

['ɪntuː] [wɒt] [klɑːs] [duː; də][juː; jʊ] [θrəʊ] [ðəʊz] “ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] , [ɪn][ðeə(r)]['səʊbə(r)]
Into what class do you throw those “ men of the world , who , in their sober
进入 什么 班级 做 你 扔 那些 “ 男人 的 这 世界 , WHO , 在 他们的 清醒
['momənts] ,
moments ,
时刻 ,

你会把那些“世故之人”归入哪一类呢? 这些人，在清醒的时候，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
think it more creditable to be accounted members of our venerable church ,
思考 它 更多的 可信赖的 到 是 已记录 成员 的 我们的 可敬 教会 ,

我认为成为我们这个受人尊敬的教会的正式成员更有价值。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ?
than a subscriber to the meeting - house ?
比 一个 订户 到 这 会议 - 房子 ?

比教堂的订户还不如?

” [6b] [ænd; ənd]['lɑːstli] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪs] [ðəʊz] [ˌpɑːti'zænz] , ['weðə(r)] [priːsts] [ɔː(r)]
” [6b] And lastly , where do you place those partisans , whether priests or
” [6b] 和 最后 , 在哪里 做 你 地方 那些 党派人士 , 无论 神父 或者
['leɪmən] ,
laymen ,
外行 ,

“[6b] 最后，你如何看待那些党派人士，无论是神父还是平信徒，

[huː] , [waɪl] [ðeɪ] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] “ [tʃeɪst] [spaʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
who , while they contend for the church as the “ chaste spouse of Christ ,
WHO , 尽管 他们 抗衡 为了 这 教会 作为 这 “ 贞洁 配偶 的 基督 ,

他们一边为教会作为“基督贞洁的新妇”而争辩，

” [6c] [kən'faʊnd] [məʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ,
” [6c] confound most unwittingly both her pretensions and her character ,
” [6c] 混杂 最多 不知不觉 两个都 她 虚荣心 和 她 特点 ,

“[6c] 无意中混淆了她的虚荣心和她的性格，

[wɪð] [ðəʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːlət] [ɪz] [nəʊn] ,
with those by which that spiritual harlot is known ,
和 那些 经过 哪个 那 精神 妓女 是 已知 ,

与那些被称为那个灵性妓女的人一起，

[huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ˌfɔːnɪ'keɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?
who has committed fornication with the kings of the earth ?
WHO 有 坚定的 婚前性行为 和 这 国王 的 这 地球 ?

谁与地上的君王行淫?

[6d] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [fɔːls] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [fɜːst]
[6d] For my part , I recognise among such false friends as the two first
[6d] 为了 我的 部分 , 我 认出 之中 这样的 错误的 朋友们 作为 这 二 第一的
[dɪskɹ'ɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,

[6d] 就我而言，我认为前两个描述就属于这类虚假描述，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
and such injudicious
和 这样的 不明智的

以及这种不明智的

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['ædvəkeɪts] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['enəmɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
advocates as the last , some of those enemies , from which the church
倡导者 作为 这 最后的 , 一些 的 那些 敌人 , 从 哪个 这 教会
[hæz; həz][məʊst][tuː; tə][fɪə(r)] .
has most to fear .
有 最多 到 害怕 .

拥护者是最后的敌人，也是教会最应该害怕的敌人之一。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də][juː; jʊ][nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs] [wen] [aɪ] [seɪ] ,
But I think I do you no injustice when I say ,
但 我 思考 我 做 你 不 不公正 什么时候 我 说 ,

但我认为，我说这话对你来说并无不妥：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌtʃ] ['kærəktəz]

that	it	does	not	seem	to	have	been	your	intention	to	include	such	characters
那	它	做	不是	似乎	到	有	到过	你的	意图	到	包括	这样的	人物

[æz; əz] [ðiːz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] “ [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] ,

as	these	within	those	“	descriptions	of	the	church's	enemies	,
作为	这些	之内	那些	“	描述	的	这	教会的	敌人	,

看来你原本并没有打算把这些人物纳入“对教会敌人的描述”之中，

” [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['bleɪməbl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ]

”	upon	which	his	Lordship	is	blameable	for	having	bestowed	his	patronage
”	之上	哪个	他的	领主	是	应受谴责的	为了	拥有	授予	他的	赞助

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	protection	.
和	保护	.

而这位阁下理应受到谴责，因为他给予了这些人庇护和保护。

[bʌt; bət] , ['weɪvɪŋ] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] ,

But	,	waiving	these	considerations	,	let	me	ask	the	Country	Clergyman	,
但	,	放弃	这些	考虑因素	,	让	我	问	这	国家	牧师	,

但是，撇开这些考虑不谈，请允许我问问这位乡村牧师：

[weər'ɪn] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['prɛzɪdənts] [gɪlt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] .

wherein	he	designs	to	make	the	Noble	President's	guilt	consist	.
其中	他	设计	到	制作	这	高贵	总统的	有罪	由	.

他试图以此来证明尊贵的总统有罪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ]

It	cannot	be	in	the	bare	and	simple	act	of	bestowing	his	patronage
它	不能	是	在	这	裸	和	简单的	行为	的	授予	他的	赞助

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['enəmɪz] .

and	protection	upon	every	description	of	“	the	church's	enemies	.
和	保护	之上	每一个	描述	的	“	这	教会的	敌人	.

不能简单地表现为对“教会的敌人”给予庇护和保护。

” [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] ['presɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	For	such	an	act	his	Lordship	has	the	highest	precedent	,	and	the
”	为了	这样的	一个	行为	他的	领主	有	这	最高	先例	,	和	这

[liːst] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

least	questionable	authority	.
至少	值得怀疑	权威	.

“对于这样的行为，阁下拥有最高的先例，以及最无可置疑的权威。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [miːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd]

For	every	time	the	several	denominations	of	Christians	meet	to	worship	God
为了	每一个	时间	这	一些	面额	的	基督徒	见面	到	崇拜	上帝

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veərɪəs] [raɪts] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

according	to	their	various	rites	(	and	they	may	meet	just	as	often	as	they
根据	到	他们的	各种各样的	仪式	(	和	他们	可能	见面	只是	作为	经常	作为	他们

[wɪl]) ,

will	)	,
将要	)	,

每当基督教各教派按照各自的仪式聚会敬拜上帝时（他们可以随意聚会），

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] , [æz; əz]

they	enjoy	the	patronage	and	protection	of	that	exalted	Personage	,	who	,	as
他们	享受	这	赞助	和	保护	的	那	崇高	人士	,	WHO	,	作为

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

the	guardian	of	the	constitution	,
这	监护人	的	这	宪法	,

他们享有那位崇高人物的庇护和保护，这位人物作为宪法的守护者，

[ɪz]['prez(ə)nt][weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [raɪts] [tuː; tə][prə'tekt] , [ænd; ənd] [lɔːz] [tuː; tə][prə'tekt]

is	present	wherever	there	are	rights	to	protect	,	and	laws	to	protect
是	展示	无论	那里	是	权利	到	保护	,	和	法律	到	保护

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凡是有权利需要保护，以及有法律保护权利的地方，它就存在。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] ['kɒntrəvɜːsi] [kæn; kən][ə'raɪz] : [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən]

Upon	this	point	,	therefore	,	no	controversy	can	arise	:	and	the	main	question
之上	这	观点	,	所以	,	不	争议	能	出现	:	和	这	主要的	问题

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ,

between	us	will	be	,
之间	我们	将要	是	,

因此，在这一点上不存在任何争议：我们之间的主要问题将是：

['weðə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]

whether	the	object	for	which	this	patronage	and	protection	are
无论	这	目的	为了	哪个	这	赞助	和	保护	是

[bɪ'stəʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] [ə'sjuːmd] [hɑː'stɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

bestowed	be	of	a	nature	to	favour	the	assumed	hostilities	of	the	different
授予	是	的	一个	自然	到	偏爱	这	假定	敌对行动	的	这	不同的

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

denominations	of	Christians	against	the	established	church	.
面额	的	基督徒	反对	这	已确立的	教会	.

这种赞助和保护的目的是否有利于不同基督教教派对国教的敌对情绪。

[naʊ] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪz] ,

Now	that	object	,	as	defined	by	his	Lordship	,	is	,
现在	那	目的	,	作为	定义	经过	他的	领主	,	是	,

现在，正如法官大人所定义的那样，这个目标就是：

“ [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ; ”

“	to	promote	the	circulation	of	the	Scriptures	at	home	and	abroad	;	”
“	到	推动	这	循环	的	这	经文	在	家	和	国外	;	”

[ænd; ənd] [ðɪs]

and	this
和	这

“促进圣经在国内外的传播；”以及这一点

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[juː; jʊ][əd'mɪt] “ [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] , [huː] [prəu'fes] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən]

you	admit	“	is	an	object	in	which	every	one	,	who	professes	the	religion
你	承认	“	是	一个	目的	在	哪个	每一个	一	,	WHO	声称	这	宗教

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

你承认“是每个信奉基督宗教的人所信奉的对象，

[mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .

must	feel	a	deep	interest	.
必须	感觉	一个	深的	兴趣	.

必须抱有浓厚的兴趣。

” [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [əd'mɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;

”	I	am	glad	to	find	you	admitting	as	much	as	this	;
”	我	是	高兴的	到	寻找	你	承认	作为	很多	作为	这	;

“我很高兴看到你承认这一点；

[ænd; ənd][ai][həʊp][ai][duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

and	I	hope	I	do	not	misunderstand	you	.
和	我	希望	我	做	不是	误解	你	.

希望我没有误解你的意思。

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Indeed	I	am	so	desirous	of	tracing	an	agreement	between	us	,
的确	我	是	所以	渴望	的	追踪	一个	协议	之间	我们	,

我确实非常渴望在我们之间达成协议，

[weər'evə(r)][ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

wherever	I	can	find	a	ground	for	doing	it	,	that	I	will	endeavour	to
无论	我	能	寻找	一个	地面	为了	正在做	它	,	那	我	将要	努力	到

[pə'sweɪd] [maɪ'self] ,

persuade	myself	,
说服	我	,

只要我能找到这样做的理由，我就会努力说服自己。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['nevə(r)][səʊ] [ʃɔːt] ,

though	the	delusion	should	prove	never	so	short	,
尽管	这	错觉	应该	证明	绝不	所以	短的	,

然而，这种错觉永远不会那么短暂。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['dɪfə(r)]

that	the	circulation	of	the	Scriptures	is	not	among	the	points	on	which	we	differ
那	这	循环	的	这	经文	是	不是	之中	这	积分	在	哪个	我们	不同

.

:

.

圣经的传播方式并非我们意见分歧所在。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

But	you	question	whether	this	be	the	object	;
但	你	问题	无论	这	是	这	目的	;

但你质疑这是否是目标；

[sɪns] “ [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm][ɪts]['pʌblɪk]

since	“	the	object	of	a	society	is	not	to	be	known	from	its	public
自从	“	这	目的	的	一个	社会	是	不是	到	是	已知	从	它是	民众

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn][prɪnt] ;

declaration	in	print	;
宣言	在	打印	;

因为“一个社团的目标不能从其公开的印刷声明中得知；

” [[eit]] [ænd; ənd] [jet] , [ʃruːd] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ə'pɪəz] ,

”	[	8	]	and	yet	,	shrewd	as	this	remark	appears	,
”	[	8	]	和	然而	,	精明	作为	这	评论	出现	,

[8] 然而，尽管这番话听起来很精明，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] “ [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn][prɪnt] , ” [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][men] ,

I	cannot	but	think	that	“	the	declaration	in	print	,	”	of	a	large	body	of	men	,
我	不能	但	思考	那	“	这	宣言	在	打印	,	”	的	一个	大的	身体	的	男人	,

我不禁想到，一大群人的“书面声明”，

[səb'skraɪbd] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] , [ɪz]['rɑːðə(r)]['betə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

subscribed	with	their	names	,	is	rather	better	authority	for	judging	of	their
已订阅	和	他们的	姓名	,	是	相当	更好的	权威	为了	评判	的	他们的

[spə'sɪfɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

specific	object	,
具体的	目的	,

署名签名的作品，对于判断其具体对象而言，更具权威性。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪn][prɪnt][ɒv; əv][æn; ən] [əˈnɒnɪməs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] :

than	the	insinuation	in	print	of	an	anonymous	individual	:
比	这	暗示	在	打印	的	一个	匿名的	个人	:

比匿名人士在印刷品中暗示的要好得多:

[ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .

and	I	believe	that	most	of	the	world	will	be	of	the	same	opinion	.
和	我	相信	那	最多	的	这	世界	将要	是	的	这	相同的	观点	.

我相信世界上大多数人都会持同样的观点。

[ai] [nəʊ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɪn][prɪnt][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkredɪtɪd] [ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

I	know	indeed	that	declarations	in	print	are	not	to	be	credited	merely	because
我	知道	的确	那	声明	在	打印	是	不是	到	是	已认可	仅仅	因为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] :

they	are	made	:
他们	是	制成	:

我确实知道，不能仅仅因为某些声明发表在印刷品上就相信它们:

[bʌt; bət] [jet] [ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ]

but	yet	I	cannot	think	that	the	mere	act	of	making	them	is	a	reason	why
但	然而	我	不能	思考	那	这	仅仅	行为	的	制作	他们	是	一个	原因	为什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪsˈkredɪtɪd] .

they	should	be	discredited	.
他们	应该	是	声名狼藉	.

但我不能认为仅仅因为制作了这些作品就应该否定它们的权威性。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [ruːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] ['evri] “ [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

For	,	if	the	rule	were	established	for	interpreting	every	“	declaration	in
为了	,	如果	这	规则	是	已确立的	为了	翻译	每一个	“	宣言	在

[prɪnt] ” ['ɪntuː][ɪts] ['ɒpəzɪt] ,

print	”	into	its	opposite	,
打印	”	进入	它是	对面的	,

因为，如果这条规则的制定目的就是将所有“印刷声明”都解释为其相反的含义，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][wʌns][ɪn] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][tuː; tə]

I	should	be	justified	at	once	in	concluding	that	your	object	is	to
我	应该	是	合理的	在	一次	在	总结	那	你的	目的	是	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əbˈnɒkʃəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ;

become	a	member	of	this	obnoxious	Association	;
变得	一个	成员	的	这	令人讨厌的	协会	;

我应该立即得出结论，你的目的是加入这个令人厌恶的协会;

['mɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ]

merely	because	you
仅仅	因为	你

仅仅因为你

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[dɪˈkleə(r)][ɪn][prɪnt] , “ [ai] [ˈkænɒt] [dʒɔɪn][maɪˈself][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

declare	in	print	,	“	I	cannot	join	myself	to	your	Bible	Society	.
宣布	在	打印	,	“	我	不能	加入	我	到	你的	圣经	社会	.

请以书面形式声明：“我不能加入你们的圣经协会。”

” [9a]

”	[	9a	]
”	[	9a	]

[9a]

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

Surely	**,**	**Sir**	**,**	**as**	**a**	**Country**	**Clergyman**	**,**	**you**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**the**
一定	,	先生	,	作为	一个	国家	牧师	,	你	必须	有	听到	的	这

['væksi:n] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .

vaccine	**inoculation**	**.**
疫苗	接种	.

先生，您身为乡村牧师，想必一定听说过疫苗接种吧。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs]

Now	**there**	**is**	**an**	**association**	**in**	**the**	**metropolis**	**to**	**which**	**that**	**ingenious**
现在	那里	是	一个	协会	在	这	都会	到	哪个	那	巧妙

[ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bɜ:θ] ,

invention	**has**	**given**	**birth**	**,**
发明	有	给定	出生	,

如今，在大都市里，有一个协会正是由这项巧妙的发明催生出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪkli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sə'saɪəti] .

and	**which**	**is**	**publicly**	**known**	**as**	**the**	**Jennerian**	**Society**	**.**
和	哪个	是	公开	已知	作为	这	詹纳里安	社会	.

其公开名称为詹纳学会。

[aɪ] [si:] [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][æz; əz] ['prɒpəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

I	**see**	**no**	**reason**	**why**	**it**	**might**	**not**	**as**	**properly**	**be**	**called**	**“**	**the**	**British**	**and**
我	看	不	原因	为什么	它	可能	不是	作为	适当地	是	称为	“	这	英国	和

['fɒrən] ['væksi:n] [sə'saɪəti] ,

Foreign	**Vaccine**	**Society**	**,**
外国的	疫苗	社会	,

我认为没有理由不将其更恰当地称为“英国和外国疫苗协会”。

” [sɪns] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] “ [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['væksi:n]['mætə(r)][æt; ət]

”	**since**	**its**	**object**	**is**	**“**	**to**	**promote**	**the**	**circulation**	**of**	**vaccine**	**matter**	**at**
”	自从	它是	目的	是	“	到	推动	这	循环	的	疫苗	事情	在

[həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

home	**and**	**abroad**	**.**
家	和	国外	.

因为它的宗旨是“促进国内外疫苗物质的流通”。

” [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wen] [ðɪs]

”	**Now**	**indulge**	**yourself**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**supposition**	**,**	**that**	**when**	**this**
”	现在	放纵	你自己	为了	一个	片刻	和	这	假设	,	那	什么时候	这

[sə'saɪəti][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðeə(r)] “ ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Society	**had**	**printed**	**their**	**“**	**object**	**,**
社会	有	打印	他们的	“	目的	,

“现在请允许我暂时假设一下，当这个协会印发了他们的‘宗旨’时，

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ri:z(ə)nz] ,

their	**principles**	**,**	**and**	**their**	**reasons**	**,**
他们的	原则	,	和	他们的	原因	,

他们的原则和理由

” [ænd; ənd] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] [p'ɜ:sənz]

”	**and**	**solicited**	**the**	**countenance**	**and**	**support**	**of**	**the**	**faculty**	**and**	**persons**
”	和	征求意见	这	面容	和	支持	的	这	学院	和	人

[ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

of	**every**	**denomination**	**,**
的	每一个	面值	,

并寻求各教派教职员工和人士的认可和支持。

[sʌm; səm] ['kʌntri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ]

some	country	physician	had	stepped	from	his	obscurity	,	and	opened	a
一些	国家	医生	有	步	从	他的	朦胧	,	和	打开	一个

[smɑːt] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

smart	attack	upon	them	.
聪明的	攻击	之上	他们	.

一位乡村医生从默默无闻中脱颖而出，对他们发起了猛烈的攻击。

[sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kən'tend] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['grævəti][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

Suppose	him	to	have	contended	with	all	the	gravity	in	the	world	,
认为	他	到	有	有争议	和	全部	这	重力	在	这	世界	,

假设他已经承受了世界上所有的重力，

“ [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm][ɪts]['pʌblɪk]

“	that	the	object	of	a	Society	is	not	to	be	known	from	its	public
“	那	这	目的	的	一个	社会	是	不是	到	是	已知	从	它是	民众

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [prɪnt] ;

declaration	in	print	;
宣言	在	打印	;

“一个社团的宗旨不能从其公开的印刷声明中得知；

” [9b] [ðæt] [sə'saɪətiz] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] “ [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['beɪli] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

”	[	9b	]	that	Societies	which	afterwards	found	their	way	“	to	the	Old	Bailey	,	or	the
”	[	9b	]	那	社会	哪个	然后	成立	他们的	方式	“	到	这	老的	贝利	,	或者	这

['meɪdstən] [ə'saɪzɪz] ,

Maidstone	assizes	,
梅德斯通	巡回审判	,

”[9b] 后来那些“走上老贝利法庭或梅德斯通巡回法庭”的社团，

” [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [baɪ] “ ['prɪntɪd] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

”	had	announced	themselves	to	the	world	by	“	printed	declarations	of	their
”	有	宣布	他们自己	到	这	世界	经过	“	打印	声明	的	他们的

['riːz(ə)nz] , ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ;

reasons	,	objects	,	and	principles	;
原因	,	对象	,	和	原则	;

他们通过“印刷声明，阐明他们的理由、目标和原则”向世界宣布了自己；

” [9c] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðeə(r)] ['prezɪdənt] [ə; eɪ]

”	[	9c	]	and	that	for	his	own	part	,	though	he	saw	in	their	President	a
”	[	9c	]	和	那	为了	他的	自己的	部分	,	尽管	他	锯	在	他们的	总统	一个

['nəʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

“[9c] 而他自己，虽然认为他们的总统是一位高尚的人，

“ [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [rɪ'spekt] , ” [ænd; ənd]

“	for	whose	head	and	heart	he	had	the	highest	respect	,	”	and
“	为了	谁	头	和	心	他	有	这	最高	尊重	,	”	和

“他对这个人的头脑和心灵都抱有最高的敬意”，

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [sə'pɔːtəz] “ ['meni] [rɪ'spektəbl] [nems] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi]

among	their	supporters	“	many	respectable	names	,	with	which	he	should	be	happy
之中	他们的	支持者	“	许多	可敬	姓名	,	和	哪个	他	应该	是	快乐的

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

to	place	his	own	;
到	地方	他的	自己的	;

他们的支持者中有很多“受人尊敬的名字，他很乐意将自己的名字与这些名字并列；

”	[	10a	]	[jet]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[rɪ'si:vd]	['gini]	[frɒm; frəm]	[kwæk]	[ænd; ənd]	[ɛm'pɪrɪks]	,
”	**[**	**10a**	**]**	**yet**	**because**	**they**	**received**	**guineas**	**from**	**quacks**	**and**	**empirics**	**,**
”	[	10a	]	然而	因为	他们	已收到	几内亚	从	庸医	和	经验主义	,

“[10a] 然而，因为他们从庸医和经验主义者那里得到了金币，

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	['regjuləz]	[ænd; ənd]	[lai'senʃiət]	[ɪn]	['medsn; 'medɪsn]	,
as	**well**	**as**	**from**	**regulars**	**and**	**licentiates**	**in**	**medicine**	**,**
作为	出色地	作为	从	常客	和	持证人	在	药品	,

以及来自正规医学从业人员和执业医师的反馈，

[hi:; hi]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[sə'saɪəti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[helθ]
he	**considered**	**the**	**whole**	**Society**	**as**	**a**	**dangerous**	**combination**	**against**	**the**	**health**
他	经过考虑的	这	所有的	社会	作为	一个	危险的	组合	反对	这	健康

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mju:nəti]	,
of	**the**	**community**	**,**
的	这	社区	,

他认为整个协会对社区健康构成了危险的威胁。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kən'spɪrəsi]	[fɔ:(r); fə(r)]	[i'fekt]	[ðə; ði]	[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]	[dɪ'zaɪn]	[ɒv; əv]	['pɔɪzənɪŋ]	[hɪz; ɪz]
and	**a**	**conspiracy**	**for**	**effecting**	**the**	**diabolical**	**design**	**of**	**poisoning**	**his**
和	一个	阴谋	为了	产生影响	这	邪恶的	设计	的	中毒	他的

['mædʒəstiz]	['sʌbdʒɪkts]	.
Majesty's	**subjects**	**.**
陛下的	主题	.

以及一项旨在毒害国王陛下臣民的邪恶阴谋。

[wɒt]	, [sɜ:(r)]	,	[wʊd]	[ju:; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wɜ:ðɪ]	['dʒentlmən]	?
What	**,**	**Sir**	**,**	**would**	**you**	**think**	**of**	**such**	**a**	**worthy**	**gentleman**	**?**
什么	,	先生	,	会	你	思考	的	这样的	一个	值得	绅士	?

先生，您觉得这样一位值得尊敬的绅士怎么样？

[ju:; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	['kwestʃən]	[hɪz; ɪz]	[sɪn'serəti]	,
You	**would**	**not**	**question**	**his**	**sincerity**	**,**
你	会	不是	问题	他的	诚意	,

你不会质疑他的诚意，

[fɔ:(r); fə(r)]	[nəʊ]	[mæn]	[hu:]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	“	['hɒrəbli]	[ə'freɪd]	”	[	10b	]	[wʊd]	['ɪntɪmət]	[sə'spiʃən]
for	**no**	**man**	**who**	**was**	**not**	**“**	**horribly**	**afraid**	**”**	**[**	**10b**	**]**	**would**	**intimate**	**suspicions**
为了	不	男人	WHO	曾是	不是	“	糟糕透了	害怕的	”	[	10b	]	会	亲密的	怀疑

[fɔ:(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['laɪkli]	[tu:; tə]	[geɪn]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	['kredɪt]	[ə'mʌŋ]	[mæn'kaɪnd]	:
for	**which**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**gain**	**so**	**little**	**credit**	**among**	**mankind**	**:**
为了	哪个	他	曾是	可能	到	获得	所以	小的	信用	之中	人类	:

因为任何一个不“极度恐惧”[10b]的人，都不会透露出在人类社会中几乎得不到任何信任的怀疑：

[bʌt; bət]	[ai]	[θɪŋk]	[ju:; jʊ]	[wʊd]	[fi:l]	[jɔ:'self]	[æt; ət]	['lɪbəti]	[tu:; tə]	['kwestʃən]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
but	**I**	**think**	**you**	**would**	**feel**	**yourself**	**at**	**liberty**	**to**	**question**	**something**	**about**	**him**	**,**
但	我	思考	你	会	感觉	你自己	在	自由	到	问题	某物	关于	他	,

但我认为你可以自由地向他提出一些问题。

[wɪtʃ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɪd]	[nɒt]	[prə'vəʊk]	[jɔ:(r); jə(r)]	[rɪ'zentmənt]	,	[mait]	[dɪ'zɜ:vɪdli]	[ɪ'nʌf]	[ɪk'saɪt]
which	**if**	**it**	**did**	**not**	**provoke**	**your**	**resentment**	**,**	**might**	**deservedly**	**enough**	**excite**
哪个	如果	它	做过	不是	惹	你的	怨恨	,	可能	理所当然	足够的	激发

[jɔ:(r); jə(r)]	[kəm'pæʃ(ə)n]	.
your	**compassion**	**.**
你的	同情	.

如果它没有激起你的怨恨，那么它理应激起你的同情。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[tu:; tə]	[faɪnd]	,	[æz; əz]	[ai]	[əd'vɑ:ns]	['fɑ:ðə(r)]	['ɪntu:]	[jɔ:(r); jə(r)]	['peɪdʒɪz]	,
I	**am**	**glad**	**to**	**find**	**,**	**as**	**I**	**advance**	**farther**	**into**	**your**	**pages**	**,**
我	是	高兴的	到	寻找	,	作为	我	进步	更远	进入	你的	页面	,

随着我继续阅读你的文章，我很高兴地发现：

[ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt][səʊ][bæd][æz; əz][ai][hæd; həd] [ˌæpri'hend] .

that	things	are	not	quite	so	bad	as	I	had	apprehended	.
那	事物	是	不是	相当	所以	坏的	作为	我	有	被捕	.

事情并没有我想象的那么糟糕。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ， ” [juː; jʊ] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ，

“	Far	be	it	from	me	to	say	,	”	you	tell	his	Lordship	,
“	远的	是	它	从	我	到	说	,	”	你	告诉	他的	领主	,

“我绝不敢这么说，”你对大人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][men] [kəm'baɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪnz]

“	that	you	preside	over	an	association	of	men	combined	for	designs
“	那	你	主持	超过	一个	协会	的	男人	合并	为了	设计

[ˌɔːltə'geðə(r)][bæd] ;

altogether	bad	;
共	坏的	;

“你领导着一群心怀叵测之人；

[ðæt] [juː; jʊ]['pætrənaɪz][ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [huːz] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz]

that	you	patronize	and	protect	a	Society	,	whose	objects	and	principles
那	你	惠顾	和	保护	一个	社会	,	谁	对象	和	原则

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəli] [nɪ'feəriəs] .

are	wilfully	nefarious	.
是	故意	邪恶	.

你竟然支持和保护一个目标和原则蓄意作恶的社团。

” [10c] [naʊ] [ðəʊ] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][in,sinju'eiʃən] [wɪtʃ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

”	[	10c	]	Now	though	this	apology	for	insinuations	which	might	as	well	have
”	[	10c	]	现在	尽管	这	道歉	为了	暗示	哪个	可能	作为	出色地	有

[biːn] [wɪð'held] ,

been	withheld	,
到过	隐瞒	,

“[10c] 虽然现在这份道歉是针对那些原本可以不予追究的暗示，

[ɪz][nɒt] ['həʊlli] [pɜːrdʒd][frɒm; frəm][baɪl] ,

is	not	wholly	purged	from	bile	,
是	不是	完全	已清除	从	胆汁	,

胆汁中并未完全清除干净，

[jet] [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

yet	I	confess	it	gives	me	pleasure	to	see	it	made	at	all	;	because	it
然而	我	承认	它	给予	我	乐趣	到	看	它	制成	在	全部	;	因为	它

但我必须承认，看到它被制作出来本身就让我感到高兴；因为

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[di'livəz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] ,

delivers	me	from	the	logical	difficulty	of	proving	a	negative	,
交付	我	从	这	逻辑	困难	的	证明	一个	消极的	,

它使我摆脱了证明否定命题的逻辑难题，

[ænd; ənd][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	from	the	logical	disgrace	of	requiring	it	.
和	你	从	这	逻辑	耻辱	的	需要	它	.

让你免于提出这种要求所带来的逻辑耻辱。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ðəʊ] [wiːk]

At	present	then	it	seems	,	that	the	majority	of	this	Society	,	though	weak
在	展示	然后	它	似乎	,	那	这	多数	的	这	社会	,	尽管	虚弱的

[ænd; ənd] [dɪ'siːvəbl] ,

and	deceivable	,
和	可欺骗的	,

因此，目前看来，这个社会的大多数人，虽然软弱且易受欺骗，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌdʒækə'binikəl][ɔː(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] .

are	not	Jacobinical	or	designing	men	.
是	不是	雅各宾派	或者	设计	男人	.

他们不是雅各宾派或别有用心的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] “ [pə'sjuː] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən]

It	is	not	within	their	present	intention	to	“	pursue	an	object	of	an
它	是	不是	之内	他们的	展示	意图	到	“	追求	一个	目的	的	一个

['iːv(ə)l] ['tendənsi] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz][ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['mænə(r)] ,

evil	tendency	in	a	close	and	clandestine	manner	,
邪恶的	趋势	在	一个	关闭	和	秘密	方式	,

他们目前并不打算“以隐秘的方式追求具有邪恶倾向的目标”。

['ʌndə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] ” ['iːv(ə)n] “ [ə; eɪ] ['kɒntrəri]

under	favour	of	a	public	declaration	of	different	,	and	”	even	“	a	contrary
在下面	偏爱	的	一个	民众	宣言	的	不同的	,	和	”	甚至	“	一个	相反

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

支持公开声明不同的，甚至是相反的性质。

” [11a] [neɪ] , [səʊ]['lɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] “ ['wɪlfəli] [nɪ'feəriəs] ,

”	[	11a	]	Nay	,	so	little	are	they	suspected	of	being	as	yet	“	wilfully	nefarious	,
”	[	11a	]	不	,	所以	小的	是	他们	怀疑	的	存在	作为	然而	“	故意	邪恶	,

[11a] 不，他们至今几乎没有被怀疑是“蓄意作恶”，

” [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][æz; əz][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ,

”	that	if	his	Lordship	can	give	you	such	a	security	as	you	require	,
”	那	如果	他的	领主	能	给	你	这样的	一个	安全	作为	你	要求	,

“如果阁下能给你提供你所需要的保障，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'saɪəti] “ [wɪl]

for	the	maintenance	of	its	original	intentions	,	you	think	the	Society	“	will
为了	这	维护	的	它是	原来的	意图	,	你	思考	这	社会	“	将要

[biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][prə'pəuziz] ,

be	what	it	proposes	,
是	什么	它	提议	,

为了维护其最初的宗旨，你认为该协会“将会成为它所宣称的那样”，

” [ænd; ənd][juː; jʊ] “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk] ” [jɔː(r); jə(r)] “ [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪg'zɜːʃn]

”	and	you	“	shall	be	proud	to	rank	”	your	“	name	,	and	make	exertion
”	和	你	“	将	是	自豪的	到	秩	”	你的	“	姓名	,	和	制作	用力

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

under	his	protection	.
在下面	他的	保护	.

你“应当为你的名声感到自豪”，并“在他的庇护下努力奋斗”。

” [11b]

”	[	11b	]
”	[	11b	]

[11b]

[ai][duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I	do	assure	you	,	Sir	,
我	做	保证	你	,	先生	,

先生，我向您保证，

[ðæt] [maɪ] [ˈdʒeləsi] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][æz; əz] [jɔːz] [kæn; kən]

that	my	jealousies	on	this	particular	are	quite	as	much	alive	as	yours	can
那	我的	嫉妒	在	这	特别的	是	相当	作为	很多	活	作为	你的	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

在这件事上，我的嫉妒之情丝毫不亚于你。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [æpt] [səˈsaɪətiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

I	know	how	apt	Societies	are	to	depart	from	the	principles	upon	which	their
我	知道	如何	易于	社会	是	到	离开	从	这	原则	之上	哪个	他们的

[əˈrɪdʒən(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɒz; wəz] [fɔːmd] ;

original	association	was	formed	;
原来的	协会	曾是	形成	;

我知道社团很容易背离其最初成立时所遵循的原则；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][hɑːf][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	I	am	half	inclined	to	think	,
和	我	是	一半	倾斜	到	思考	,

我有点倾向于认为，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n]

that	in	this	and	other	parts	of	your	pamphlet	you	are	reading	a	lesson
那	在	这	和	其他	部分	的	你的	小册子	你	是	阅读	一个	课

[tuː; tə][sʌm; səm] [səˈsaɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ,

to	some	Societies	in	the	metropolis	,
到	一些	社会	在	这	都会	,

你在这本小册子以及其他部分中，正在给大都市的一些社团上一课。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] .

that	I	could	name	.
那	我	可以	姓名	.

我能想到的。

[haʊˈevə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] ['æbsəluːtli] [əˈfɜːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ɪnˈtenʃ(ə)n] ;

However	,	I	do	not	absolutely	affirm	that	such	is	your	intention	;
然而	,	我	做	不是	绝对地	确认	那	这样的	是	你的	意图	;

但是，我并不能完全肯定这就是你的意图；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [mait] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['æksiəm] ,

for	though	I	might	take	advantage	of	your	own	axiom	,
为了	尽管	我	可能	拿	优势	的	你的	自己的	公理	,

虽然我可能会利用你自己的公理，

[ænd; ənd] [səˈspekt] [jɔː(r); jə(r)] “ [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [prɪnt] ” [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

and	suspect	your	“	declaration	in	print	”	to	be	one
和	怀疑	你的	“	宣言	在	打印	”	到	是	一

我怀疑你的“书面声明”就是其中之一。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[θɪŋ] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'nʌðə(r)] , [jet] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli]

thing	and	your	real	object	another	,	yet	I	should	think	it	scarcely
事物	和	你的	真实的	目的	其他	,	然而	我	应该	思考	它	几乎

['dekərəs] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .

decorous	to	say	so	.
得体	到	说	所以	.

事物和你的真正对象是另一回事，但我认为这样说不太合适。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Besides	,	it	is	very	possible	after	all	,	that	the	whole	may	have	been	the	result
除了	,	它	是	非常	可能的	后	全部	,	那	这	所有的	可能	有	到过	这	结果

[ɒv; əv]['æksɪdənt] ;

of	accident	;
的	事故	;

此外，这一切很可能只是一场意外；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'zaɪn] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv]

and	that	you	had	no	design	whatever	of	publishing	the	actual	state	of
和	那	你	有	不	设计	任何	的	出版	这	实际的	状态	的

[wʌn][sə'saɪəti] ,

one	Society	,
一	社会	,

而且你根本没有打算公布某个协会的真实状况，

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

when	you	were	merely	predicting	the	future	state	of	another	.
什么时候	你	是	仅仅	预测	这	未来	状态	的	其他	.

当你只是在预测另一个人的未来状态时。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [let] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['hju:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

But	,	Sir	,	let	me	ask	you	now	,	in	the	best	humour	in	the	world	,
但	,	先生	,	让	我	问	你	现在	,	在	这	最好的	幽默	在	这	世界	,

但是，先生，请允许我以世界上最幽默的方式问您一个问题：

[wɒt] [sɪ'kjʊərəti][ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

what	security	you	would	require	for	the	maintenance	of	an	original
什么	安全	你	会	要求	为了	这	维护	的	一个	原来的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][nɒt] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .

object	which	the	Bible	Society	has	not	already	given	you	.
目的	哪个	这	圣经	社会	有	不是	已经	给定	你	.

如果圣经公会尚未向您提供担保，您需要怎样的担保来维护一件原件？

[ai][grɑ:nt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

I	grant	,	if	you	had	been	invited	to	join	a	Society	,
我	授予	,	如果	你	有	到过	受邀	到	加入	一个	社会	,

我承认，如果你受邀加入某个社团，

[hu:z] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv]

whose	object	was	the	promotion	of	Christianity	,	the	reformation	of
谁	目的	曾是	这	晋升	的	基督教	,	这	改革	的

['mænəz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][vaɪs] ,

manners	,	or	the	suppression	of	vice	,
礼仪	,	或者	这	抑制	的	副	,

其目的是弘扬基督教、改革风俗或制止恶习。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

you	might	reasonably	enough	have	doubted	whether	the	nature	of	the
你	可能	合理	足够的	有	怀疑	无论	这	自然	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊʃɪˌeɪtə(r)] ,

object	sufficiently	explained	the	views	of	the	associators	,
目的	足够	解释	这	浏览	的	这	协会	,

你完全有理由怀疑，该对象的性质是否足以解释联想者的观点。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['kɒmpɪtənt] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meʒəz] [wɪtʃ]

and	gave	you	any	competent	pledge	for	the	purity	of	those	measures	which
和	给予	你	任何	胜任的	保证	为了	这	纯度	的	那些	措施	哪个

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm] [ə'dɒpt] .

they	might	in	process	of	time	adopt	.
他们	可能	在	过程	的	时间	采纳	.

并向你做出任何关于他们日后可能采取的措施的纯洁性的可靠保证。

[juː; jʊ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv]['ɑːgjuːd] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

You	might	then	have	argued	with	some	show	of	plausibility	,
你	可能	然后	有	争论	和	一些	展示	的	合理性	,

然后你或许会提出一些看似合理的论点，

[ðæt] “ [ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [teɪk] [ɪts] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts]

that	“	the	real	object	will	take	its	colour	from	the	opinions	and	pursuits
那	“	这	真实的	目的	将要	拿	它是	颜色	从	这	意见	和	追求

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'fektɪv] ['membəz] ,

of	those	effective	members	,
的	那些	有效的	成员	,

“真正的目标将取决于那些有效成员的意见和追求，并以此为色彩。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] , ['aɪðə(r)][baɪ][æn; ən]['æktʃuəl][mə'dʒɒrəti] ,

who	shall	contrive	,	either	by	an	actual	majority	,
WHO	将	精心策划	,	任何一个	经过	一个	实际的	多数	,

谁来策划，无论是通过实际多数，

[ɔː(r)][æn; ən][ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	an	assiduity	and	activity	equivalent	in	force	to	the	power	of	a
或者	一个	勤奋	和	活动	相等的	在	力量	到	这	力量	的	一个

[mə'dʒɒrəti] ,

majority	,
多数	,

或者勤奋努力，其效力相当于多数人的力量，

[tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ; ” [-] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	give	direction	to	the	energy	of	the	association	;	”	[	12	]	and	the
到	给	方向	到	这	活力	的	这	协会	;	”	[	-	]	和	这

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

为协会的能量指明方向；”[12]以及该事件，

[ɪn]['sɜːt(ə)n][keɪsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

in	certain	cases	,	would	have	proved	,	that	you	were	not	very	greatly	mistaken	.
在	肯定	案例	,	会	有	已证实	,	那	你	是	不是	非常	非常	错误	.

在某些情况下，这将证明你并非大错特错。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['defɪnət] .

But	in	the	case	under	consideration	,	the	object	is	definite	.
但	在	这	案件	在下面	考虑	,	这	目的	是	定	.

但在本案中，对象是确定的。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ([wɪtʃ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]) [ɪz]

For	the	Bible	(	which	and	which	alone	constitutes	that	object	)	is
为了	这	圣经	(	哪个	和	哪个	独自的	构成	那	目的	)	是

[spə'sɪfɪk] ; [ænd; ənd][ɪz] ['fɜːðə(r)] [sɪ'kjʊəd] ,

specific	;	and	is	further	secured	,
具体的	;	和	是	更远	安全	,

因为圣经（唯有圣经构成该对象）是具体的；并且得到了进一步的保证，

[baɪ][ɪts] ['ɔːθəraɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

by	its	authorized	translation	into	all	the	languages	of	the	United	Kingdom	,
经过	它是	授权	翻译	进入	全部	这	语言	的	这	团结的	王国	,

经授权翻译成英国所有语言，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ɪts][spə'sɪfɪk]['kærəktə(r)] .

against	the	possibility	of	losing	its	specific	character	.
反对	这	可能性	的	输	它是	具体的	特点	.

防止失去其独特性。

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Now	since	the	Society	are	bound	,	by	a	law	of	their	constitution	,
现在	自从	这	社会	是	边界	,	经过	一个	法律	的	他们的	宪法	,

既然该协会受其章程的规定约束，

[tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] ,

to	circulate	the	authorized	version	of	the	Scriptures	,	and	that	alone	,
到	流通	这	授权	版本	的	这	经文	,	和	那	独自的	,

传播圣经的权威版本，仅此而已。

[ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnət] , [ðæt] [nəʊ] [ˌdiːvi'eɪʃn]

their	object	must	remain	so	uniform	and	determinate	,	that	no	deviation
他们的	目的	必须	保持	所以	制服	和	确定	,	那	不	偏差

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ə'kɜː(r)] ,

from	it	can	occur	,
从	它	能	发生	,

他们的目标必须保持绝对一致和确定，以至于不能出现任何偏差。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pər'sivəbl] , [æn; ən] ['ɒbviəs] , [ə; eɪ] [fə'ləʊniəs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɒnə(r)] ,

without	a	perceivable	,	an	obvious	,	a	felonious	sacrifice	of	justice	,	honor	,
没有	一个	可感知的	,	一个	明显的	,	一个	重罪	牺牲	的	正义	,	荣誉	,

[ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .

and	good	faith	.
和	好的	信仰	.

没有明显、可感知的、犯罪性的对正义、荣誉和诚信的牺牲。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'temptɪd] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl]

Of	such	departure	therefore	,	if	ever	it	should	be	attempted	,	the	public	will
的	这样的	离开	所以	,	如果	曾经	它	应该	是	尝试过	,	这	民众	将要

[məʊst] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [ə'praiz] .

most	infallibly	be	apprized	.
最多	绝对正确	是	已获知	.

因此，如果真要进行这种偏离，公众一定会得到通报。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] ['kærəktəz] [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]

For	those	respectable	characters	at	least	,	with	whom	you	would	be	proud	to
为了	那些	可敬	人物	在	至少	,	和	谁	你	会	是	自豪的	到

[ræŋk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

rank	your	name	,
秩	你的	姓名	,

至少对于那些值得尊敬的人物而言，你会很自豪能与他们并肩而立。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [ðə; ði][ə'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd] ([ɪf] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n])

will	be	the	witnesses	,	the	opposers	,	and	(	if	unsuccessful	in	their	opposition	)
将要	是	这	证人	,	这	反对者	,	和	(	如果	不成功	在	他们的	反对	)

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɑːstəsi] ;

the	reporters	of	such	apostacy	;
这	记者	的	这样的	背教	;

他们将是目击者、反对者，以及（如果反对失败）揭露这种背教行为的人；

[ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [niːd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] ['ʌndə(r)][ɔːl]

and	I	hardly	need	remind	you	that	the	efficiency	of	their	exertions	under	all
和	我	几乎	需要	提醒	你	那	这	效率	的	他们的	努力	在下面	全部

[ðiːz] ['kærəktəz] ,

these	characters	,
这些	人物	,

我几乎无需提醒您，他们在所有这些角色下所展现出的效率，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'djuːs]

will	be	diminished	in	the	same	proportion	,	in	which	you	may	contrive	to	reduce
将要	是	减少	在	这	相同的	部分	,	在	哪个	你	可能	精心策划	到	减少

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,

their	numbers	,
他们的	数字	,

你若设法减少他们的数量，他们的数量也会按相同的比例减少。

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪt] [ðeə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

and	discredit	their	association	.
和	诋毁	他们的	协会	.

并诋毁他们的协会。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'fɔːdz] .

So	much	for	that	security	which	the	object	of	the	Society	affords	.
所以	很多	为了	那	安全	哪个	这	目的	的	这	社会	提供	.

这就是该协会宗旨所提供的保障的全部内容。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

But	let	us	hear	what	sort	of	security	you	,	in	the	exercise	of	your
但	让	我们	听到	什么	种类	的	安全	你	,	在	这	锻炼	的	你的

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

但是，请让我们听听您在行使节制权时，所采取的保障措施是什么样的。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] .

are	disposed	to	require	.
是	处置	到	要求	.

有意愿提出要求。

“ [ɪf] [lɔːd] [tiː] . [wɪl] [pledʒ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]

“	If	Lord	T	.	will	pledge	himself	that	the	six	hundred	members	of	his	Society
“	如果	主	T	.	将要	保证	他自己	那	这	六	百	成员	的	他的	社会

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“如果T勋爵能够保证他所在协会的六百名成员都是……”

[laɪk] [hɪm'self] , ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men] , [huː] [spiːk] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] , [ænd; ənd]

like	himself	,	honourable	and	upright	men	,	who	speak	what	they	mean	,	and
喜欢	他自己	,	光荣的	和	直立	男人	,	WHO	说话	什么	他们	意思是	,	和

['præktɪs] [wɒt] [ðeɪ] [prə'fes] ,

practise	what	they	profess	,
实践	什么	他们	宣称	,

像他一样，正直诚实的人，言行一致，

[huː] [əbˈhɔː(r)][djuːˈplɪsəti][ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ,

who	abhor	duplicity	and	deceit	,
WHO	痛恨	表里不一	和	欺骗	,

他们憎恶虚伪和欺骗，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ] [dɪsˈkɔːdəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ] [prəˈfes] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	know	no	discordance	between	the	object	they	profess	and	the
和	知道	不	不和谐	之间	这	目的	他们	宣称	和	这

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ] [pəˈsjuː] — [ɪf] [lɔːd] [tiː] . [kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ,

object	they	pursue	—	if	Lord	T	.	can	assure	me	this	,
目的	他们	追求	—	如果	主	T	.	能	保证	我	这	,

他们宣称的目标和他们追求的目标之间不存在任何矛盾——如果T勋爵能向我保证这一点的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪgˈzɜːʃn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] .

I	shall	be	proud	to	rank	my	name	,	and	make	exertion	under	his	protection	.
我	将	是	自豪的	到	秩	我的	姓名	,	和	制作	用力	在下面	他的	保护	.

我将以能名垂青史为荣，并在他的庇护下努力奋斗。

” [14a]

”	[	14a	]
”	[	14a	]

[14a]

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['riːəli] , [sɜː(r)] ,

And	are	these	really	,	Sir	,
和	是	这些	真的	,	先生	,

先生，这些真的是吗?

[ðə; ði] [ləʊɪst] [tɜːmz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd]

the	lowest	terms	upon	which	the	benefit	of	your	name	can	be	obtained
这	最低	条款	之上	哪个	这	益处	的	你的	姓名	能	是	获得

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ?

for	the	British	and	Foreign	Bible	Society	?
为了	这	英国	和	外国的	圣经	社会	?

您能以何种最低条件为英国和外国圣经公会争取到使用您名字的权益?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][mʌst; məst] ['feəli] [əʊn] , [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,

If	they	are	,	I	must	fairly	own	,	humiliating	as	the	confession	may	appear	,
如果	他们	是	,	我	必须	相当	自己的	,	羞辱	作为	这	忏悔	可能	出现	,

如果真是如此，我必须坦白承认，尽管这种坦白可能令我感到羞辱。

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [əˈpɒn] “ [tuː; tə]

I	have	no	hope	of	hearing	that	the	Secretary	has	been	called	upon	“	to
我	有	不	希望	的	听力	那	这	秘书	有	到过	称为	之上	“	到

[ɪnˈsɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][əkˈsept][jɔː(r); jə(r)][dəʊˈneɪʃ(ə)n] .

insert	your	name	and	accept	your	donation	.
插入	你的	姓名	和	接受	你的	捐款	.

我丝毫没有希望听到秘书被要求“登记你的名字并接受你的捐款”。

” [14b] [nəʊ][sɜː(r)] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['kænɒt] [gəʊ] [sʌtʃ] [leŋθs] [æz; əz][juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)] .

”	[	14b	]	No	Sir	;	his	Lordship	cannot	go	such	lengths	as	you	require	.
”	[	14b	]	不	先生	;	他的	领主	不能	去	这样的	长度	作为	你	要求	.

“[14b] 不，先生；阁下无法做到您所要求的程度。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ;

I	dare	say	he	would	do	every	thing	in	his	power	to	satisfy	you	;
我	敢	说	他	会	做	每一个	事物	在	他的	力量	到	满足	你	;

我敢说他会竭尽所能让你满意；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] , [ðæt] [ðɪs] [ik'si:d] [hɪz; ɪz]

but	**I**	**think**	**I**	**may**	**venture**	**to**	**say**	**,**	**without**	**consulting**	**him**	**,**	**that**	**this**	**exceeds**	**his**
但	我	思考	我	可能	风险投资	到	说	,	没有	咨询	他	,	那	这	超过	他的

['paʊə(r)] .

power	**.**
力量	.

但我认为，即使不征求他的意见，我也可以大胆地说，这超出了他的能力范围。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

His	**Lordship**	**is**	**a**	**student**	**of**	**human**	**nature**	**,**	**and**	**the**	**situations**	**which**	**he**
他的	领主	是	一个	学生	的	人类	自然	,	和	这	情况	哪个	他

[hæz; həz] [fɪld] ,

has	**filled**	**,**
有	已填	,

阁下是一位研究人性及其所处境况的学者，

[hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] .

have	**afforded**	**him**	**opportunities**	**of**	**pursuing**	**his**	**favorite**	**study**	**.**
有	提供	他	机会	的	追求	他的	最喜欢的	学习	.

为他提供了追求自己最喜欢的研究方向的机会。

[haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðəʊz] [ˌɒpə'tju:nətiz] , [ænd; ənd] [wɒt] [fru:t][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'raɪvd]

How	**he**	**has**	**employed**	**those**	**opportunities**	**,**	**and**	**what**	**fruit**	**he**	**has**	**derived**
如何	他	有	受雇	那些	机会	,	和	什么	水果	他	有	衍生的

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	**them**	**,**
从	他们	,

他如何利用了这些机会，以及从中获得了哪些成果？

[ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] .

I	**need**	**not**	**tell**	**you**	**.**
我	需要	不是	告诉	你	.

我无需赘述。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)]

I	**dare**	**say**	**you**	**have**	**not**	**lost**	**your**	**respect**	**for**	**the**	**biographer**	**of**	**Sir**
我	敢	说	你	有	不是	丢失的	你的	尊重	为了	这	传记作家	的	先生

['wɪljəm] [dʒəunz] ,

William	**Jones**	**,**
威廉	琼斯	,

我敢说，你对威廉·琼斯爵士的传记作者依然保持着敬意。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

in	**your**	**resentment**	**against**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
在	你的	怨恨	反对	这	总统	的	这	圣经	社会	.

你对圣经公会主席怀有怨恨。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪmɪts][æz; əz]

But	**,**	**with**	**all**	**his**	**powers**	**of**	**discrimination**	**,**	**his**	**Lordship**	**has**	**his**	**limits**	**as**
但	,	和	全部	他的	权力	的	歧视	,	他的	领主	有	他的	限制	作为

[wel] [æz; əz]['ʌðə(r)][men] ;

well	**as**	**other**	**men**	**;**
出色地	作为	其他	男人	;

但是，尽管他拥有极强的辨别能力，但和其他人一样，他也有自己的局限；

[ænd; ənd][ai][həʊp][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [klɑ:s]

and	**I**	**hope**	**you**	**would**	**not**	**wish**	**him**	**to**	**vouch**	**for**	**or**	**against**	**a**	**large**	**class**
和	我	希望	你	会	不是	希望	他	到	担保	为了	或者	反对	一个	大的	班级

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	**individuals**	**,**
的	个人	,

我希望你不希望他为一大群人作证，无论是支持还是反对。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

as	you	may	have	found	some	people	inclined	to
作为	你	可能	有	成立	一些	人们	倾斜	到

正如你可能发现的，有些人倾向于

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[duː; də] , ['mɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)] ['spesəmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ,

do	,	merely	on	account	of	certain	peculiar	specimens	which	he	has	seen	,
做	,	仅仅	在	帐户	的	肯定	奇特	标本	哪个	他	有	已见	,

仅仅因为他见过一些特殊的标本，就这么做了。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːd] .

or	some	indistinct	reports	which	he	has	heard	.
或者	一些	模糊	报告	哪个	他	有	听到	.

或者他听到的一些模糊不清的消息。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] “ [biː; bi] [ɪn] [dʒest] [ɔː(r)] ['ɜːnɪst] ,

But	surely	,	Sir	,	I	may	be	excused	for	doubting	whether	you	“	be	in	jest	or	earnest	,
但	一定	,	先生	,	我	可能	是	已原谅	为了	怀疑	无论	你	“	是	在	笑话	或者	认真	,

但是，先生，我怀疑您“是在开玩笑还是认真”，这难道不情愿吗?

” [-] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːbɪtənt] [dɪ'mɑːndz] .

”	[	15	]	when	you	meet	his	Lordship's	proposition	with	such	exorbitant	demands	.
”	[	-	]	什么时候	你	见面	他的	领主的	主张	和	这样的	高昂	需求	.

[15] 当你以如此过分的要求来回应阁下的提议时。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] ?

Did	you	ever	know	a	President	who	could	engage	for	quite	so	much	as	you	require	?
做过	你	曾经	知道	一个	总统	WHO	可以	从事	为了	相当	所以	很多	作为	你	要求	?

你认识哪位总统能够满足你如此多的要求吗?

[ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] “ [sɪks] ['hʌndrəd] ” [nems] [tə'geðə(r)] ,

Or	did	you	ever	see	“	six	hundred	”	names	together	,
或者	做过	你	曾经	看	“	六	百	”	姓名	一起	,

你见过“六百”个名字放在一起吗?

[ðæt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [səʊ] ['meni] “ ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men] ?

that	stood	for	nothing	less	than	so	many	“	honorable	and	upright	men	?
那	站立	为了	没有什么	较少的	比	所以	许多	“	光荣的	和	直立	男人	?

那代表的不就是众多“正直高尚的人”吗?

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['venəreɪt] ['evri] ['juːsf(ə)l] [sə'saɪəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

”	I	am	sure	I	venerate	every	useful	Society	throughout	the	kingdom	,
”	我	是	当然	我	崇敬	每一个	有用	社会	自始至终	这	王国	,

“我确信我敬重王国境内所有有益的社团，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,

from	the	Society	for	promoting	Christian	Knowledge	,
从	这	社会	为了	推广	基督教	知识	,

来自基督教知识促进会

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [ˌsjuːpəˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [bɔɪz] ;

down	to	the	Society	for	superseding	the	Necessity	of	Climbing	Boys	;
向下	到	这	社会	为了	取代	这	必要性	的	攀登	男孩们	;

归根结底，是协会为了取代攀岩男孩的必要性而成立的;

[ænd; ənd] [jet] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈprezədənt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn]

and	yet	I	should	not	be	surprised	if	their	respective	Presidents	should	decline
和	然而	我	应该	不是	是	惊讶	如果	他们的	各自	总统们	应该	衰退

[ˈbeərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][sɪks] [ˈhʌndrəd]

bearing	their	testimony	to	the	individual	characters	of	the	first	six	hundred
轴承	他们的	见证	到	这	个人	人物	的	这	第一的	六	百

[ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsevrəl] [səˈsaɪətiz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd] .

members	of	those	several	Societies	upon	which	I	might	choose	to	lay	my	hand	.
成员	的	那些	一些	社会	之上	哪个	我	可能	选择	到	躺	我的	手	.

然而，如果这些社团的会长们拒绝为我可能选择调查的这些社团的前六百名成员的个人品格作证，我也不会感到惊讶。

[bɪˈsaɪdz] , [sɜː(r)] , [kənˈsɪdə(r)] — [ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

Besides	,	Sir	,	consider	—	a	rule	for	one	,	in	such	a	case	is	a	rule	for	all	.
除了	,	先生	,	考虑	—	一个	规则	为了	一	,	在	这样的	一个	案件	是	一个	规则	为了	全部	.

此外，先生，请考虑一下——在这种情况下，适用于一个人的规则就是适用于所有人的规则。

[wɒt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [səbˈskraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

What	you	require	before	you	subscribe	your	name	,
什么	你	要求	前	你	订阅	你的	姓名	,

在您注册并留下您的姓名之前，您需要准备以下信息:

[ˈʌðə(r)z] [meɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [riˈkwaiə] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [səbˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] .

others	may	think	themselves	justified	in	requiring	after	you	have	subscribed	it	.
其他的	可能	思考	他们自己	合理的	在	需要	后	你	有	已订阅	它	.

在你订阅之后，其他人可能会认为他们有理由提出要求。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] ?

And	what	will	be	the	consequence	?
和	什么	将要	是	这	结果	?

那后果会是什么?

— [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [wɪl] [nekst][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [pledʒ] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

—	His	Lordship	will	next	be	called	upon	to	pledge	himself	for	you	;
—	他的	领主	将要	下一个	是	称为	之上	到	保证	他自己	为了	你	;

—接下来，阁下将被要求向你们宣誓效忠;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈseɪfti] ,

and	though	I	dare	say	he	could	do	it	with	perfect	safety	,
和	尽管	我	敢	说	他	可以	做	它	和	完美的	安全	,

虽然我敢说他完全可以安全地做到这一点，

[jet] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

yet	I	think	he	might	have	reasons	for	wishing	to	be	excused	.
然而	我	思考	他	可能	有	原因	为了	祝	到	是	已原谅	.

但我认为他可能有理由希望被免除责任。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrævəgənt][dɪˈmɑːnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈkɒmz] [aʊt] ;

The	object	of	this	extravagant	demand	at	length	comes	out	;
这	目的	的	这	靡	要求	在	长度	来	出去	;

最终，这一过分要求的目的揭晓了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	it	seems	I	was	perfectly	justified	in	doubting	whether	you	were	in
和	它	似乎	我	曾是	完美	合理的	在	怀疑	无论	你	是	在

[dʒest][ɔː(r)] ['ɜːnɪst] [wen] [juː; jʊ] [əd'vɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] .

jest	or	earnest	when	you	advanced	it	.
笑话	或者	认真	什么时候	你	先进的	它	.

看来我当初怀疑你是在开玩笑还是认真，是完全合理的。

“ [ɔːl] ([juː; jʊ] [seɪ]) [ðæt] [ai][hɪə(r)] [ə'sɜːt] ” ([ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn]

“	All	(	you	say	)	that	I	here	assert	”	(	and	questions	of	a	certain	description
“	全部	(	你	说	)	那	我	这里	断言	”	(	和	问题	的	一个	肯定	描述

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'sɜːʃnz]) “ [ɪz] [ðɪs] ;

are	the	strongest	of	all	assertions	)	“	is	this	;
是	这	最强	的	全部	断言	)	“	是	这	;

“你所说的我在这里断言的一切”(而某些特定类型的问题是所有断言中最强有力的）“就是这个；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt]

that	your	Lordship	,	for	whose	head	and	heart	I	have	the	highest	respect
那	你的	领主	,	为了	谁	头	和	心	我	有	这	最高	尊重

,

,

,

阁下，我对您的才智和品格都无比敬重，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] .

appears	to	have	undertaken	the	patronage	of	you	know	not	whom	or	what	.
出现	到	有	已	这	赞助	的	你	知道	不是	谁	或者	什么	.

似乎得到了某个你不知道是谁或什么的庇护。

” [-] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

”	[	16	]	Now	,	Sir	,	there	is	but	one	portion	of	this	assertion	to	which	I	have
”	[	-	]	现在	,	先生	,	那里	是	但	一	部分	的	这	断言	到	哪个	我	有

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

any	objection	.
任何	异议	.

[16] 先生，现在，对于这个断言，我只有一点异议。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]['pætrənaɪz] ;

His	Lordship	certainly	does	know	what	he	has	undertaken	to	patronize	;
他的	领主	当然	做	知道	什么	他	有	已	到	惠顾	;

阁下当然清楚他所赞助的是什么；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æz; əz] ['prɪntɪd] [baɪ]

for	to	the	circulation	of	the	Scriptures	,	the	Scriptures	as	printed	by
为了	到	这	循环	的	这	经文	,	这	经文	作为	打印	经过

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

为了使圣经得以流传，使经权威印刷的圣经得以流传，

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'dʌkʃn] , [ɔː(r)][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] ,

the	Scriptures	without	any	addition	,	deduction	,	or	variation	,
这	经文	没有	任何	添加	,	扣除	,	或者	变化	,

圣经原文，没有任何增添、删减或改动。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːli]['venərəb(ə)l] ['kærəktəz] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd]

both	his	patronage	and	that	of	the	truly	venerable	characters	associated
两个都	他的	赞助	和	那	的	这	真的	可敬	人物	联系

[wɪð] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] .

with	him	,	are	restrained	.
和	他	,	是	克制	.

他本人以及与他有联系的真正德高望重的人物的赞助活动都受到限制。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['hɑ:mləs] .

The	rest	of	the	assertion	is	perfectly	harmless	.
这	休息	的	这	断言	是	完美	无害	.

其余部分则完全无害。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [hi:; hi] [nəʊz] [nɒt] [hu:m] : [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [tru:] ;

His	Lordship	has	undertaken	the	patronage	of	he	knows	not	whom	:	this	is	strictly	true	;
他的	领主	有	已	这	赞助	的	他	知道	不是	谁	:	这	是	严格	真的	;

阁下接受了不知何人的庇护：这完全属实；

[nɔ:(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [les] [səʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [fɪld] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'saɪəti] ,

nor	would	it	be	less	so	,	if	his	Lordship	filled	the	chair	of	any	other	Society	,
也不	会	它	是	较少的	所以	,	如果	他的	领主	已填	这	椅子	的	任何	其他	社会	,

即使阁下担任其他任何学会的主席，情况也不会有所不同。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] ['membəz] ['əʊvə(r)] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['æktʃuəli] [dʌz] [prɪ'zaɪd] .

or	if	the	Country	Clergyman	and	his	friends	occupied	the	place	of	the	six	hundred	members	over	whom	his	Lordship	actually	does	preside	.
或者	如果	这	国家	牧师	和	他的	朋友们	占领	这	地方	的	这	六	百	成员	超过	谁	他的	领主	实际上	做	主持	.

或者，如果乡村牧师和他的朋友们占据了主教大人实际主持的六百名成员的位置呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['əʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [prɪ'zaɪd] ,

It	seems	,	however	,	that	if	his	Lordship	does	not	know	over	whom	he	presides	,
它	似乎	,	然而	,	那	如果	他的	领主	做	不是	知道	超过	谁	他	主持	,

然而，如果这位阁下不知道他管辖的是谁，似乎.....

[ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] [kæn; kən] [tel] [hɪm] .

the	Country	Clergyman	can	tell	him	.
这	国家	牧师	能	告诉	他	.

乡村牧师可以告诉他。

[lɔ:d] [ti:] . [dʌz] [nɒt] [nəʊ] “ [ðə; ði]

Lord	T	.	does	not	know	“	the
主	T	.	做	不是	知道	“	这

T勋爵不知道"

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ” [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] ,

men	and	their	communication	”	to	whom	he	has	joined	himself	;	but	you	,	it	should	seem	,
男人	和	他们的	沟通	”	到	谁	他	有	加入	他自己	;	但	你	,	它	应该	似乎	,

他加入了"男人及其交流"的行列；但你，似乎，

[kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

can	explain	them	both	.
能	解释	他们	两个都	.

都能解释清楚。

[nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

No	sooner	do	you	cast	your	eye	over	the	List	of	Subscribers	which	his
不	很快	做	你	投掷	你的	眼睛	超过	这	列表	的	订阅者	哪个	他的

['lɔːdʃɪp] [hæz; həz][sent][juː; jʊ] ,

Lordship	has	sent	you	,
领主	有	发送	你	,

你刚一瞥见阁下发给你的认捐者名单，

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [siː] “ [ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] ” [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] “ [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]

than	you	see	“	a	very	large	proportion	”	of	persons	“	with	which	,	as	an
比	你	看	“	一个	非常	大的	部分	”	的	人	“	和	哪个	,	作为	一个

['ɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

比你看到的“很大一部分”人“作为一个诚实的人，

” [juː; jʊ] “ [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

”	you	“	can	have	nothing	to	do	;
”	你	“	能	有	没有什么	到	做	;

“你可以无所事事；

” [men][ɒv; əv] [huːz] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] “ [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] ,

”	men	of	whose	company	you	“	have	hitherto	always	been	horribly	afraid	,
”	男人	的	谁	公司	你	“	有	迄今为止	总是	到过	糟糕透了	害怕的	,

”你“一直以来都非常害怕和他们在一起的人在一起，

['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bləʊn] [ʌp] , [æz; əz]

being	frightened	at	the	idea	of	having	the	national	establishment	blown	up	,	as
存在	害怕	在	这	主意	的	拥有	这	国家的	建立	吹	向上	,	作为

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

one	of	them	said	,
一	的	他们	说	,

正如其中一人所说，他们害怕国家机构被炸毁。

['klɜːdʒi][ænd; ənd][ɔːl] ; ” — “ [wʊlvz] , ” [huː] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] ; ”

clergy	and	all	;	”	—	“	wolves	,	”	who	design	to	worry	your	“	poor	sheep	;	”
牧师	和	全部	;	”	—	“	狼	,	”	WHO	设计	到	担心	你的	“	贫穷的	羊	;	”

— “ ['krɑːfti] [biːsts] ; ” [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

—	“	crafty	beasts	;	”	and	,	finally	,
—	“	狡猾	野兽	;	”	和	,	最后	,

包括神职人员在内的所有人；”——“狼”，他们意图骚扰你们的“可怜的羊”；”——“狡猾的野兽”；”最后，

“ [ðəʊz] [huː] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['feəli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [iːt] [ʌp][bəuθ]

“	those	who	openly	and	fairly	avow	that	their	object	is	to	eat	up	both
“	那些	WHO	公然	和	相当	承认	那	他们的	目的	是	到	吃	向上	两个都

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepəd] .

sheep	and	shepherd	.
羊	和	牧羊人	.

“那些公开且坦率地宣称他们的目标是吞噬羊群和牧羊人的人。

” [-] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]

”	[	17	]	This	is	indeed	,	Sir	,	a	very	alarming	discovery	;	and	I	could	almost
”	[	-	]	这	是	的确	,	先生	,	一个	非常	令人担忧	发现	;	和	我	可以	几乎

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“[17] 先生，这确实是一个非常令人震惊的发现；我几乎希望，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] .

for	the	honor	of	the	Society	,	it	had	never	been	made	.
为了	这	荣誉	的	这	社会	,	它	有	绝不	到过	制成	.

为了维护学会的荣誉，它从未被制作过。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði][sə'saɪəti] [mʌtʃ] , [ai] [lʌv] [truːθ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

However	,	though	I	love	the	Society	much	,	I	love	truth	more	;	and	therefore	,
然而	,	尽管	我	爱	这	社会	很多	,	我	爱	真相	更多的	;	和	所以	,

然而，虽然我深爱这个社会，但我更热爱真理；因此，

[wɒt'evə(r)] ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst][ˌem 'iː] , [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪl] .

whatever	sacrifice	it	may	cost	me	,	I	trust	it	will	always	prevail	.
任何	牺牲	它	可能	成本	我	,	我	相信	它	将要	总是	占上风	.

无论需要付出怎样的代价，我相信它终将胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,

But	now	,	Sir	,	though	I	make	no	doubt	you	believe	every	thing	you	say	,
但	现在	,	先生	,	尽管	我	制作	不	怀疑	你	相信	每一个	事物	你	说	,

但是，先生，虽然我毫不怀疑您相信自己所说的每一句话，

[wɒt] [graʊnd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ?

what	ground	have	you	for	expecting	that	I	should	?
什么	地面	有	你	为了	期待	那	我	应该	?

你有什么理由认为我应该这样做?

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

If	you	tell	me	you	have	seen	a	ghost	,
如果	你	告诉	我	你	有	已见	一个	鬼	,

如果你告诉我你见过鬼，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ,

and	that	he	frightened	you	out	of	your	wits	,
和	那	他	害怕	你	出去	的	你的	智慧	,

他把你吓得魂飞魄散。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

I	may	have	the	best	reasons	in	the	world	for	believing	that	you	have	seen
我	可能	有	这	最好的	原因	在	这	世界	为了	相信	那	你	有	已见

[ə; eɪ] [gəʊst] ;

a	ghost	;
一个	鬼	;

我或许有世界上最好的理由相信你见过鬼；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [meɪ] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [tuː; tə][biː; bi]

and	yet	I	may	doubt	all	the	time	whether	there	were	a	ghost	to	be
和	然而	我	可能	怀疑	全部	这	时间	无论	那里	是	一个	鬼	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

然而，我可能始终怀疑是否真的有鬼魂出现。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðəʊ]

In	like	manner	,	though
在	喜欢	方式	,	尽管

同样地，尽管

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv] [ðiːz] [in'sendjəri] ,

I	dare	say	you	are	a	devout	believer	in	the	threats	of	these	incendiaries	,
我	敢	说	你	是	一个	虔诚的	信徒	在	这	威胁	的	这些	燃烧剂	,

我敢说你对这些煽动者的威胁深信不疑。

[ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz]

the	howlings	of	these	wolves	,	and	the	voracious	declarations	of	these
这	嚎叫	的	这些	狼	,	和	这	贪婪的	声明	的	这些

['kænɪblz] ; [jet] ,

cannibals	;	yet	,
食人族	;	然而	,

这些狼群的嚎叫，以及这些食人族的贪婪宣言；然而，

[aɪ] [meɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæv; həv] ['lɪbəti] [tuː; tə] [daʊt] , ['weðə(r)] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

I	may	after	all	have	liberty	to	doubt	,	whether	such	stories	are	entitled	to
我	可能	后	全部	有	自由	到	怀疑	,	无论	这样的	故事	是	标题	到

[ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'gɑːd] .

a	moment's	regard	.
一个	瞬间	看待	.

我或许有理由怀疑，这类故事是否值得一看。

['trævələz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɒf(ə)n] [pleɪ] [ə; eɪ]

Travellers	,	you	know	,	Sir	,	with	the	best	intentions	in	the	world	,	often	play	a
旅行者	,	你	知道	,	先生	,	和	这	最好的	意图	在	这	世界	,	经常	玩	一个

[trɪk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;

trick	upon	us	;
诡计	之上	我们	;

先生，您知道，即使是出于好意的旅行者，也常常会捉弄我们；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] , [wɪð] [nəʊ] [wɜːs]

and	I	think	it	very	possible	,	that	a	Country	Clergyman	,	with	no	worse
和	我	思考	它	非常	可能的	,	那	一个	国家	牧师	,	和	不	更糟

[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

intentions	,
意图	,

而且我认为很有可能，一位没有其他不良意图的乡村牧师，

[meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

may	be	led	to	do	the	same	.
可能	是	引领	到	做	这	相同的	.

可能会受到同样的启发而做出同样的事情。

[wen] [bruːs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌæbi'siniən] [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌmp] [ɒv; əv]

When	Bruce	described	the	Abyssinian	as	cutting	a	steak	from	the	rump	of
什么时候	布鲁斯	描述	这	阿比西尼亚语	作为	切割	一个	牛排	从	这	臀部	的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

a	living	animal	,
一个	活的	动物	,

布鲁斯形容阿比西尼亚牛排就像是从活生生的动物臀部切下一块牛排一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪvɪŋ] [hɪm][ɒn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	then	driving	him	on	as	if	nothing	had	happened	,
和	然后	驾驶	他	在	作为	如果	没有什么	有	发生	,

然后像什么都没发生一样开车送他离开。

[ðə; ði] [wɜːld] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [krɪ'djuːləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['trævələ(r)] ,

the	world	smiled	at	the	easy	credulity	of	the	honest	traveller	,
这	世界	微笑	在	这	简单的	轻信	的	这	诚实的	游客	,

世界对诚实旅行者的轻信表示赞赏。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [wʌn]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] :

and	did	not	believe	one	particle	of	the	matter	:
和	做过	不是	相信	一	粒子	的	这	事情	:

他对物质的哪怕一丝一毫都不相信：

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['mɑːvələs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən]

I	am	inclined	to	think	that	the	marvellous	tales	of	the	Country	Clergyman
我	是	倾斜	到	思考	那	这	奇妙	故事	的	这	国家	牧师

[wɪl] ['skeəsli] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] .

will	scarcely	meet	with	a	better	fate	.
将要	几乎	见面	和	一个	更好的	命运	.

我倾向于认为，这位乡村牧师的奇妙故事很难有更好的结局。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	let	me	,	Sir	,	expostulate	with	you	for	a	moment	.
但	让	我	,	先生	,	特	和	你	为了	一个	片刻	.

但请允许我稍作解释，先生。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɪə(r)][ɪz] ,

I	know	how	unreasonable	a	passion	fear	is	,
我	知道	如何	不合理	一个	热情	害怕	是	,

我知道恐惧这种情感是多么不理智，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['ɒnɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

and	I	think	it	is	always	worth	while	to	take	every	honest	method	of	getting
和	我	思考	它	是	总是	值得	尽管	到	拿	每一个	诚实的	方法	的	获得

[rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rid	of	it	.
摆脱	的	它	.

我认为，采取一切正当的方法来摆脱它总是值得的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['hɔːsmən] ;

As	a	Country	Clergyman	,	I	dare	say	,	you	are	a	pretty	good	horseman	;
作为	一个	国家	牧师	,	我	敢	说	,	你	是	一个	漂亮的	好的	骑手	;

作为一名乡村牧师，我敢说，你的骑术相当不错；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [sə'spekt][juː; jʊ][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːs] , [ɔː(r)]

and	though	I	do	not	suspect	you	of	appearing	upon	a	race	-	course	,	or
和	尽管	我	做	不是	怀疑	你	的	出现	之上	一个	种族	-	课程	,	或者

['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊndz] ,

galloping	after	the	hounds	,
疾驰	后	这	猎犬	,

虽然我不认为你会出现在赛马场上，或者策马追逐猎犬，

[jet] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] .

yet	I	suppose	you	are	no	enemy	to	a	pleasant	ride	.
然而	我	认为	你	是	不	敌人	到	一个	令人愉快的	骑	.

但我想你肯定不会反对一段愉快的旅程。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

Now	it	must	have	happened	to	you	,	at	least	once	in	your	life	,
现在	它	必须	有	发生	到	你	,	在	至少	一次	在	你的	生活	,

这种情况你肯定至少经历过一次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɪəriə(r)] ['hɔːsmən] ,

as	well	as	to	inferior	horsemen	,
作为	出色地	作为	到	下	骑兵	,

以及对骑术较差的骑手而言，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

to	be	in	imminent	danger	of	breaking	your	neck	by	the	sudden	and
到	是	在	迫在眉睫	危险	的	打破	你的	脖子	经过	这	突然	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .

unaccountable	starting	of	your	horse	.
无法解释	开始	的	你的	马	.

马匹突然无故起跑，可能导致你颈部骨折，面临迫在眉睫的危险。

['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd]

Irritable	**and**
易怒的	和

易怒和

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

第19页

[ˌəʊvə'beərɪŋ] [men] [wɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

overbearing	**men**	**will**	**,**	**you**	**know**	**,**	**under**	**such**	**circumstances**	**,**
霸道	男人	将要	,	你	知道	,	在下面	这样的	情况	,

你知道，在这种情况下，专横跋扈的男人会.....

[meɪk] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]

make	**a**	**furious**	**application**	**of**	**the**	**whip**	**and**	**the**	**spur**	**to**	**the**	**back**	**and**
制作	一个	狂怒	应用	的	这	鞭	和	这	刺	到	这	后退	和

[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['ænɪm(ə)l] .

sides	**of**	**the**	**terrified**	**animal**	**.**
侧面	的	这	恐惧	动物	.

用鞭子和马刺猛烈抽打这只受惊动物的背部和侧面。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][fɜːst] ,

The	**consequence**	**is**	**,**	**that**	**if**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**object**	**at**	**first**	**,**
这	结果	是	,	那	如果	他	曾是	害怕的	的	这	目的	在	第一的	,

结果是，如果他一开始害怕这个物体，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] “ ['hɒrəbli] [ə'freɪd] ” [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

he	**will**	**be**	**“**	**horribly**	**afraid**	**”**	**of**	**it**	**ever**	**after**	**.**
他	将要	是	“	糟糕透了	害怕的	”	的	它	曾经	后	.

他以后都会“非常害怕”这件事。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

You	**and**	**I**	**know**	**a**	**better**	**way**	**;**	**and**	**that**	**is**	**,**
你	和	我	知道	一个	更好的	方式	;	和	那	是	,

你我都清楚更好的方法；那就是，

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz][ə'lɑːm] ,

to	**lead**	**the**	**animal**	**up**	**to**	**the**	**object**	**which**	**occasioned**	**his**	**alarm**	**,**
到	带领	这	动物	向上	到	这	目的	哪个	引发	他的	警报	,

引导动物靠近引起它惊恐的物体，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

and	**to**	**give**	**him**	**an**	**opportunity**	**of**	**forming**	**a**	**more**	**correct**	**judgment**	**of**
和	到	给	他	一个	机会	的	成型	一个	更多的	正确的	判断	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

并给他一个机会，让他对这件事形成更正确的判断。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [steps] ,

I	**cannot**	**help**	**thinking**	**,**	**that**	**if**	**you**	**had**	**adopted**	**some**	**such**	**steps**	**,**
我	不能	帮助	思维	,	那	如果	你	有	已采用	一些	这样的	步骤	,

我不禁想到，如果你采取了这些措施，

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ə'lɑːm][æt; ət][ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

under	**your**	**first**	**impressions**	**of**	**alarm**	**at**	**the**	**Subscribers**	**to**	**the**	**Bible**
在下面	你的	第一的	印象	的	警报	在	这	订阅者	到	这	圣经

[sə'saɪəti] ; [ɪf] ,

Society	**;**	**if**	**,**
社会	;	如果	,

在你对圣经公会订户的第一印象感到震惊的情况下；如果，

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [jɔː'self] “ ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv]

without	venturing	yourself	“	into	the	company	of	men	of	whom	you	have
没有	冒险	你自己	“	进入	这	公司	的	男人	的	谁	你	有

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['hɒrəblɪ] [ə'freɪd] ,

hitherto	been	always	horribly	afraid	,
迄今为止	到过	总是	糟糕透了	害怕的	,

不要冒险“进入那些你一直以来都非常害怕的人的圈子，

” [juː; jʊ] [hæd; həd] [jet] ['ventʃəd] [jɔː'self] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

”	you	had	yet	ventured	yourself	near	enough	to	them	,
”	你	有	然而	冒险	你自己	靠近	足够的	到	他们	,

你当时还没有冒险靠近他们。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪklɪ] [men] [tuː; tə] [bləʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

to	see	whether	they	were	likely	men	to	blow	you	up	in	the	air	,
到	看	无论	他们	是	可能	男人	到	吹	你	向上	在	这	空气	,

看看他们是不是那种会把你炸飞到空中的人，

[ɔː(r)] ['beri] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ['stʌməks] ;

or	bury	you	in	their	stomachs	;
或者	埋葬	你	在	他们的	胃	;

或者把你埋进它们的胃里；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌhjuː'mɪlieɪtɪŋ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] “ [ðə; ði]

you	would	have	been	saved	from	the	humiliating	necessity	of	soliciting	“	the
你	会	有	到过	已保存	从	这	羞辱	必要性	的	征求	“	这

['tʃærətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['pɪtɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [jɔː(r); jə(r)]

charity	of	the	Noble	President	to	pity	your	weakness	and	excuse	your
慈善机构	的	这	高贵	总统	到	遗憾	你的	弱点	和	原谅	你的

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fɪəz] . ” [-]

unconquerable	fears	.	”	[	19	]
不可征服的	恐惧	.	”	[	-	]

你本可以免于遭受“请求尊贵的总统怜悯你的软弱，宽恕你无法克服的恐惧”这种屈辱的必要。[19]

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ([huː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [ə; eɪ]

But	let	me	tell	you	a	story	—	A	friend	of	mine	(	who	by	the	way	is	a
但	让	我	告诉	你	一个	故事	—	一个	朋友	的	矿	(	WHO	经过	这	方式	是	一个

['kʌntrɪ] ['klɜːdʒɪmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self]) [wɒz; wəz] ['leɪtlɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

Country	Clergyman	as	well	as	yourself	)	was	lately	invited	to	dine	with	a
国家	牧师	作为	出色地	作为	你自己	)	曾是	最近	受邀	到	用餐	和	一个

['məʊhɔːk] [tʃiːf] ,

Mohawk	Chief	,
莫霍克	首席	,

但让我给你讲个故事——我的一位朋友（顺便说一句，他和你一样也是一位乡村牧师）最近受邀与一位莫霍克族酋长共进晚餐，

[ɒv; əv] [huːz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpəz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ]

of	whose	visit	to	this	country	the	provincial	papers	have	doubtless	informed	you
的	谁	访问	到	这	国家	这	省级	文件	有	毫无疑问	知情的	你

.

:

.

地方报纸想必已经报道过他访问我国的事迹。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

My	friend	was	very	much	in	your	situation	.
我的	朋友	曾是	非常	很多	在	你的	情况	.

我的朋友和你的情况非常相似。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ə'genst] [ðɪs] “ [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

His	head	was	full	of	stories	against	this	“	denomination
他的	头	曾是	满的	的	故事	反对	这	“	面值

他脑子里全是反对这个“教派”的故事。

” [piː] . -

”	p	.	20
”	p	.	-

第20页

[ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kredəbli][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

He	had	been	credibly	assured	,	that	they	were	“	the	enemies	of	all	that
他	有	到过	可信地	保证	,	那	他们	是	“	这	敌人	的	全部	那

[ɪz]['səʊbə(r)][ɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] ;

is	sober	or	established	;
是	清醒	或者	已确立的	;

他曾被可靠地告知，他们是“一切清醒或稳固事物的敌人；

” [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pʊlɪŋ] [menz] [skælp]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] ,

”	that	they	enjoyed	nothing	so	much	as	pulling	men's	scalps	over	their	ears	,
”	那	他们	享受	没有什么	所以	很多	作为	拉	男士	头皮	超过	他们的	耳朵	,

“他们最喜欢的事情莫过于把男人的头皮扯到耳朵上。”

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	eating	them	up	,	clothes	and	all	.
和	吃	他们	向上	,	衣服	和	全部	.

把它们连衣服一起吃掉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

He	could	not	therefore	,	for	some	time	,
他	可以	不是	所以	,	为了	一些	时间	,

因此，在一段时间内，他无法.....

[biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [hɪm'self] “ ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]

be	induced	to	venture	himself	“	into	the	company	of	men	of	whom	he
是	诱导	到	风险投资	他自己	“	进入	这	公司	的	男人	的	谁	他

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] .

had	hitherto	been	always	horribly	afraid	.
有	迄今为止	到过	总是	糟糕透了	害怕的	.

被诱使去冒险“进入他以前一直非常害怕的人群中。

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

”	At	length	,	however	,	he	was	prevailed	upon	to	accept	the	invitation	;
”	在	长度	,	然而	,	他	曾是	最终获胜	之上	到	接受	这	邀请	;

“但最终，他还是被说服接受了邀请；

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌæpri'henʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] “ [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'iːzi] ,

not	without	some	apprehensions	on	his	own	part	,	that	he	“	should	feel	uneasy	,
不是	没有	一些	担忧	在	他的	自己的	部分	,	那	他	“	应该	感觉	不安	,

他自己也并非毫无顾虑，担心自己“会感到不安”。

[ænd; ənd][biː; bi] [i'lɪbərəli] , [pə'hæps] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	be	illiberally	,	perhaps	,	looking	towards	the	door	.
和	是	非自由主义	,	也许	,	寻找	向	这	门	.

或许，他有些不宽容，目光看向了门口。

” [-] [haʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'heɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [təʊld] ;

”	[	20	]	How	he	actually	behaved	,	I	am	not	told	;
”	[	-	]	如何	他	实际上	表现	,	我	是	不是	讲述	;

“[20] 我并不知道他实际的行为如何；

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ? — [waɪ] , [hiː; hi]

but	what	do	you	think	was	the	event	of	his	visit	?	—	Why	,	he
但	什么	做	你	思考	曾是	这	事件	的	他的	访问	?	—	为什么	,	他

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

returned	from	the	interview	,
返回	从	这	面试	,

但你认为他此行的目的是什么？——他面试回来后……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [hɪz; ɪz] [skælp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	his	flesh	upon	his	bones	,	his	scalp	upon	his	head	,
和	他的	肉	之上	他的	骨头	,	他的	头皮	之上	他的	头	,

他皮包骨头，头皮也还在，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	not	a	single	mark	of	the	tomahawk	all	over	his	body	.
和	不是	一个	单身的	标记	的	这	钺	全部	超过	他的	身体	.

他身上竟然没有留下一丝战斧的痕迹。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

Add	to	this	,	he	received	so	favorable	an	impression	of	this	“	denomination
添加	到	这	,	他	已收到	所以	有利	一个	印象	的	这	“	面值

” [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

”	of	people	,
”	的	人们	,

此外，他对这个“教派”的人印象非常好。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['breðrən] ,

that	he	resolved	hereafter	to	consider	them	as	brethren	,
那	他	已解决	此后	到	考虑	他们	作为	弟兄们	,

他决心从此以后视他们为兄弟。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] ['prɒmɪs]

and	to	co	-	operate	with	them	in	every	object	which	might	promise
和	到	合作	-	操作	和	他们	在	每一个	目的	哪个	可能	承诺

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['welfeə(r)] ,

to	promote	their	common	welfare	,
到	推动	他们的	常见的	福利	,

并与他们合作，共同致力于任何可能增进他们共同福祉的事业。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['seprət] , ['ləʊk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪntrəsts] .

without	interfering	with	their	separate	,	local	,	and	independent	interests	.
没有	干扰	和	他们的	分离	,	当地的	,	和	独立的	兴趣	.

在不干涉其各自、地方和独立利益的前提下。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts]

I	leave	the	Country	Clergyman	to	use	his	discretion	about	trying	such	experiments
我	离开	这	国家	牧师	到	使用	他的	审慎	关于	尝试	这样的	实验

[æz; əz] [ðiːz] ;

as	these	;
作为	这些	;

我尊重乡村牧师的判断，让他自行决定是否尝试这类实验；

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [traɪ] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] ['kwestʃən] , [ðæt] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,

but	,	whether	he	try	them	or	not	,	I	make	no	question	,	that	,	in	many	cases	,
但	,	无论	他	尝试	他们	或者	不是	,	我	制作	不	问题	,	那	,	在	许多	案例	,

但是，无论他是否尝试，我毫不怀疑，在很多情况下，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [sək'ses] .
they would be attended with similar success .
他们 会 是 参加 和 相似的 成功 .

它们也会获得类似的成功。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [ðæt] [liːst] [fə'bɪdɪŋ]
It seems , however , that such Associations are forbidden by that least forbidding
它 似乎 , 然而 , 那 这样的 协会 是 禁止 经过 那 至少 禁止
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] ,
of all the Christian graces ,
的 全部 这 基督教 恩典 ,

然而，似乎连基督教所有诫命中最小的那条诫命也禁止此类结社行为。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

“ ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ([juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es])
“ Christian charity (you tell us)
“ 基督教 慈善机构 (你 告诉 我们)

“基督教慈善（你来告诉我们）

[nəʊ] [weə(r)] [ˌrekə'mendz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
no where recommends associations of discordant principles ,
不 在哪里 建议 协会 的 不和谐的 原则 ,

任何地方都不建议将相互矛盾的原则结合起来。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [men] [prə'fesɪdli] [æt; ət] ['veərɪəns] [ænd; ənd] [ɪn] [hɒ'stɪləti] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
combinations of men professedly at variance and in hostility with each other :
组合 的 男人 公开地 在 方差 和 在 敌意 和 每个 其他 :

一群自称彼此不和、互相敌视的男人组成的团体：

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ɪn'dʒɔɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['rendəz] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [sə'saɪətiz] ['juːsləs] ;
but Christian charity enjoins that which renders all these elaborate societies useless ;
但 基督教 慈善机构 责令 那 哪个 渲染 全部 这些 精心制作的 社会 无用 ;

但基督教的博爱精神要求人们去做那些使所有这些精心设计的社团都变得毫无用处的事情；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'blaidʒz] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] - ['maɪndɪd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [feɪθ] ,
it teaches and obliges Christians to be like - minded , to have one faith ,
它 教导 和 义务 基督徒 到 是 喜欢 - 有思想 , 到 有 一 信仰 ,
[wʌn] ['bæptɪzəm] ,
one baptism ,
一 洗礼 ,

它教导并要求基督徒要志同道合，拥有相同的信仰和洗礼。

[wʌn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] [həʊp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
one speech , and one hope of their calling .
一 演讲 , 和 一 希望 的 他们的 呼叫 .

一次演讲，以及他们对使命的一个希望。

” [21a] [naʊ] , [sɜː(r)] ,
” [21a] Now , Sir ,
” [21a] 现在 , 先生 ,

“[21a] 先生，现在，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n]

though	I	am	far	from	thinking	that	you	are	singular	in	your	notion
尽管	我	是	远的	从	思维	那	你	是	单数	在	你的	概念

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;

of	Christian	charity	;
的	基督教	慈善机构	;

虽然我并不认为你对基督教慈善的理解是独一无二的;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [entə'teɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [dʌz] , [ai][deə(r)]

for	the	church	of	Rome	entertained	the	same	opinions	,	and	does	,	I	dare
为了	这	教会	的	罗马	娱乐	这	相同的	意见	,	和	做	,	我	敢

[seɪ] ,

say	,
说	,

因为罗马教会过去也持有同样的观点，而且我敢说，现在仍然如此。

[ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [jet] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɜːnɪŋ]

entertain	them	to	this	day	—	yet	I	think	you	will	have	a	difficulty	in	turning
招待	他们	到	这	天	—	然而	我	思考	你	将要	有	一个	困难	在	转弯

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt][juːz] .

this	notion	to	any	important	use	.
这	概念	到	任何	重要的	使用	.

时至今日，你仍然会津津乐道于此——但我认为，你很难将这个想法转化为任何重要的用途。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

The	fact	is	,	that	Christian	Charity	,
这	事实	是	,	那	基督教	慈善	,

事实上，基督教慈善事业，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪn][æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

much	as	she	may	enjoin	an	uniformity	of	opinion	upon	questions	of	a
很多	作为	她	可能	责成	一个	均匀性	的	观点	之上	问题	的	一个

[ˌkɒntrə'vɜːtɪbl] ['neɪtʃə(r)] ,

controvertible	nature	,
有争议的	自然	,

即使她要求在有争议的问题上保持意见一致，

['kænɒt] [sək'siːd] [ɪn] [i'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pelɪŋ] [miːnz] ,

cannot	succeed	in	effecting	it	without	the	aid	of	those	compelling	means	,
不能	成功	在	产生影响	它	没有	这	援助	的	那些	引人注目的	方法	,

如果没有这些强有力的手段，就无法成功实现这一目标。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'praɪvd] .

of	which	she	has	been	so	long	deprived	.
的	哪个	她	有	到过	所以	长的	被剥夺的	.

这是她长期以来一直被剥夺的东西。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [sʌm; səm]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] [lɔːd] [tiː] . [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] “

From	the	time	that	some	prototype	of	Lord	T	.	prevailed	upon	the	church	“
从	这	时间	那	一些	原型	的	主	T	.	最终获胜	之上	这	教会	“

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fens] ” [ɒv; əv] [wɪps] ,

to	throw	away	that	natural	defence	”	of	whips	,
到	扔	离开	那	自然的	防御	”	的	鞭子	,

自从某个类似撒旦勋爵的人物说服教会“放弃鞭笞这种天然的防御手段”以来，

[ænd; ənd] [skruːz] , [ænd; ənd] ['fægət] , “ [wɪtʃ] [gɒd] [ɔː'lmaɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , ” [21b

and	screws	,	and	faggots	,	“	which	God	Almighty	had	given	her	,	”	[	21b
和	螺丝	,	和	同性恋	,	“	哪个	上帝	全能者	有	给定	她	,	”	[	21b

]

]
]

还有螺丝钉和柴捆，“这是全能的上帝赐予她的”[21b]

['krɪstʃən] ['tʃærəti] [hæz; həz] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [nju:] ['kærəktə(r)] ,

Christian	**Charity**	**has**	**assumed**	**a**	**new**	**character**	**,**
基督教	慈善	有	假定	一个	新的	特点	,

基督教慈善事业呈现出新的面貌，

[ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	**taken**	**up**	**an**	**employment**	**the**	**very**	**opposite**	**to**	**that**	**in**	**which**	**she**	**had**
和	已采取	向上	一个	就业	这	非常	对面的	到	那	在	哪个	她	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

been	**for**	**ages**	**before**	**engaged**	**.**
到过	为了	年龄	前	已订婚的	.

她从事了一份与之前长期从事的工作截然相反的工作。

[hɜ:(r); hə(r)]

Her
她

她

[pi:] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][men] ;

attention	**is**	**now**	**turned**	**from**	**the**	**heads**	**to**	**the**	**hearts**	**of**	**men**	**;**
注意力	是	现在	转向	从	这	头部	到	这	心	的	男人	;

现在人们的注意力从头脑转向了心灵；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk] - ['maɪndɪd] , [ʃi:; ʃi][traɪz][tu:; tə] [meɪk]

and	**when**	**she**	**cannot**	**succeed**	**in**	**making**	**them**	**like**	**-**	**minded**	**,**	**she**	**tries**	**to**	**make**
和	什么时候	她	不能	成功	在	制作	他们	喜欢	-	有思想	,	她	尝试	到	制作

[ðem; ðəm] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

them	**love**	**one**	**another**	**.**
他们	爱	一	其他	.

当她无法让他们志同道合时，她就试图让他们彼此相爱。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dis'kleim] [ɔ:l][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['meʒəz] [wɪtʃ]

She	**is**	**said**	**to**	**have**	**actually**	**disclaimed**	**all**	**the**	**sentiments**	**and**	**measures**	**which**
她	是	说	到	有	实际上	已声明	全部	这	情感	和	措施	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'skraɪbd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]['fɑ:ðə(r)] .

were	**ascribed**	**to**	**her**	**during**	**her**	**alliance**	**with**	**the**	**Holy**	**Father**	**.**
是	归因于	到	她	期间	她	联盟	和	这	圣	父亲	.

据说，她实际上否认了在她与教皇结盟期间归于她的所有情感和措施。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪz]['plɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

The	**account**	**which**	**is**	**given**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**is**	**plausible**	**enough**	**;**
这	帐户	哪个	是	给定	的	这	事情	,	是	合情合理	足够的	;

对这件事的描述，听起来合情合理；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ,

and	**as**	**it**	**does**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**reached**	**your**	**ears**	**,**
和	作为	它	做	不是	出现	到	有	达到	你的	耳朵	,

既然你似乎没有听到，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**will**	**give**	**it**	**you**	**just**	**as**	**I**	**received**	**it**	**.**
我	将要	给	它	你	只是	作为	我	已收到	它	.

我会原封不动地把它给你。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Somewhere	about	the	time	when	the	churches	of	the	West	came	under	the
某处	关于	这	时间	什么时候	这	教堂	的	这	西方	来了	在下面	这

[də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [siː] ,

dominion	of	the	Holy	See	,
统治权	的	这	圣	看	,

大约在西方教会归于罗马教廷统治的时期，

[ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

the	successor	of	St	.	Peter	was	observed	to	cool	in	his	regard	for
这	接班人	的	英石	.	彼得	曾是	观察到	到	凉爽的	在	他的	看待	为了

['tʃærəti] ,

Charity	,
慈善	,

人们发现圣彼得的继任者对慈善事业的态度有所冷淡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ['veri] ['sensəbli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	to	withdraw	his	affections	very	sensibly	from	her	.
和	到	提取	他的	情感	非常	明智地	从	她	.

并非常理智地收回了对她的感情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] .

The	cause	of	this	decline	in	his	attachment	was	at	length	discovered	.
这	原因	的	这	衰退	在	他的	依恋	曾是	在	长度	发现	.

他感情衰退的原因最终被发现了。

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] , [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	rival	,	not	unknown	for	many	ages	before	,
一个	竞争对手	,	不是	未知	为了	许多	年龄	前	,

一个早已存在多年的劲敌

[hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'sendənsi] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli]

had	now	acquired	a	very	formidable	ascendancy	in	the	breast	of	the	Holy
有	现在	获得	一个	非常	强大	优势	在	这	胸部	的	这	圣

['pɒntɪf] ;

Pontiff	;
教皇	;

如今，他在教皇心中已占据了非常重要的地位；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['membəz]

and	the	new	attachment	was	not	a	little	cherished	by	the	leading	members
和	这	新的	依恋	曾是	不是	一个	小的	珍爱	经过	这	领导	成员

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒugeɪtɪd] [tʃɜːtʃ] .

of	the	subjugated	church	.
的	这	被征服	教会	.

被征服教会的领袖们对这种新的联系倍加珍惜。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃærəti]

The	influence	of	the	favorite	rapidly	increased	,	and	that	of	Charity
这	影响	的	这	最喜欢的	快速	增加	,	和	那	的	慈善

[prə'pɔːrʃənəbli] [dɪ'klaɪnd] ;

proportionably	declined	;
按比例	拒绝	;

受宠者的影响力迅速增长，而慈善者的影响力则相应下降；

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['mætəz] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [di'pəuz] [ænd; ənd]

till	at	length	,	matters	went	so	far	that	the	latter	was	deposed	and
直到	在	长度	,	事情	去	所以	远的	那	这	后者	曾是	被罢免	和

[ɪm'prɪznd] ,

imprisoned	,
被监禁	,

最终，事态发展到后者被罢黜并监禁的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [enθ'rəʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	the	former	enthroned	in	her	place	.
和	这	以前的	登基	在	她	地方	.

而前者则取而代之。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɪgətri] ([fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ])

The	name	of	Bigotry	(	for	so	she	had	been	called	from	her	birth	)
这	姓名	的	偏见	(	为了	所以	她	有	到过	称为	从	她	出生	)

[wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	against	her	,
曾是	反对	她	,

她自出生起就被称为"偏执者"，这个名字与她为敌。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

and	so	was	her	countenance	.
和	所以	曾是	她	面容	.

她的脸色也变得阴沉起来。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃi:; ʃi][gɒt]['əʊvə(r)][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

The	first	of	these	difficulties	she	got	over	by	assuming	the	name	of	her
这	第一的	的	这些	困难	她	得到	超过	经过	假设	这	姓名	的	她

[dɪs'greɪst] ['pri:dəsesə(r)] ;

disgraced	predecessor	;
蒙羞的	前任	;

她克服的第一个困难是冒用了她那位声名狼藉的前任的名字;

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]

the	latter	,	it	is	said	,	remains	a
这	后者	,	它	是	说	,	遗迹	一个

据说，后者仍然是

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

difficulty	to	this	very	day	.
困难	到	这	非常	天	.

时至今日，这仍然是个难题。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['tʃærəti] [kən'tɪnju:d] [i'mjuə] [ɪn][ðə; ði][kləusɪst] [kən'faɪnmənt] ;

In	the	mean	time	,	Charity	continued	immured	in	the	closest	confinement	;
在	这	意思是	时间	,	慈善	持续	被囚禁	在	这	最接近	监禁	;

与此同时，查丽蒂继续被囚禁在最隐蔽的牢房里;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:nəˌsteriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

and	when	the	monasteries	were	pulled	down	at	the	Reformation	,
和	什么时候	这	修道院	是	拉	向下	在	这	宗教改革	,

宗教改革时期，修道院被拆毁。

[ðɪs] [kwi:n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:tju:z][wɒz; wəz][faʊnd] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['laɪfləs] [ɪn][ə; eɪ]

this	queen	of	all	the	virtues	was	found	pale	and	almost	lifeless	in	a
这	女王	的	全部	这	美德	曾是	成立	苍白	和	几乎	无生命	在	一个

[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [sel] .

subterraneous	cell	.
地下的	细胞	.

这位集所有美德于一身的女王被发现时面色苍白，奄奄一息地躺在地牢里。

[hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peəd] [baɪ] [kən'faɪnmənt] ,

Her	health	had	been	so	much	impaired	by	confinement	,
她	健康	有	到过	所以	很多	受损	经过	监禁	,

她的健康状况因长期禁闭而严重受损。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:tifis] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,

and	her	character	misrepresented	by	the	artifices	of	her	rival	,
和	她	特点	歪曲事实	经过	这	诡计	的	她	竞争对手	,

而她的品格则被对手的诡计所歪曲。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][taɪm][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

that	it	took	her	a	great	deal	of	time	to	regain	her	strength	and
那	它	采取	她	一个	伟大的	交易	的	时间	到	恢复	她	力量	和

[meɪk] [hɜ:'self] ['prɒpəli] [nəʊn] .

make	herself	properly	known	.
制作	她自己	适当地	已知	.

她花了很长时间才恢复体力，并重新为人所知。

[ɪn][bəuθ] [ði:z] [rɪ'spekts] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [sək'si:dɪd] :

In	both	these	respects	she	has	now	to	a	great	degree	succeeded	:
在	两个都	这些	尊重	她	有	现在	到	一个	伟大的	程度	成功了	:

在这两方面，她现在都已取得了很大成功：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][pəʊp] [dɪ'naɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [p'ɜ:sənz] , [hu:] [ɔ:t]

and	though	the	Pope	denies	her	rights	,	and	many	persons	,	who	ought
和	尽管	这	教皇	否认	她	权利	,	和	许多	人	,	WHO	应该

[tu:; tə] [nəʊ] ['betə(r)] ,

to	know	better	,
到	知道	更好的	,

尽管教皇否认她的权利，而且许多本应更懂事的人也否认这一点，

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['tempə(r)][məʊst] ['klɪəli]

continue	to	question	them	,	yet	her	countenance	and	temper	most	clearly
继续	到	问题	他们	,	然而	她	面容	和	脾气	最多	清楚地

[aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

identify	her	with	that	heavenly	original	,
确认	她	和	那	天上	原来的	,

尽管人们不断质疑他们，但她的容貌和性情最能清晰地表明她与那位天上的原型相符。

[hu:z] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜ:və(r)][ɒv; əv]

whose	office	it	is	to	sanctify	the	confidence	of	faith	and	the	fervor	of
谁	办公室	它	是	到	圣化	这	信心	的	信仰	和	这	热情	的

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

其职责是使信仰的信心和希望的热忱得以圣化；

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] ['glɔ:ri][tu:; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði]

and	to	make	them	the	instruments	of	promoting	glory	to	God	in	the
和	到	制作	他们	这	仪器	的	推广	荣耀	到	上帝	在	这

[haɪɪst] ,

highest	,
最高	,

并使他们成为在至高之处荣耀上帝的工具，

[ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] .

and	peace	and	good	-	will	among	men	.
和	和平	和	好的	-	将要	之中	男人	.

以及人类之间的和平与友善。

[naʊ] [ðəʊ] [ðɪs] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Now	though	this	looks	very	much	like	an	allegorical	account	of	the	matter	,
现在	尽管	这	看起来	非常	很多	喜欢	一个	寓言式的	帐户	的	这	事情	,

不过现在看来，这很像是对这件事的一种寓言式描述。

[jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

yet	I	think	it	accords	so	well	with	the	fact	,
然而	我	思考	它	协议	所以	出色地	和	这	事实	,

但我认为这与以下事实非常吻合：

[ðæt] [ai] [trʌst] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	trust	both	you	and	I	shall	be	the	better	for	the	moral	of	it	.
那	我	相信	两个都	你	和	我	将	是	这	更好的	为了	这	道德	的	它	.

我相信你我都会从中受益，这其中的道理也适用于我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]

I	am	sure	if	I	thought	that	uniformity	of	opinion	upon	the	details	of
我	是	当然	如果	我	想法	那	均匀性	的	观点	之上	这	细节	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

我确信，如果我认为人们对基督教细节的看法是一致的，

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

could	be	brought	about	among	those	who	agree	in	the	fundamentals	of	it	,
可以	是	带来	关于	之中	那些	WHO	同意	在	这	基本面	的	它	,

可以在那些认同其基本原则的人之间达成共识。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][səʊ]

I	should	rejoice	to	contribute	my	proportion	to	the	advancement	of	so
我	应该	麾	到	贡献	我的	部分	到	这	进步	的	所以

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'vent] .

desirable	an	event	.
理想	一个	事件	.

能为如此令人向往的盛事贡献一份力量，我感到无比欣慰。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt] ,

But	I	do	not	expect	,
但	我	做	不是	预计	,

但我并不期望，

[wɒt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

what	in	the	present	constitution	of	human	nature	I	believe	to	be	impossible	.
什么	在	这	展示	宪法	的	人类	自然	我	相信	到	是	不可能的	.

我认为，就目前人类的本性而言，这是不可能的。

[ai] [θɪŋk]

I	think
我	思考

我认为

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðæt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt]

that	the	nearest	advances	to	such	uniformity	may	be	made	by	resolving	to	unite
那	这	最近的	进展	到	这样的	均匀性	可能	是	制成	经过	解决	到	团结

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk] - ['maɪndɪd] ,

as	far	as	we	are	like	-	minded	,
作为	远的	作为	我们	是	喜欢	-	有思想	,

要实现这种统一，最接近目标的方法就是决心在志同道合的地方团结起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'sɪprəkli] [fɔː'beərɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

and	to	be	reciprocally	forbearing	where	we	are	not	,
和	到	是	互惠	忍耐	在哪里	我们	是	不是	,

并且在我们不在场的情况下，也要以同样的方式予以宽容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][fʊl'fɪl]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

and	thus	to	fulfil	our	Saviour's	commandment	of	loving	one	another	.
和	因此	到	实现	我们的	救世主的	诚命	的	爱	一	其他	.

从而履行救主彼此相爱的诫命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['evrɪ] ['kʌntrɪ] ['klɜːdʒɪmən] [wɪl] ['sʌbstɪtjuːt] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ]

I	am	sure	that	if	every	Country	Clergyman	will	substitute	this	species	of	Charity
我	是	当然	那	如果	每一个	国家	牧师	将要	代替	这	物种	的	慈善

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'dʌltərəs] ['aɪdl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [ʌp] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt]

for	the	adulterous	idol	which	you	have	set	up	(	and	I	have	little	doubt
为了	这	通奸	偶像	哪个	你	有	放	向上	(	和	我	有	小的	怀疑

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl]) ,

but	they	will	)	,
但	他们	将要	)	,

我相信，如果每一位乡村牧师都能用这种慈善方式来取代你所设立的淫乱偶像（我毫不怀疑他们会这样做），

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [ðen] [meɪn'teɪn] [hɜː'self] [ɪn]['vɪgə(r)] , ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

the	church	will	then	maintain	herself	in	vigour	,	usefulness	,	and	beauty	;
这	教会	将要	然后	维持	她自己	在	活力	,	用处	,	和	美丽	;

如此，教会便能保持活力、效用和美丽；

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] ” [24a] [wɪl] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

“	and	the	gates	of	nonconformity	”	[	24a	]	will	not	prevail	against	her	.
“	和	这	大门	的	不合格	”	[	24a	]	将要	不是	占上风	反对	她	.

“不合常规的大门”[24a] 不能战胜她。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

I	have	hitherto	been	reasoning	upon	the	presumption	,
我	有	迄今为止	到过	推理	之上	这	假定	,

我此前的推理一直基于以下假设：

[ðæt] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['həʊlɪ] ['skrɪptʃəz] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['eksələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

that	circulating	the	Holy	Scriptures	was	an	act	upon	the	excellence	of	which
那	循环	这	圣	经文	曾是	一个	行为	之上	这	卓越	的	哪个

[nəʊ] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

no	question	could	arise	between	us	;
不	问题	可以	出现	之间	我们	;

传播圣经是一件无可争议的善举；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] :

but	it	seems	that	I	have	been	mistaken	:
但	它	似乎	那	我	有	到过	错误	:

但我似乎弄错了：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['kɔːʃən] ([ænd; ənd] ['evrɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [θruː]

for	his	Lordship	is	cautioned	(	and	every	member	of	the	Society	through
为了	他的	领主	是	警告	(	和	每一个	成员	的	这	社会	通过

[hɪm]) [nɒt][tuː; tə][biː; bi] “ [dɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,

him	)	not	to	be	“	deceived	with	the	notion	,
他	)	不是	到	是	“	受骗	和	这	概念	,

因为阁下被告诫（并通过他告诫协会的每一位成员）不要“被这种想法所蒙蔽”，

[ðæt] [ðə; ðɪ][beə(r)][ækt][ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [b'aɪbəlz] , [ɪz][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [truːθ] .

that	the	bare	act	of	distributing	Bibles	,	is	the	act	of	disseminating	truth	.
那	这	裸	行为	的	分发	圣经	,	是	这	行为	的	传播	真相	.

分发圣经这一行为本身，就是传播真理的行为。

” [24b]

”	[	24b	]
”	[	24b	]

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] ,

This	species	of	caution	,	and	the	reasons	by	which	it	is	supported	,
这	物种	的	警告	,	和	这	原因	经过	哪个	它	是	有	,

这种谨慎态度及其背后的理由，

[hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][baɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

have	acquired	so	much	the	air	of	novelty	by	having	been	shut	up	for	more
有	获得	所以	很多	这	空气	的	新奇	经过	拥有	到过	关闭	向上	为了	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

than	two	hundred	years	,
比	二	百	年	,

由于被封闭了两百多年，它们反而显得非常新奇。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌk] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

that	I	confess	I	was	not	a	little	struck	with	them	;	and	I	dare	say	,
那	我	承认	我	曾是	不是	一个	小的	击	和	他们	;	和	我	敢	说	,

我承认，我被它们深深打动了；而且我敢说，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [maɪn] .

the	feelings	of	most	of	your	readers	will	be	in	unison	with	mine	.
这	情怀	的	最多	的	你的	读者	将要	是	在	齐声	和	矿	.

大多数读者的感受都会与我一样。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

But	I	will	give	the	passage	at	length	:
但	我	将要	给	这	通道	在	长度	:

但我会详细地引用这段文字：

“ [biː; bi][nɒt] [ðen] [dɪ'siːvd] , [maɪ] [lɔːd] ,

“	Be	not	then	deceived	,	my	Lord	,
“	是	不是	然后	受骗	,	我的	主	,

“那么，我的主啊，请不要自欺欺人。”

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][ækt][ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [b'aɪbəlz][ɪz][ðə; ði]

with	the	notion	that	the	bare	act	of	distributing	Bibles	is	the
和	这	概念	那	这	裸	行为	的	分发	圣经	是	这

认为分发圣经这一行为本身就是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一封写给一位乡村牧师的信，(A letter to a country clergyman,)
第2/3页

[piː] . -
p . **25**
p . -

第25页

[ækt][ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [truːθ] .
act **of** **disseminating** **the** **sacred** **truth** **.**
行为 的 传播 这 神圣 真相 .

传播神圣真理的行为。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ɪt'self][ɪz][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,
The **word** **of** **God** **in** **itself** **is** **pure** **,** **and** **perfect** **,**
这 单词 的 上帝 在 本身 是 纯的 , 和 完美的 ,

神的话语本身是纯洁无瑕的，是完美的。

[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bɪ][dɪ'zaɪəd][ðæn; ðən] [mʌtʃ] [faɪn][gəʊld] ;
and **more** **to** **be** **desired** **than** **much** **fine** **gold** **;**
和 更多的 到 是 想要的 比 很多 美好的 金子 ;

而且比很多纯金都更值得拥有；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][gəʊld] [meɪ] [biː; bɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [beɪs] [p'ɜːpəsɪz] , [səʊ] [meɪ] [ðə; ðɪ]
but **as** **the** **finest** **gold** **may** **be** **turned** **to** **base** **purposes** **,** **so** **may** **the**
但 作为 这 最好的 金子 可能 是 转向 到 根据 目的 , 所以 可能 这
['skrɪptʃəz] .
Scriptures **.**
经文 .

但是，正如最好的黄金也可能被用于卑鄙的用途一样，圣经也可能被用于卑鄙的用途。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
For **,** **alas** **!**
为了 , 唉 !

唉！

[θruː] [ðə; ðɪ] [lʌst] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌvətəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
through **the** **lusts** **of** **men** **and** **the** **covetousness** **of** **the** **world** **,**
通过 这 欲望 的 男人 和 这 贪婪 的 这 世界 ,

因着人间的欲望和世间的贪婪，

[ðə; ðɪ] ['preʃəs] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['erə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]
the **precious** **book** **of** **life** **is** **made** **the** **instrument** **of** **error** **as** **well** **as** **of**
这 宝贵的 书 的 生活 是 制成 这 乐器 的 错误 作为 出色地 作为 的
[truːθ] ;
truth **;**
真相 ;

宝贵的生命之书既成了谬误的工具，也成了真理的工具；

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [gʊd] .
of **much** **evil** **as** **well** **as** **of** **infinite** **good** **.**
的 很多 邪恶的 作为 出色地 作为 的 无限 好的 .

既有许多邪恶，也有无限的善。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] ,
When **it** **is** **remembered** **that** **to** **the** **Scriptures** **,**
什么时候 它 是 记得 那 到 这 经文 ,

当人们想起圣经时，

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]

not	only	the	true	church	of	Christ	appeals	for	confirmation	of	its	divine
不是	仅有的	这	真的	教会	的	基督	上诉	为了	确认	的	它是	神圣的

['dɒktrɪn] ;

doctrine	;
教义	;

不仅基督教会的真教会呼吁人们确认其神圣教义;

[bʌt; bət]['laɪkwaɪz] [ðæt] ['evri] [sekt][ænd; ənd] ['herəsi] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] ,

but	likewise	that	every	sect	and	heresy	,	by	which	it	ever	was	defaced	,
但	同样地	那	每一个	教派	和	异端	,	经过	哪个	它	曾经	曾是	污损	,

但同样地，所有玷污它的教派和异端邪说，

[hæz; həz] ['regjələli] [prɪ'tendɪd] ['laɪkwaɪz][tuː; tə][prə'djuːs][ɪts]['erə(r)] ; [wen] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ði]

has	regularly	pretended	likewise	to	produce	its	error	;	when	we	observe	the
有	经常	假装	同样地	到	生产	它是	错误	;	什么时候	我们	观察	这

['peɪpɪst] ,

Papist	,
天主教徒	,

天主教徒也经常假装犯错；当我们观察天主教徒时，

[ænd; ənd]['pjʊərɪtən] , [ðə; ði][səu'siniən] , [ænd; ənd]['kælvɪnɪst] , [ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd]['kweɪkə(r)] ,

and	Puritan	,	the	Socinian	,	and	Calvinist	,	the	Baptist	,	and	Quaker	,
和	清教徒	,	这	索西尼安	,	和	加尔文主义	,	这	浸信会	,	和	贵格会	,

还有清教徒、索西尼派教徒、加尔文教徒、浸信会教徒和贵格会教徒，

[ɔːl] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]

all	appealing	to	the	Bible	for	the	truth	of	their	principles	,	and
全部	上诉	到	这	圣经	为了	这	真相	的	他们的	原则	,	和

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] [ˌðeə'baɪ] ;

pretending	to	prove	them	thereby	;
假装	到	证明	他们	从而	;

他们都援引《圣经》来证明自己原则的真理，并声称以此来证明自己的原则;

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

—	it	will	not	be	maintained	,	I	think	,
—	它	将要	不是	是	维持	,	我	思考	,

我认为它不会被维护。

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][b'aɪbəlz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	mere	distribution	of	Bibles	under	the	present	circumstances	of	the
那	这	仅仅	分配	的	圣经	在下面	这	展示	情况	的	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在当今时代形势下，仅仅分发圣经是不够的。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [truːθ] .

is	likely	to	spread	the	truth	.
是	可能	到	传播	这	真相	.

很可能会传播真相。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] [wɪl]

it	is	to	be	expected	that	each	member	of	your	heterogeneous	Society	will
它	是	到	是	预期的	那	每个	成员	的	你的	异质	社会	将要

[drɔː] [hɪz; ɪz]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɪnjən] ;

draw	his	portion	of	books	for	the	promotion	of	his	particular	opinion	;
画	他的	部分	的	图书	为了	这	晋升	的	他的	特别的	观点	;

可以预见的是，你们这个多元化的社团的每个成员都会撰写自己喜欢的书籍来宣传自己的特定观点；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] , [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpɪst] ,

for	it	is	easily	seen	,	that	a	Bible	given	away	by	a	Papist	,
为了	它	是	容易地	已见	,	那	一个	圣经	给定	离开	经过	一个	天主教徒	,

因为很容易看出，一本由天主教徒赠送的圣经，

[wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .

will	be	productive	of	Popery	.
将要	是	生产力	的	天主教	.

这将滋生天主教。

[ðə; ði][səu'siniən] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [spiːk] , [ænd; ənd] [spred] [səu'siniənizəm] ; [waɪl] [ðə; ði]

The	Socinian	will	make	his	Bible	speak	,	and	spread	Socinianism	;	while	the
这	索西尼安	将要	制作	他的	圣经	说话	,	和	传播	索西尼主义	;	尽管	这

['kælvɪnɪst] ,

Calvinist	,
加尔文主义	,

索西尼派信徒会让他所研读的圣经说话，并传播索西尼主义；而加尔文派信徒，

[ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkə(r)] , [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [sekts] .

the	Baptist	,	and	the	Quaker	,	will	teach	the	opinions	peculiar	to	their	sects	.
这	浸信会	,	和	这	贵格会	,	将要	教	这	意见	奇特	到	他们的	教派	.

浸信会教徒和贵格会教徒会传授他们各自教派特有的观点。

[sə'plaɪ] [ðiːz]

Supply	these
供应	这些

提供这些

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[men] [wɪð] [b'aɪbəlz] ([aɪ] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːtʃmən]) ,

men	with	Bibles	(	I	speak	as	to	a	true	churchman	)	,
男人	和	圣经	(	我	说话	作为	到	一个	真的	牧师	)	,

手捧圣经的男人们（我指的是真正的教会人士），

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːmz] [ə'genst] [jɔː'self] . ” [-]

and	you	supply	them	with	arms	against	yourself	.	”	[	26	]
和	你	供应	他们	和	武器	反对	你自己	.	”	[	-	]

你却向他们提供武器来对付你自己。”[26]

['riːəli] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mɔː'səʊ] ,

Really	,	Sir	,	in	reading	over	this	extraordinary	morceau	,
真的	,	先生	,	在	阅读	超过	这	非凡的	莫尔索	,

先生，真的，在通读这篇非凡的小品之后，

[wɪtʃ] [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	I	do	assure	you	I	have	done	again	and	again	,
哪个	我	做	保证	你	我	有	完毕	再次	和	再次	,

我可以向你保证，我的确多次这样做过。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	have	found	my	astonishment	continually	increase	,	and	am	now	as	much
我	有	成立	我的	惊讶	持续	增加	,	和	是	现在	作为	很多

[æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz]['evə(r)] ,

at	a	loss	as	ever	,
在	一个	损失	作为	曾经	,

我的惊讶之情与日俱增，如今我依然一头雾水。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

to	account	for	your	raising	up	again	those	notions	,
到	帐户	为了	你的	提高	向上	再次	那些	概念	,

为了解释你为何再次提出这些想法，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [baɪ]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] .

which	have	been	buried	by	public	authority	for	so	many	ages	.
哪个	有	到过	埋葬	经过	民众	权威	为了	所以	许多	年龄	.

这些秘密已被公共机构掩埋了无数个世纪。

[æn; ən][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] ['skeəsli] [riːdz] ['eni] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

An	old	parishioner	of	mine	,	who	scarcely	reads	any	books	but	the	Bible
一个	老的	教区居民	的	矿	,	WHO	几乎	阅读	任何	图书	但	这	圣经

[ænd; ənd][fɑːksɪz][ˌmɑːtə'rɒlədʒi] ,

and	Fox's	Martyrology	,
和	狐狸的	殉道录	,

我的一位老教友，除了《圣经》和福克斯的《殉道者名录》之外，几乎不读其他任何书。

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] ;

was	ready	to	swoon	when	she	came	to	this	part	of	your	pamphlet	;
曾是	准备好	到	昏厥	什么时候	她	来了	到	这	部分	的	你的	小册子	;

当她读到你小册子的这一部分时，简直要晕倒了;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]

and	I	could	not	,	for	the	life	of	me	,	prevail	upon	her	to	go
和	我	可以	不是	,	为了	这	生活	的	我	,	占上风	之上	她	到	去

['eni] ['fɑːðə(r)] .

any	farther	.
任何	更远	.

我无论如何也无法说服她继续往前走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	utterly	astonished	at	my	being	able	to	smile	at	what	she	was
她	曾是	完全地	惊讶	在	我的	存在	有能力的	到	微笑	在	什么	她	曾是

[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] ,

pleased	to	call	,
高兴	到	称呼	,

她对我能够对她称之为"....."的东西露出笑容感到无比惊讶。

[ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['pəʊpəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] .

the	rankest	Popery	she	had	ever	read	.
这	排名最高	天主教	她	有	曾经	读	.

她读过的最恶劣的天主教宣传品。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['pəʊpəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

I	told	her	,	it	could	not	be	Popery	;	for	it	was	written	by	a
我	讲述	她	,	它	可以	不是	是	天主教	;	为了	它	曾是	书面	经过	一个

['kʌntri] ['klɜːdʒimən] :

Country	Clergyman	:
国家	牧师	:

我告诉她，这不可能是天主教的著作，因为它是一位乡村牧师写的:

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ə'baund] [ɪn] [sʌtʃ]

she	said	,	the	whole	was	a	trick	;	and	that	the	Papists	abounded	in	such
她	说	,	这	所有的	曾是	一个	诡计	;	和	那	这	天主教徒	大量	在	这样的

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

她说，这一切都是个骗局；天主教徒惯用这种骗局。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ai] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [kən'vɪkʃn] ,

It	was	in	vain	that	I	repeated	to	her	my	conviction	,
它	曾是	在	徒劳	那	我	重复	到	她	我的	定罪	,

我徒劳地向她重申了我的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒimən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [fɪəd] ,

that	the	author	was	a	Protestant	Clergyman	,	and	that	,	I	feared	,
那	这	作者	曾是	一个	新教	牧师	,	和	那	,	我	害怕	,

作者是一位新教牧师，而我担心，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sɪŋgjələ(r)][ɪn]['həʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] :

he	was	not	singular	in	holding	these	opinions	:
他	曾是	不是	单数	在	保持	这些	意见	:

持有这些观点的人并非只有他一个：

[ai][kʊd; kəd][nɒt][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌn]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

I	could	not	get	her	to	believe	one	syllable	of	either	.
我	可以	不是	得到	她	到	相信	一	音节	的	任何一个	.

我怎么也说服不了她相信这两个词的哪怕一个字。

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [mait] [kɔ:l] [jɔ:'self] ,

She	persisted	in	her	declaration	,	that	,	whatever	you	might	call	yourself	,
她	持续	在	她	宣言	,	那	,	任何	你	可能	称呼	你自己	,

她坚持自己的观点，无论你怎么称呼自己，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['rəumiʃ] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪks] ;

you	were	some	Romish	Priest	in	the	interest	of	the	Catholics	;
你	是	一些	罗马天主教	牧师	在	这	兴趣	的	这	天主教徒	;

你是一位为了天主教利益而工作的罗马天主教神父；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

and	that	you	only	wanted	to	prepare	the	people	for	parting	with	their
和	那	你	仅有的	通缉	到	准备	这	人们	为了	离别	和	他们的

[b'aɪbəlz] .

Bibles	.
圣经	.

你只是想让人们做好交出圣经的准备。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [ai][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [leŋθs] [æz; əz][maɪ] ['ɔ:θədɒks]

Now	,	Sir	,	though	I	by	no	means	go	the	same	lengths	as	my	orthodox
现在	,	先生	,	尽管	我	经过	不	方法	去	这	相同的	长度	作为	我的	正统

[pə'rɪʃənə(r)] ,

parishioner	,
教区居民	,

先生，虽然我绝不会像我的正统教区居民那样极端，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] , [ðæt] [ai] [ə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] .

yet	I	am	free	to	confess	,	that	I	agree	with	her	in	the	main	.
然而	我	是	自由的	到	承认	,	那	我	同意	和	她	在	这	主要的	.

但我可以坦白地说，我基本上同意她的观点。

[ai][deə(r)] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk][ðə; ði][pəʊp]

I	dare	believe	,	that	you	have	no	more	intention	of	bringing	back	the	Pope
我	敢	相信	,	那	你	有	不	更多的	意图	的	带来	后退	这	教皇

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ;

than	I	have	;
比	我	有	;

我敢说，你和我一样，都没有让教皇复辟的打算；

[ænd; ənd] [jet] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

and	yet	I	do	not	know	how	you	could	have	written	more	to	the	purpose
和	然而	我	做	不是	知道	如何	你	可以	有	书面	更多的	到	这	目的

,

,

,

但我不知道你还能如何写得更贴合主题。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

if	you	had	wished	to	accomplish	such	a	measure	.
如果	你	有	希望	到	完成	这样的	一个	措施	.

如果你希望达到这样的目的的话。

[ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [æz; əz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

The	dangers	which	you	point	out	as	accompanying	the	perusal	of	the	Holy
这	危险	哪个	你	观点	出去	作为	随同	这	仔细阅读	的	这	圣

['skrɪptʃəz] [baɪ][ðə; ði][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd] ,

Scriptures	by	the	unlearned	,
经文	经过	这	未受过教育的	,

你所指出的那些因缺乏学问而导致的圣经阅读障碍，

[wɜ:(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpl] ['bʊzəm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi]

were	matters	of	constant	anxiety	to	his	Papal	bosom	all	the	time	that	he
是	事情	的	持续的	焦虑	到	他的	教皇	怀	全部	这	时间	那	他

['æktɪd][æz; əz]['vɪzəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ;

acted	as	visible	head	of	the	English	church	;
行动	作为	可见的	头	的	这	英语	教会	;

在他担任英国教会公开领袖期间，这些事情一直令他忧心忡忡；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

and	many	a	Country	Clergyman	was	employed	,	under	his	direction	,
和	许多	一个	国家	牧师	曾是	受雇	,	在下面	他的	方向	,

在他的指导下，许多乡村牧师受雇于他。

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ə'pɒn] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['kɒmənə(r)] [ðæt] ['pru:d(ə)nt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [dɪ'strɪbju:tɪŋ]

to	enforce	upon	Lords	and	Commoners	that	prudent	caution	against	distributing
到	执行	之上	领主	和	平民	那	谨慎	警告	反对	分发

[b'aɪbəlz] ,

Bibles	,
圣经	,

向贵族和平民强制执行关于分发《圣经》的谨慎警告，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

which	you	so	earnestly	press	upon	the	Noble	President	of	the	British	and
哪个	你	所以	切实	按	之上	这	高贵	总统	的	这	英国	和

['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

Foreign	Bible	Society	.
外国的	圣经	社会	.

您如此恳切地向英国和外国圣经公会的尊贵主席提出此事。

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

Our	forefathers	,	however	,	were	too	much	of	his	Lordship's	way	of	thinking
我们的	祖先	,	然而	,	是	也	很多	的	他的	领主的	方式	的	思维

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] :

to	yield	to	such	considerations	:
到	屈服	到	这样的	考虑因素	:

然而，我们的先辈们太过认同这位大人的思维方式，以至于无法接受这样的考量:

['hævɪŋ] [dɪ'raɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [ðəm'selvz] ,

having	derived	so	much	benefit	from	reading	the	Bible	themselves	,
拥有	衍生的	所以	很多	益处	从	阅读	这	圣经	他们自己	,

他们自己从阅读《圣经》中获益良多，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	would	not	endure	the	thought	of	refusing	it	to	others	;	and	they
他们	会	不是	忍受	这	想法	的	拒绝	它	到	其他的	;	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他们无法忍受拒绝别人给予他们这种待遇；而且他们确实这样做了。

['ðeəfɔː(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] “ [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ðɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz]

therefore	,	among	the	foremost	“	to	promote	the	circulation	of	the	Scriptures
所以	,	之中	这	首先	“	到	推动	这	循环	的	这	经文

[æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

at	home	and	abroad	.
在	家	和	国外	.

因此，其中最重要的一点是“促进圣经在国内外的传播”。

” [aɪ][lə'ment] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] “ [ðə; ðɪ]['həʊlɪ] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ][nəʊz][ɒv; əv][wæks] ;

”	I	lament	with	you	that	“	the	Holy	Book	is	made	a	nose	of	wax	;
”	我	哀叹	和	你	那	“	这	圣	书	是	制成	一个	鼻子	的	蜡	;

“我和你们一样感到悲哀，因为‘圣经变成了蜡做的鼻子’;

” [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] “ ['sædlɪ] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ” [ðɪs] , “ ['deɪlɪ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ;

”	I	,	too	,	am	“	sadly	experiencing	”	this	,	“	daily	before	my	eyes	;
”	我	,	也	,	是	“	令人遗憾的是	体验	”	这	,	“	日常的	前	我的	眼睛	;

我也“悲哀地亲眼目睹”这一切;

” [-] [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv]

”	[	27	]	and	,	the	strange	interpretation	which	you	have	given	of
”	[	-	]	和	,	这	奇怪的	解释	哪个	你	有	给定	的

“[27] 以及你对……的奇怪解释

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

“ ['krɪstʃən] ['tʃærətɪ] , ” [ɪz][ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sæd][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['præktɪs]

“	Christian	Charity	,	”	is	another	proof	of	the	sad	extent	to	which	this	practice
“	基督教	慈善	,	”	是	其他	证明	的	这	伤心	程度	到	哪个	这	实践

[hæz; həz] [spred] .

has	spread	.
有	传播	.

“基督教慈善”是这种做法蔓延到如此令人悲哀的程度的又一例证。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] ,

But	I	could	not	consent	on	that	account	to	deprive	you	of	your	Bible	,
但	我	可以	不是	同意	在	那	帐户	到	剥夺	你	的	你的	圣经	,

但我不能因此同意剥夺你拥有圣经的权利。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	**even**	**to**	**refuse**	**you**	**another**	**if**	**you**	**wanted**	**it**	**.**
也不	甚至	到	拒绝	你	其他	如果	你	通缉	它	.

即使你想要再来一份，我们也不会拒绝。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bleɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Indeed	**,**	**Sir**	**,**	**the**	**conduct**	**which**	**you**	**blame**	**,**	**and**	**of**	**which**	**you**	**have**
的确	,	先生	,	这	执行	哪个	你	责备	,	和	的	哪个	你	有

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

condescended	**to**	**become**	**an**	**example**	**,**
居高临下的	到	变得	一个	例子	,

先生，的确，您所谴责的行为，以及您亲自出面以身作则的行为，

[ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['iːv(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['remədi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] ,

is	**a**	**grievous**	**evil**	**:**	**but**	**the**	**remedy**	**which**	**you**	**propose**	**,**
是	一个	严重的	邪恶的	:	但	这	补救	哪个	你	提出	,

这是一个严重的弊端：但你提出的补救措施，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [prə'pəʊzd] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [ɪz] [ə'bʌndəntli] [wɜːs]

and	**which**	**the**	**Council**	**of**	**Trent**	**proposed**	**before**	**you**	**,**	**is**	**abundantly**	**worse**
和	哪个	这	理事会	的	特伦特	建议的	前	你	,	是	大量	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

than	**the**	**disease**	**.**
比	这	疾病	.

而特伦托会议向你们提出的方案，比这种疾病还要糟糕得多。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [sʌtʃ]

By	**the**	**way**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**wonder**	**you**	**were**	**not**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**venturing**	**such**
经过	这	方式	,	先生	,	我	想知道	你	是	不是	一个	小的	害怕的	的	冒险	这样的

['sentɪmənts] [ə'brɔːd] ,

sentiments	**abroad**	**,**
情感	国外	,

顺便问一下，先生，我很好奇您当初为何不有些害怕在国外表达这样的观点。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [kən'sʌltɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

without	**first**	**consulting**	**those**	**of**	**your**	**friends**	**who**	**are**	**better**	**acquainted**	**with**
没有	第一的	咨询	那些	的	你的	朋友们	WHO	是	更好的	熟人	和

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] .

the	**principles**	**of**	**the**	**Reformation**	**than**	**you**	**appear**	**to**	**be**	**.**
这	原则	的	这	宗教改革	比	你	出现	到	是	.

没有事先咨询那些比你更了解宗教改革原则的朋友。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ɒv; əv]

You	**talk**	**of**	**the**	**church**	**,**	**in**	**the**	**same**	**language**	**,**	**with**	**the**	**same**	**pride**	**of**
你	讲话	的	这	教会	,	在	这	相同的	语言	,	和	这	相同的	自豪	的

[əˌprəʊpri'eɪʃn] ,

appropriation	**,**
拨款	,

你们谈论教会，用同样的语言，带着同样的占有欲和自豪感，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**with**	**the**	**same**	**prerogative**	**of**	**limiting**	**the**	**course**	**and**	**interpretation**	**of**
和	和	这	相同的	特权	的	限制	这	课程	和	解释	的

['skrɪptʃə(r)] ,

Scripture	**,**
圣经	,

并以同样的特权限制圣经的解读和阐释，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɔːl] [ðiːz]
as if **you** **had** **never** **heard** **that** **the** **church** **of** **Rome** **disputes** **all** **these**
作为 如果 你 有 绝不 听到 那 这 教会 的 罗马 争议 全部 这些
[θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
things **with** **you** **,**
事物 和 你 ,

就好像你从未听说过罗马教会与你争论过所有这些事情一样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
or **as** **if** **you** **had** **never** **heard** **of** **a** **separation** **from** **her** **.**
或者 作为 如果 你 有 绝不 听到 的 一个 分离 从 她 .

或者就好像你从未听说过你和她分居的事一样。

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] ['teɪkən] [pleɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
Had **no** **such** **separation** **taken** **place** **,** **your** **observations** **would** **have** **been**
有 不 这样的 分离 已采取 地方 , 你的 观察 会 有 到过
['pɜːfɪktli] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
perfectly **in** **order** **.**
完美 在 命令 .

如果没有发生这种分离，你的观察结果将完全正确。

[juː; jʊ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː] [wɪð] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃənəri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt]
You **might** **then** **have** **followed** **them** **up** **too** **with** **this** **precautionary** **proposition** **,** **that**
你 可能 然后 有 随后 他们 向上 也 和 这 预防 主张 , 那
[b'aɪbəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'prest] ;
Bibles **should** **be** **suppressed** **;**
圣经 应该 是 被抑制 ;

然后，你或许还会提出这样的预防性建议：应该查禁圣经；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]
and **that** **every** **subject** **of** **the** **empire** **should** **engage** **(** **in** **the** **language** **of**
和 那 每一个 主题 的 这 帝国 应该 从事 (在 这 语言 的
[ðə; ði] [duː'ei] ['kætəkɪzəm]) [tuː; tə] “ [bɪ'liːv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [prə'pəuziz][tuː; tə]
the **Douay** **Catechism** **)** **to** **“** **believe** **whatsoever** **the** **Catholic** **church** **proposes** **to**
这 杜埃 教理问答) 到 “ 相信 任何 这 天主教 教会 提议 到
[biː; bi] [bɪ'liːvd] .
be **believed** **.**
是 相信 .

帝国的每一位臣民都应该（用杜埃教理问答的话来说）“相信天主教会所提议相信的一切”。

” [ðɪs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt]) [hæv; həv] ['rendəd]
” **This** **would** **certainly** **(** **if** **it** **could** **have** **been** **carried** **into** **effect** **)** **have** **rendered**
” 这 会 当然 (如果 它 可以 有 到过 携带 进入 影响) 有 渲染
“ [ɔːl] [sʌtʃ]
“ **all** **such**
“ 全部 这样的

“如果能够实施，这无疑会使‘所有此类’都变得……”

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[ɪ'læbərət] [sə'saɪətiz] ” [æz; əz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] “ [ðə; ði][beə(r)][ækt][ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]
elaborate **Societies** **”** **as** **confine** **themselves** **to** **“** **the** **bare** **act** **of** **distributing**
精心制作的 社会 ” 作为 局限 他们自己 到 “ 这 裸 行为 的 分发
[b'aɪbəlz] , ['juːsləs] ;
Bibles **,** **useless** **;**
圣经 , 无用 ;

精心设计的社团”仅仅局限于“分发圣经这一毫无用处的行为；

” [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['herəsi] , ['erə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

”	and	consequently	the	growth	of	heresy	,	error	,	and	delusion	,	impossible	.
”	和	最后	这	生长	的	异端	,	错误	,	和	错觉	,	不可能的	.

因此，异端邪说、谬误和妄想的滋生是不可能的。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]

But	,	Sir	,	you	and	I	must	take	things	as	we	find	them	:	and
但	,	先生	,	你	和	我	必须	拿	事物	作为	我们	寻找	他们	:	和

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] ['hæpən] ,

it	does	so	happen	,
它	做	所以	发生	,

但是，先生，你我都必须接受现实：而事实也的确如此。

[ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [relmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns]

that	things	are	not	,	in	the	church	established	in	these	realms	,	as	they	once
那	事物	是	不是	,	在	这	教会	已确立的	在	这些	领域	,	作为	他们	一次

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

在这些地区建立的教会中，事情已经和以前不一样了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][ɔː(r)][æn; ən][ˌʌn'waɪz] ['meʒə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə]

Whether	it	be	a	wise	or	an	unwise	measure	to	open	the	Scriptures	to
无论	它	是	一个	明智的	或者	一个	失策	措施	到	打开	这	经文	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] ,

the	people	at	large	,
这	人们	在	大的	,

向大众公开圣经究竟是明智之举还是不明智之举，目前尚不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] : [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] ;

it	is	now	too	late	to	dispute	:	to	the	people	at	large	they	are	opened	;
它	是	现在	也	晚的	到	争议	:	到	这	人们	在	大的	他们	是	打开	;

现在争辩已经太晚了：它们已经向广大民众开放；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmɪtɪd] [bəuθ][baɪ]['kænən][ænd; ənd] ['presɪdənt] , [æz; əz][æn; ən]

and	their	distribution	is	legitimated	both	by	canon	and	precedent	,	as	an
和	他们的	分配	是	合法化	两个都	经过	正典	和	先例	,	作为	一个

[ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['dʒʌstɪs] ,

act	of	the	strictest	justice	,
行为	的	这	最严格的	正义	,

它们的分配既符合教规，也符合先例，是严格意义上的正义之举。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərɪst] [bə'nevələns] .

and	the	purest	benevolence	.
和	这	最纯净的	仁	.

以及最纯粹的仁慈。

[ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Indeed	I	must	take	upon	myself	to	tell	you	,	that	your	fears	for	the
的确	我	必须	拿	之上	我	到	告诉	你	,	那	你的	恐惧	为了	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

我必须亲自告诉你们，你们对教会的担忧，

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

from	“	the	circulation	of	the	Scriptures	,
从	“	这	循环	的	这	经文	,

从“圣经的传播”开始，

" [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['eni]['ɒnə(r)][ɪn][ðə; ði][wɜːld] .

"	are	not	calculated	to	do	her	any	honor	in	the	world	.
"	是	不是	计算	到	做	她	任何	荣誉	在	这	世界	.

"这些做法对她来说毫无益处，也无法给她带来任何荣誉。"

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

She	either	does	not	think	with	you	,	that	,	in	supplying	the	different	denominations	of
她	任何一个	做	不是	思考	和	你	,	那	,	在	供应	这	不同的	面额	的

['krɪstʃənz] [wɪð] [b'aɪbəlz] ,

Christians	with	Bibles	,
基督徒	和	圣经	,

她要么不认同你的观点，即向不同教派的基督徒提供圣经，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] " [wɪð] [ɑːmz] [ə'genst] [hɜː'self] ; " [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

she	is	really	supplying	them	"	with	arms	against	herself	;	"	or	if	she	does	,
她	是	真的	供应	他们	"	和	武器	反对	她自己	;	"	或者	如果	她	做	,

她实际上是在"向他们提供对抗自己的武器"；或者如果她真的这么做了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][tuː; tə][prə'məʊt][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

she	has	the	magnanimity	to	promote	their	salvation	,	though	it	were	at
她	有	这	海量	到	推动	他们的	救恩	,	尽管	它	是	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .

her	own	expense	.
她	自己的	费用	.

她胸襟宽广，不惜牺牲自己的利益去促成他们的救赎。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] " [truː] ['tʃɜːtʃmən] , " [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ;

I	dare	say	you	will	set	me	down	for	no	"	true	churchman	,	"	when	I	say	this	;
我	敢	说	你	将要	放	我	向下	为了	不	"	真的	牧师	,	"	什么时候	我	说	这	;

我敢说，当我这么说的时候，你们肯定会认为我不是"真正的教会人士"；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð]

but	I	will	give	you	an	authority	to	this	effect	,	which	has	much	weight	with
但	我	将要	给	你	一个	权威	到	这	影响	,	哪个	有	很多	重量	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我会给你一份在这方面很有分量的授权书，这份授权书对我来说很有分量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] ['ventʃə(r)][tuː; tə][dɪ'spjuːt] .

and	which	you	will	scarcely	venture	to	dispute	.
和	哪个	你	将要	几乎	风险投资	到	争议	.

而你几乎不敢对此提出异议。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt] ,

In	a	little	tract	,
在	一个	小的	通道	,

在一小段文字中，

[kɔːld] " ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

called	"	Questions	and	Answers	concerning	the	respective	Tenets	of	the	Church
称为	"	问题	和	答案	有关	这	各自	信条	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

of	England	and	the	Church	of	Rome	,
的	英格兰	和	这	教会	的	罗马	,

名为"关于英国国教和罗马天主教各自教义的问答"，

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

"	I	find	the	following	passage	:
"	我	寻找	这	下列的	通道	:

我找到了以下这段文字：

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

“ ['kwestʃən] .

“	Question	.
“	问题	.

“问题。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]

Why	do	you	find	fault	with	the	church	of	Rome	for	not	suffering	the
为什么	做	你	寻找	过错	和	这	教会	的	罗马	为了	不是	痛苦	这

['kɒmən] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

common	people	to	read	the	Bible	?
常见的	人们	到	读	这	圣经	?

你为什么指责罗马教会不允许普通民众阅读圣经?

“ ['ɑːnsə(r)] . [wʌn] .

“	Answer	.	1	.
“	回答	.	1	.

“答案1.

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [ækt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kraɪst] [gɪvz] [tuː; tə][ɔːl] ,

Because	in	so	doing	they	act	contrary	to	the	command	Christ	gives	to	all	,
因为	在	所以	正在做	他们	行为	相反	到	这	命令	基督	给予	到	全部	,

因为他们这样做违背了基督给所有人的诫命。

- [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , - [dʒɒn] , [viː] . - .

'	Search	the	Scriptures	,	'	John	,	v	.	39	.
-	搜索	这	经文	,	-	约翰	,	v	.	-	.

“你们查考圣经,”约翰福音39章。

“ [ˌtuː'tuː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ðeɪ] [fə'bɪd] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kə'mend] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]

“	2	.	Because	what	they	forbid	,	the	Apostles	commend	,	as	we	see	in	the
“	2	.	因为	什么	他们	禁止	,	这	使徒们	表彰	,	作为	我们	看	在	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪriːnz] ,

example	of	the	Bereans	,
例子	的	这	比里亚人	,

“2. 因为使徒们所禁止的，他们却称赞，正如我们在庇哩亚人的例子中所看到的，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mend] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ækts] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - . “ [θriː] .

who	are	commended	for	reading	the	Scriptures	,	Acts	,	xvii	.	11	.	“	3	.
WHO	是	赞扬	为了	阅读	这	经文	,	使徒行传	,	十七	.	-	.	“	3	.

那些因阅读圣经而受到称赞的人，使徒行传 17.11.“3.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] ,

It	is	contrary	to	the	practice	of	the	primitive	church	,
它	是	相反	到	这	实践	的	这	原始	教会	,

这与早期教会的惯例相悖。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['ɜːnɪstli] [ig'zɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd]

in	which	the	fathers	earnestly	exhorted	the	people	to	an	assiduous	and
在	哪个	这	父亲们	切实	劝勉	这	人们	到	一个	刻苦	和

['dɪlɪdʒənt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] . “ [fɔːr] .

diligent	reading	of	the	Scriptures	.	“	4	.
勤奋	阅读	的	这	经文	.	“	4	.

其中，教父们恳切地劝勉人们勤奋认真地阅读圣经。“4.

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [nɒt] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [wʌn] [θɛs] .

It	agrees	not	with	St	.	Paul's	counsel	and	exhortation	,	1	Thess	.
它	同意	不是	和	英石	.	保罗的	法律顾问	和	讲道	,	1	帖撒罗尼迦	.

这与圣保罗在帖撒罗尼迦前书的劝告和劝勉不符。

[viː] . ['sɛvən] .

v	.	7	.
v	.	7	.

第 7 节

- [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['həʊli] ['breðrən] . - “ [faɪv] .

'	I	charge	you	that	this	Epistle	be	read	to	all	the	holy	brethren	.	'	“	5	.
-	我	收费	你	那	这	书信	是	读	到	全部	这	圣	弟兄们	.	-	“	5	.

“我命令你们将这封信读给所有圣洁的弟兄们听。”5.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

It	was	a	duty	of	the	Jews	to	have	the	law	in	their	houses	,
它	曾是	一个	责任	的	这	犹太人	到	有	这	法律	在	他们的	房屋	,

犹太人有义务在家中备有律法书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [dɔɪt] . ['sɪksθ] . ['sɛvən] ,

and	to	read	it	to	their	children	,	Deut	.	vi	.	7	,
和	到	读	它	到	他们的	孩子们	,	申命记	.	六	.	7	,

并要将这话读给他们的孩子听，申命记 6:7

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)]

and	therefore	must	be	much	more	the	duty	of	Christians	to	read	or
和	所以	必须	是	很多	更多的	这	责任	的	基督徒	到	读	或者

[pə'ruːz] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

peruse	the	Gospel	,
仔细阅读	这	福音	,

因此，阅读或研读福音书就更应是基督徒的责任。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃə] [ɪ'kɒnəmi] . “ [sɪks] .

as	being	a	people	living	under	a	greater	and	richer	economy	.	“	6	.
作为	存在	一个	人们	活的	在下面	一个	更大的	和	更富有	经济	.	“	6	.

作为一个生活在更强大、更富裕的经济体系下的人民。“6.

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

Whereas	it	is	pretended	that	the	Scriptures	are	obscure	,	and	that	this
然而	它	是	假装	那	这	经文	是	朦胧	,	和	那	这

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['herəsiz] :

prohibition	is	to	prevent	heresies	:
禁令	是	到	防止	异端	:

有人假装圣经晦涩难懂，并声称这项禁令是为了防止异端邪说：

[wiː; wi]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][əb'skjʊə(r)] , [ɪn]['pleɪsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

we	answer	,	that	the	Scriptures	are	not	so	obscure	,	in	places	relating	to
我们	回答	,	那	这	经文	是	不是	所以	朦胧	,	在	地方	相关	到

[θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

things	necessary	to	salvation	,
事物	必要的	到	救恩	,

我们的回答是，圣经在涉及救恩必要事项的经文中并非如此晦涩难懂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['leɪəti] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]

but	that	they	may	be	understood	by	the	laity	:	and	as	to	the	plea	of
但	那	他们	可能	是	理解	经过	这	俗人	:	和	作为	到	这	恳求	的

[prɪ'ventɪŋ] ['herəsiz] ,

preventing	heresies	,
预防	异端	,

但是为了使普通信徒也能理解：至于防止异端邪说的辩解，

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'tens] , [nəʊ]['ɑːgjumənt] , [sɪns] [ðeɪ]

that	is	only	a	pretence	,	no	argument	,	since	they
那	是	仅有的	一个	虚伪	,	不	争论	,	自从	他们

那只是借口，没有道理，因为他们

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[mait] [æz; əz] [wel] [fə'bɪd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] , [fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs]

might	as	well	forbid	people	to	eat	and	drink	,	for	,	fear	they	should	abuse
可能	作为	出色地	禁止	人们	到	吃	和	喝	,	为了	,	害怕	他们	应该	虐待

[ðæt] ['lɪbəti] .

that	liberty	.
那	自由	.

还不如禁止人们吃喝，因为担心他们会滥用这种自由。

" [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [trækt][ɪz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,

"	Now	,	as	this	tract	is	issued	by	the	Society	for	promoting	Christian	Knowledge	,
"	现在	,	作为	这	通道	是	发布	经过	这	社会	为了	推广	基督教	知识	,

"现在，由于这份小册子是由基督教知识促进会发布的，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] ,

I	cannot	but	think	it	a	misfortune	,	that	,	as	a	Country	Clergyman	,
我	不能	但	思考	它	一个	不幸	,	那	,	作为	一个	国家	牧师	,

我不得不认为这是一种不幸，作为一名乡村牧师，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [tuː; tə] [lɔːd] [tiː] . :

you	should	not	have	seen	it	before	you	wrote	your	Address	to	Lord	T	.	:
你	应该	不是	有	已见	它	前	你	写道	你的	地址	到	主	T	.	:

你不应该在写给T勋爵的演说之前看到它：

[juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [ðen] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

you	would	scarcely	then	have	challenged	the	Noble	Lord	to	show	that	he
你	会	几乎	然后	有	挑战	这	高贵	主	到	展示	那	他

[wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːtʃmən] ,

was	"	a	true	churchman	,
曾是	"	一个	真的	牧师	,

你当时几乎不会去挑战这位尊贵的领主，让他证明自己是"一位真正的教会人士"。

" [baɪ] ['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

"	by	fearing	and	restraining	the	circulation	of	the	Scriptures	.
"	经过	害怕	和	限制	这	循环	的	这	经文	.

"通过恐惧和限制圣经的传播。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ'bjuːk] .

As	it	is	,	you	can	scarcely	,	I	should	think	,	expect	to	escape	rebuke	.
作为	它	是	,	你	能	几乎	,	我	应该	思考	,	预计	到	逃脱	训斥	.

这样看来，你恐怕很难逃脱责备。

[laɪk] [ðæt] " ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Like	that	"	officer	of	the	Society	,
喜欢	那	"	官	的	这	社会	,

就像那位"协会官员"一样，

" [-] [huːz] ['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [səʊ] [wel] ,

"	[	31	]	whose	secret	history	you	seem	to	have	studied	so	well	,
"	[	-	]	谁	秘密	历史	你	似乎	到	有	研究	所以	出色地	,

"[31] 你似乎对它的秘密历史研究得很透彻，

[juː; jʊ][hæv; həv] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)][laɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪm] [tuː] ,

you	have	stepped	a	little	out	of	your	regular	line	,	and	,	like	him	too	,
你	有	步	一个	小的	出去	的	你的	常规的	线	,	和	,	喜欢	他	也	,

你稍微偏离了你通常的行事方式，而且，和他一样，

[hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] “ [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts]['spɪrɪtʃuəl]

have	been	guilty	of	some	“	indecorum	towards	the	church	and	its	spiritual
有	到过	有罪的	的	一些	“	非礼	向	这	教会	和	它是	精神

[sju'piəriəz] .

superiors	.
上级	.

曾犯下一些“对教会及其精神领袖不敬的行为”。

” [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)] ['djuːbiəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

”	But	supposing	,	Sir	,	that	I	could	admit	your	dubious	proposition	,
”	但	假如	,	先生	,	那	我	可以	承认	你的	可疑	主张	,

“但是，先生，假设我能接受您这可疑的提议，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [dɪd][nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

that	the	dissemination	of	truth	did	not	depend	upon	the	Bible	which	was	given
那	这	传播	的	真相	做过	不是	依赖	之上	这	圣经	哪个	曾是	给定

,

,
,

真理的传播并不依赖于已颁布的《圣经》，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

but	upon	the	hand	which	might	give	it	;	a	proposition	,	which	,
但	之上	这	手	哪个	可能	给	它	;	一个	主张	,	哪个	,

但交到可能给予它的那只手上；一个提议，该提议，

[ɪf] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] , [wʊd] [pruːv] ['iːkwəli] ,

if	true	to	the	extent	of	your	statement	,	would	prove	equally	,
如果	真的	到	这	程度	的	你的	陈述	,	会	证明	同样地	,

如果你的说法属实，那么同样可以证明：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [wɪl]

that	the	effect	of	your	pamphlet	upon	the	interests	of	the	Bible	Society	will
那	这	影响	的	你的	小册子	之上	这	兴趣	的	这	圣经	社会	将要

[dɪ'pend] [les] [ə'pɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

depend	less	upon	the	merits	of	your	work	,
依赖	较少的	之上	这	优点	的	你的	工作	,

你的小册子对圣经公会的影响，与其说取决于你作品本身的价值，不如说取决于它对圣经公会利益的影响。

[ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði][hændz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pɑːs] ; — [wɒt] [ɪk'spiːdiənt] [wʊd] [juː; jʊ]

than	upon	the	hands	through	which	it	may	pass	;	—	what	expedient	would	you
比	之上	这	双手	通过	哪个	它	可能	经过	;	—	什么	权宜	会	你

[prə'pəʊz] ,

propose	,
提出	,

而不是落入经手之手；——你有什么权宜之计？

[ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'gæsəti] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

in	the	exercise	of	your	sagacity	,	for	providing	against	the	consequences
在	这	锻炼	的	你的	睿智	,	为了	提供	反对	这	结果

[juː; jʊ][fɪə(r)] ?

you	fear	?
你	害怕	?

你运用智慧，是为了防范你所惧怕的后果吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] — “ [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

I	am	aware	of	your	answer	—	“	Dissolve	the	Bible	Society	.
我	是	意识到的	的	你的	回答	—	“	溶解	这	圣经	社会	.

我知道你的答案——“解散圣经公会”。

" [sə'pəʊz] [ðæt]
" **Suppose** **that**
" 认为 那

假设

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[dʌn] ; [ðəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
done **;** **though** **there** **would** **,** **I** **think** **,** **be** **difficulties** **in** **the** **way** **of** **doing** **it** **:**
完毕 ; 尽管 那里 会 , 我 思考 , 是 困难 在 这 方式 的 正在做 它 :

已经完成了；不过我认为，在实现过程中会遇到一些困难：

[stɪl] [ðə; ði] [t'eəz] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [də'rekʃ(ə)nz] ,
still **the** **tares** **are** **sowing** **in** **a** **thousand** **directions** **,**
仍然 这 稗子 是 播种 在 一个 千 方向 ,

稗子仍然向四面八方播撒种子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] [ɪz] ['skeəsli] [jet] [bɪ'gʌn] .
and **the** **business** **of** **prevention** **is** **scarcely** **yet** **begun** **.**
和 这 商业 的 预防 是 几乎 然而 开始 .

预防工作才刚刚开始。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spiːdiənt] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [b'aɪbəlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
Your **expedient** **must** **provide** **for** **putting** **Bibles** **into** **the** **hands** **of**
你的 权宜 必须 提供 为了 推杆 圣经 进入 这 双手 的
['tʃɜːtʃmən] ['əʊnli] ,
churchmen **only** **,**
教会人士 仅有的 ,

你的权宜之计必须确保圣经只发放给教会人士。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [bɪ'kʌm] ['tʃɜːtʃmən] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
or **of** **those** **who** **will** **infallibly** **become** **churchmen** **by** **reading** **them** **;** **or** **it** **will**
或者 的 那些 WHO 将要 绝对正确 变得 教会人士 经过 阅读 他们 ; 或者 它 将要
['nevə(r)] [sək'siːd] .
never **succeed** **.**
绝不 成功 .

或者说，那些读了这些书就会毫无疑问地成为教会人士的人；否则，它永远不会成功。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ['həʊlseɪl] ['baɪb(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]
But **what** **will** **you** **do** **with** **those** **wholesale** **Bible** **-** **mongers** **,** **the** **universities**
但 什么 将要 你 做 和 那些 批发的 圣经 - 贩卖者 , 这 大学
[ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,
of **Oxford** **and** **Cambridge** **,**
的 牛津 和 剑桥 ,

但是，对于那些大肆宣扬圣经教义的牛津大学和剑桥大学，你们又该如何处置呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['prɪntə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [sə'bɔːdɪnət] ['eɪdʒənts][ænd; ənd]
and **his** **Majesty's** **Printer** **,** **and** **all** **their** **subordinate** **agents** **and**
和 他的 陛下的 打印机 , 和 全部 他们的 下属 代理人 和
['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
instruments **,**
仪器 ,

以及国王陛下的印刷厂及其所有下属代理人和工具，

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] ['seləz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
the **book** **and** **Bible** **sellers** **throughout** **the** **country** **?**
这 书 和 圣经 卖家 自始至终 这 国家 ?

全国各地的书籍和圣经销售商?

[waɪl] [sʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][b'aɪbəlz][æd]['laɪbɪtəm][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]
While **such** **merchants** **as** **these** **may** **dispose** **of** **Bibles** **ad** **libitum** **as** **an** **article**
尽管 这样的 商人 作为 这些 可能 处置 的 圣经 广告 自由 作为 一个 文章
[ɒv; əv] [treɪd] ,
of **trade** **,**
的 贸易 ,

虽然像这样的商人可以随意出售圣经作为交易商品，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɒdɪz] [æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]
and **such** **bodies** **as** **the** **Society** **for** **promoting** **Christian** **Knowledge** **,** **and**
和 这样的 身体 作为 这 社会 为了 推广 基督教 知识 , 和
['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
others **of** **the** **same** **description** **,**
其他的 的 这 相同的 描述 ,

以及诸如基督教知识促进会和其他类似机构，

[wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði]['træfɪk] ,
will **continue** **to** **favor** **the** **traffic** **,**
将要 继续 到 偏爱 这 交通 ,

将继续优先考虑交通，

[ai] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][dæm][ʌp][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]['eni]
I **cannot** **see** **how** **you** **will** **contrive** **to** **dam** **up** **the** **waters** **of** **life** **to** **any**
我 不能 看 如何 你 将要 精心策划 到 坝 向上 这 水 的 生活 到 任何
['ɔːθədɒks] ['pɜːpəs] ;
orthodox **purpose** **;**
正统 目的 ;

我看不出你们将如何设法阻断生命之水，以达到任何正统的目的；

[ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [ðəʊz] [lændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
or **to** **prevent** **their** **irrigating** **those** **lands** **that** **are** **alienated** **from** **the**
或者 到 防止 他们的 灌溉 那些 土地 那 是 疏离的 从 这
[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .
established **church** **.**
已确立的 教会 .

或者阻止他们灌溉那些与教会分离的土地。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['fɔːwəd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]
Perhaps **it** **might** **forward** **your** **purpose** **to** **put** **the** **printing** **and** **distributing**
也许 它 可能 向前 你的 目的 到 放 这 印刷 和 分发
[ɒv; əv][b'aɪbəlz]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['defɪnət] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
of **Bibles** **under** **some** **new** **and** **more** **definite** **limitation** **.**
的 圣经 在下面 一些 新的 和 更多的 定 局限性 .

或许，对圣经的印刷和发行施加一些新的、更明确的限制，有助于实现你的目标。

[æz; əz][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [duː; də][nɒt] [ɪk'siːd] [fɔː(r)] [fɪfθs] [ɒv; əv]
As **the** **members** **of** **the** **church** **of** **England** **do** **not** **exceed** **four** **fifths** **of**
作为 这 成员 的 这 教会 的 英格兰 做 不是 超过 四 五分之一 的
[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **population** **of** **the** **country** **,**
这 人口 的 这 国家 ,

由于英国国教的信徒人数不超过该国人口的五分之四，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['sektəri] [ɪz] ['skeəsli] [wɜːθ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]
and **the** **chance** **of** **converting** **a** **sectary** **is** **scarcely** **worth** **the** **risk** **of**
和 这 机会 的 转换 一个 秘书 是 几乎 值得 这 风险 的
[sə'plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] “ [ɑːmz] [ə'genst] [jɔː'self] ,
supplying **him** **with** **“** **arms** **against** **yourself** **,**
供应 他 和 “ 武器 反对 你自己 ,

而向一个宗派分子提供“自相残杀的武器”的风险，与转化该宗派分子的可能性相比，简直微不足道。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ə'genst] ['juːsləsli] [ænd; ənd]
" what think you of a petition to the Legislature against uselessly and
" 什么 思考 你 的 一个 请愿 到 这 立法机关 反对 无用 和
['deɪndʒərəsli] ['mʌltɪplaɪɪŋ]
dangerously multiplying
危险地 乘法

你觉得向立法机关请愿反对无谓且危险地增加人口怎么样?

[piː] . -
p . 33
p . -

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ?
copies of the Holy Scriptures ?
副本 的 这 圣 经文 ?

圣经的副本?

[ai] [wɪl] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [sək'sesf(ə)l] ,
I will suppose your application successful ,
我 将要 认为 你的 应用 成功的 ,

我假设你的申请已获批准。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][fɔː(r)][b'aɪbəlz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [faɪv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'pɒn][ðə; ði]
and that only four Bibles are printed for every five individuals upon the
和 那 仅有的 四 圣经 是 打印 为了 每一个 五 个人 之上 这
['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
records of the population .
记录 的 这 人口 .

据人口记录显示，每五个人只印制了四本圣经。

[ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [sə'pəʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['nesəsəri] , [ðæt] [ðiːz] [b'aɪbəlz] , [wen] ['prɪntɪd] ,
I will also suppose , which is quite as necessary , that these Bibles , when printed ,
我 将要 还 认为 , 哪个 是 相当 作为 必要的 , 那 这些 圣经 , 什么时候 打印 ,

我还要假设（这一点同样必要），这些圣经在印刷时，

[ɑː(r); ə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['depəʊ] ,
are consigned to an ecclesiastical depot ,
是 寄售 到 一个 教会的 仓库 ,

被送往教会仓库，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][səʊl] ['kʌstədi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən]
of which the whole and sole custody shall be vested in the Country Clergyman
的 哪个 这 所有的 和 唯一 保管 将 是 既得权益 在 这 国家 牧师
;
;
;

其中全部和唯一的保管权归乡村牧师所有;

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪʃuːd] [bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
and that not a single copy of the Bible shall be issued but under his
和 那 不是 一个 单身的 复制 的 这 圣经 将 是 发布 但 在下面 他的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

并且，未经他的指示，任何一本圣经都不得发行。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðæt] , “ [əʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

And	now	,	Sir	,	do	you	really	think	,	that	,	“	old	as	you	are	in	the
和	现在	,	先生	,	做	你	真的	思考	,	那	,	“	老的	作为	你	是	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

那么，先生，您真的认为，“尽管您入行多年，

” [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['veəriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ,

”	you	would	be	able	to	detect	all	the	dogs	that	,	under	various	disguises	,
”	你	会	是	有能力的	到	探测	全部	这	狗	那	,	在下面	各种各样的	伪装	,

“你将能够发现所有伪装成各种模样的狗，

[wʊd] [biː; bi] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [miːt] ?

would	be	seeking	the	children's	meat	?
会	是	寻求	这	孩子们的	肉	?

难道是要寻找儿童的肉吗?

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] [sʌtʃ] “ [hɑːd] [wɜːk] [wɪð] [ðiːz]

If	you	find	in	the	little	range	of	your	own	parish	such	“	hard	work	with	these
如果	你	寻找	在	这	小的	范围	的	你的	自己的	教区	这样的	“	难的	工作	和	这些

['krɑːfti] [biːsts] ,

crafty	beasts	,
狡猾	野兽	,

如果你在自己教区的小范围内发现这种“与这些狡猾的家伙们打交道的艰苦工作”，

” [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [biː; bi] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ['mʌltɪplaɪd] ,

”	how	much	would	your	work	be	increased	,	and	your	difficulties	multiplied	,
”	如何	很多	会	你的	工作	是	增加	,	和	你的	困难	乘以	,

“你的工作量会增加多少，你的困难会增加多少倍？”

[baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ?

by	the	daily	care	of	all	the	churches	?
经过	这	日常的	关心	的	全部	这	教堂	?

由所有教堂的日常照料负责吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ,

But	you	must	go	farther	,	Sir	,
但	你	必须	去	更远	,	先生	,

但是您必须走得更远，先生。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] . — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɪntədɪkt] [ðə; ði] [friː]

or	else	you	had	better	not	have	begun	.	—	You	must	interdict	the	free
或者	别的	你	有	更好的	不是	有	开始	.	—	你	必须	禁令	这	自由的

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] “ [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

circulation	of	all	“	Apologies	for	the	Bible	,
循环	的	全部	“	致歉	为了	这	圣经	,

否则你最好一开始就不要开始。——你必须禁止所有“为圣经辩护”的书籍自由流通，

” [ɔːl] [ˌdɪsər'teʃən] [ə'pɒn][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ænd; ənd] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɔːl] ['diskɔːsiz]

”	all	dissertations	upon	its	authenticity	and	evidence	,	and	particularly	all	discourses
”	全部	学位论文	之上	它是	真实性	和	证据	,	和	特别	全部	论述

[ə'pɒn][ɪts] ['eksələns] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

upon	its	excellence	and	usefulness	.
之上	它是	卓越	和	用处	.

“所有关于其真实性和证据的论文，特别是所有关于其卓越性和实用性的论述。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meni] ['venərəb(ə)l] ['prelit] , [ˌɑːtʃ'diːkən] - , [ænd; ənd] [priːsts]

You	must	prevail	upon	the	many	venerable	prelates	,	archdeacons	'	,	and	priests
你	必须	占上风	之上	这	许多	可敬	主教们	,	副主教	-	,	和	神父

, [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

,	of	the	present	day	,
,	的	这	展示	天	,

你必须说服当今众多德高望重的教士、大主教和神父们。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)][baɪ] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

who	have	done	themselves	so	much	honor	by	advocating	the	cause	of	Christianity	,
WHO	有	完毕	他们自己	所以	很多	荣誉	经过	倡导	这	原因	的	基督教	,

他们因倡导基督教事业而获得了极大的荣誉，

[tuː; tə] [ɪk'spʌndʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɔːl] [ʌn'gɑːdɪd] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

to	expunge	from	their	writings	all	unguarded	commendations	of	the	Holy
到	删除	从	他们的	著作	全部	无人看守	表彰	的	这	圣

['skrɪptʃəz] ;

Scriptures	;
经文	;

从他们的著作中删除所有未经审慎考虑而对圣经的赞扬；

[ɔː(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːks] , [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] , [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv]

or	to	provide	for	their	works	,	if	they	know	how	,	an	exclusive
或者	到	提供	为了	他们的	作品	,	如果	他们	知道	如何	,	一个	独家的

或者，如果他们知道如何做，就为他们的作品提供独家资助。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['tʃæn(ə)lz] .

circulation	in	ecclesiastical	channels	.
循环	在	教会的	频道	.

教会渠道的流通。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] , [sə'lɪsɪt] , [ænd; ənd] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]

Nor	is	this	all	:	you	must	invite	,	solicit	,	and	(	if	you	can	find	the
也不	是	这	全部	:	你	必须	邀请	,	征求	,	和	(	如果	你	能	寻找	这

[miːnz]) [kəm'pel] ,

means	)	compel	,
方法	)	迫使	,

但这还不是全部：你必须邀请、恳求，并且（如果能找到方法的话）强迫，

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

all	the	different	denominations	of	Christians	,
全部	这	不同的	面额	的	基督徒	,

基督教所有不同的教派，

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði][b'aɪbəlz] [ðeɪ] [pə'zes] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

to	deliver	up	forthwith	the	Bibles	they	possess	into	the	hands	of	the
到	递送	向上	立即	这	圣经	他们	具有	进入	这	双手	的	这

['nɪərɪst] ['pærɪʃ] [priːst] .

nearest	parish	priest	.
最近的	教区	牧师	.

立即将他们所拥有的圣经交给最近的教区神父。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ([ænd; ənd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

When	all	this	is	accomplished	(	and	until	it	is	,
什么时候	全部	这	是	完成	(	和	直到	它	是	,

当这一切完成时（以及在此之前），

[jɔː(r); jə(r)][end] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] [əb'teɪnd]) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wel]

your	end	will	be	very	imperfectly	obtained	)	it	will	only	remain	for	those	well
你的	结尾	将要	是	非常	不完美地	获得	)	它	将要	仅有的	保持	为了	那些	出色地

- ['miːnɪŋ] [sə'saɪətiz] ,

-	meaning	Societies	,
-	意义	社会	,

你的最终目标将无法完美实现，它只会留给那些善意的社会。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

in	connexion	with	the	established	church	,
在	连接	和	这	已确立的	教会	,

与国教有联系，

[tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd]

to	ask	a	bill	of	indemnity	for	the	degree	in	which	they	have	contributed
到	问	一个	账单	的	赔款	为了	这	程度	在	哪个	他们	有	贡献

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

to	the	propagation	of	error	,
到	这	传播	的	错误	,

要求赔偿其对错误传播所造成的损失。

[baɪ][ðeə(r)] [ɪn'kɔːʃəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][b'aɪbəlz] ;

by	their	incautious	distribution	of	Bibles	;
经过	他们的	不谨慎	分配	的	圣经	;

他们不加节制地分发圣经；

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] [ækts][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

and	to	bind	themselves	over	to	commit	no	more	such	acts	of	ecclesiastical
和	到	绑定	他们自己	超过	到	犯罪	不	更多的	这样的	行为	的	教会的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

并承诺不再犯此类教会自杀行为。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪz] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [wɒt]

Your	business	,	it	shall	be	supposed	,	is	now	accomplished	;	and	what
你的	商业	,	它	将	是	据称	,	是	现在	完成	;	和	什么

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

is	the	result	?
是	这	结果	?

假设你的任务已经完成；那么结果如何呢?

— [waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]['æntidəʊt][ænd; ənd]

—	Why	,	you	may	now	congratulate	yourself	upon	having	withdrawn	the	antidote	and
—	为什么	,	你	可能	现在	祝贺	你自己	之上	拥有	撤回	这	解毒剂	和

[left][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ;

left	the	poison	in	circulation	;
左边	这	毒	在	循环	;

—现在你可以为自己撤回解药而让毒药继续流通而感到高兴了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	different	denominations	of	Christians	are	still	in	possession	of	the
为了	这	不同的	面额	的	基督徒	是	仍然	在	拥有	的	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [trækts][æd][ɪnfɪ'naɪtəm] ,

privilege	of	multiplying	tracts	ad	infinitum	,
特权	的	乘法	小册子	广告	无穷大	,

因为基督教各教派仍然拥有无限增印福音单张的特权。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðeə(r)] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði]

and	you	have	deprived	their	readers	of	the	only	means	of	detecting	the
和	你	有	被剥夺的	他们的	读者	的	这	仅有的	方法	的	检测	这

['herəsi] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

heresy	they	contain	.
异端	他们	包含	.

你剥夺了读者辨别其中所含异端邪说的唯一途径。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] — " [aɪ] [fiːl] ['veri] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

But	really	,	Sir	,	to	be	serious	—	"	I	feel	very	strong	objections	to	the	whole
但	真的	,	先生	,	到	是	严肃的	—	"	我	感觉	非常	强的	反对意见	到	这	所有的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

但说真的，先生——"我对整个计划有非常强烈的反对意见，

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [pjʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] " [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [frɒm; frəm]

not	indeed	the	simple	,	pure	object	of	"	securing	the	Scriptures	from
不是	的确	这	简单的	,	纯的	目的	的	"	确保	这	经文	从

[pə'vɜːʃ(ə)n] ;

perversion	;
变态	;

并非仅仅是"防止圣经被歪曲"这一简单纯粹的目的；

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [miːnz] ,

"	the	mischief	lies	in	the	manner	and	means	,
"	这	恶作剧	谎言	在	这	方式	和	方法	,

"问题在于方式和手段，

" [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] " ['kæriɪŋ] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	which	must	at	all	events	be	employed	for	"	carrying	that	object
"	哪个	必须	在	全部	活动	是	受雇	为了	"	携带	那	目的

['ɪntuː] [ɪ'fekt] . " [-]

into	effect	.	"	[	34	]
进入	影响	.	"	[	-	]

无论如何，都必须将其用于"实现该目标"。[34]

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf]['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] , [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ,

The	word	of	God	,	which	is	a	savour	of	life	unto	life	,	may	also	,
这	单词	的	上帝	,	哪个	是	一个	品尝	的	生活	到	生活	,	可能	还	,

神的话语，就是生命的馨香之气，也能……

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

I	know	,	become	a	savour	of	death	unto	death	.
我	知道	,	变得	一个	品尝	的	死亡	到	死亡	.

我知道，成为死亡的滋味直至死亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sorry	for	it	:	but	to	restrain	the	circulation	of	it	,
我	是	对不起	为了	它	:	但	到	抑制	这	循环	的	它	,

对此我深感遗憾：但为了限制其传播，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] [ðɪs] [kən'tɪndʒənt]['iːv(ə)l] , [wʊd] , [aɪ] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [θɪŋk] ,

in	order	to	provide	against	this	contingent	evil	,	would	,	I	continue	to	think	,
在	命令	到	提供	反对	这	队伍	邪恶的	,	会	,	我	继续	到	思考	,

为了防范这种可能发生的祸患，我认为，

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [bɪ'fɔ:(r)]['saɪtɪd] , [bi:; bi][æt; ət][wʌns][æz; əz][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

with	the	authority	before	cited	,	be	at	once	as	unreasonable	and	unjust	,
和	这	权威	前	引用	,	是	在	一次	作为	不合理	和	不公正	,

依据上述权威，这既不合理也不公正。

[æz; əz][tu:; tə] “ [fə'bɪd] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)][drɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə'bju:s] [ðæt] ['lɪbəti] .

as	to	“	forbid	people	to	eat	or	drink	,	for	fear	they	should	abuse	that	liberty	.
作为	到	“	禁止	人们	到	吃	或者	喝	,	为了	害怕	他们	应该	虐待	那	自由	.

至于“禁止人们吃东西或喝水，以免他们滥用这种自由”。

” [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['sɒri] , [sɜ:(r)] ,

”	I	am	really	sorry	,	Sir	,
”	我	是	真的	对不起	,	先生	,

“先生，我真的很抱歉。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] “ ['lɪbərəl] ['beɪsɪs] ,

you	were	so	much	at	a	loss	to	interpret	the	meaning	of	that	“	liberal	basis	,
你	是	所以	很多	在	一个	损失	到	解释	这	意义	的	那	“	自由主义	基础	,

你当时完全无法理解“自由主义基础”的含义，

” [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊtɪs] .

”	upon	which	his	Lordship	recommended	the	Society	to	your	notice	.
”	之上	哪个	他的	领主	受到推崇的	这	社会	到	你的	注意	.

随后，阁下向你们推荐了该协会。

[ðə; ði] [tɜ:mz] “ [brɔ:d] ['bɒtəm] , ” [35a] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['sʌbstɪtju:t] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,

The	terms	“	broad	bottom	,	”	[	35a	]	which	you	substitute	in	their	place	,
这	条款	“	广阔	底部	,	”	[	35a	]	哪个	你	代替	在	他们的	地方	,

你用“宽底”[35a]一词来代替它们，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [wel] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] ,

would	have	expressed	well	enough	his	Lordship's	intention	;	but	as	he	was	writing	to	a	Country	Clergyman	,
会	有	表达	出色地	足够的	他的	领主的	意图	;	但	作为	他	曾是	写作	到	一个	国家	牧师	,

本来可以很好地表达阁下的意图；但由于他是写信给一位乡村牧师，

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] “ [ə; eɪ] ['pri:tʃɪŋ] ['blæksmɪθ] ,

and	not	to	“	a	preaching	blacksmith	,
和	不是	到	“	一个	布道	铁匠	,

而不是对“一个传道的铁匠”，

” [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] “ [feɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] ” [ðæt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

”	he	would	not	“	fail	in	the	respect	”	that	is	due	to	“	a	gentleman	and	a	Christian	.
”	他	会	不是	“	失败	在	这	尊重	”	那	是	到期的	到	“	一个	绅士	和	一个	基督教	.

他会“不尊重”一个“绅士和基督徒”应有的态度。

” [35b] — “ [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] ([juː; jʊ] [seɪ]) [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
” [35b] — “ Those who are used to good company (you say) know how to
” [35b] — “ 那些 WHO 是 用过的 到 好的 公司 (你 说) 知道 如何 到
[bɪ'heɪv] .
behave .
表现 .

“[35b]——“那些习惯与良朋益友相处的人（你说）知道如何举止得体。

” [35c] [wɒt] [ðen] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ,
” [35c] What then is his Lordship to think of you , when you tell him ,
” [35c] 什么 然后 是 他的 领主 到 思考 的 你 , 什么时候 你 告诉 他 ,

“[35c] 那么，当你告诉他时，大人会怎么想你呢?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] “ [nɒt] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɒn]['lɪbərəl] - - [ɔː(r)] [brɔːd] - ['kɑpər'bɑtəmd]
that you have “ not been educated on liberal - basis'd or broad - bottomed
那 你 有 “ 不是 到过 受过教育 在 自由主义 - - 或者 广阔 - 底部
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

你”没有接受过基于自由主义或包容性原则的教育”，

” [35d] [bʌt; bət] [ðæt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [p'rɪtɪɪst] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
” [35d] but that either you have not put on your prettiest behaviour ,
” [35d] 但 那 任何一个 你 有 不是 放 在 你的 最漂亮的 行为 ,

“[35d] 但要么你没有展现出你最美好的一面，

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] “ [fiːl] ” [les] “ [ʌn'iːzi] , ” [ðæn; ðən][juː; jʊ] [prɪ'tend] ,
or that you would “ feel ” less “ uneasy , ” than you pretend ,
或者 那 你 会 “ 感觉 ” 较少的 “ 不安 , ” 比 你 假装 ,

或者说，你其实不会像你假装的那样感到“不安”。

[ɪn] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
in that class of company to which , as a member of the Bible Society ,
在 那 班级 的 公司 到 哪个 , 作为 一个 成员 的 这 圣经 社会 ,

作为圣经公会成员，我属于这类公司。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ?
you would expect to be introduced ?
你 会 预计 到 是 介绍 ?

你希望被介绍认识吗?

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] ,
But were there no other authorities to which you could have recourse ,
但 是 那里 不 其他 当局 到 哪个 你 可以 有 追索权 ,
[wen] [ðə; ðɪ] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] [feɪld] [juː; jʊ] ,
when the lexicographer failed you ,
什么时候 这 词典编纂者 失败的 你 ,

但是，当词典编纂者无法提供帮助时，如果没有其他权威机构可以求助，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['vʌlgə(r)] ?
than the mouths of the “ vulgar ?
比 这 嘴 的 这 “ 庸俗 ?

比“庸俗之人”的嘴更甚?

” [-] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
” [36] I have an authority before me ,
” [-] 我 有 一个 权威 前 我 ,

“[36] 我面前有权威，

[wɪtʃ] [θrəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [lait] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] “ [ˈlɪbərəl][ˈbeɪsɪs] ,

which	throws	so	much	more	light	upon	his	Lordship's	“	liberal	basis	,
哪个	投掷	所以	很多	更多的	光	之上	他的	领主的	“	自由主义	基础	,

这更加清晰地展现了这位阁下的“自由主义基础”，

” [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈsɪnənɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌleksɪˈkɒgrəfə(r)] , ” [ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈvʌlgə(r)] ,

”	than	either	the	synonyms	of	the	“	lexicographer	,	”	the	slang	of	the	“	vulgar	,
”	比	任何一个	这	同义词	的	这	“	词典编纂者	,	”	这	俚语	的	这	“	庸俗	,

”比“词典编纂者”的同义词，或者“粗俗”的俚语，

” [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌetɪməˈlɒdʒɪkl] [kwɜːrks][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈkʌntri] [ˈklɜːdʒimən] ,

”	or	the	etymological	quirks	of	the	“	Country	Clergyman	,
”	或者	这	词源学	怪癖	的	这	“	国家	牧师	,

或者“乡村牧师”一词的词源学怪癖，

” [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [prəˈdjuːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] :

”	that	I	shall	make	no	apology	for	producing	it	:
”	那	我	将	制作	不	道歉	为了	生产	它	:

“我不会为创作它而道歉：”

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [greɪs] , [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][ɔːl][ˈræŋkə(r)][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [dɪˈsenʃ(ə)n] ,

“	Give	us	all	grace	,	to	put	away	from	us	all	rancour	of	religious	dissension	,
“	给	我们	全部	优雅	,	到	放	离开	从	我们	全部	冤仇	的	宗教	纠纷	,

,

“求主赐给我们所有人恩典，使我们消除宗教纷争中的所有仇恨。”

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [əˈgriː] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst][ˈhəʊli] [feɪθ] ,

that	they	who	agree	in	the	essentials	of	our	most	holy	faith	,
那	他们	WHO	同意	在	这	必需品	的	我们的	最多	圣	信仰	,

凡认同我们至圣信仰基本要义的人，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˈmerɪts][ænd; ənd] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪvjə(r)] , [meɪ] ,

and	look	for	pardon	through	the	merits	and	intercession	of	the	Saviour	,	may	,
和	看	为了	赦免	通过	这	优点	和	代祷	的	这	救主	,	可能	,

并藉着救主的功德和代祷寻求赦免，愿

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [əˈpɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈwɜːʃɪp] ,

notwithstanding	the	differences	upon	points	of	doubtful	opinion	,	and	in	the	forms	of	external	worship	,
虽然	这	差异	之上	积分	的	疑	观点	,	和	在	这	表格	的	外部的	崇拜	,

尽管在一些有争议的观点上存在分歧，以及在外部崇拜形式上存在分歧，

[stɪl] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][fʊlˈfɪl][ðaɪ]['blesɪd; blest] [sʌnz] [kəˈmɑːndmənt] ,

still	be	united	in	the	bonds	of	Christian	charity	,	and	fulfil	thy	blessed	Son's	commandment	,
仍然	是	团结的	在	这	债券	的	基督教	慈善机构	,	和	实现	你的	蒙福	儿子的	诫命	,

仍要在基督徒的爱德纽带中团结一致，并履行你圣子的诫命。

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [lʌvd] [ðem; ðəm] . ” — [fɔ:m] [ɒv; əv] [preə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

of	loving	one	another	as	he	hath	loved	them	.	”	—	Form	of	Prayer	for
的	爱	一	其他	作为	他	有	喜爱	他们	.	”	—	形式	的	祷告	为了

[ðə; ði][fɑ:st] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

the	Fast	,	October	19	,	1803	.
这	快速地	,	十月	-	,	-	.

“要彼此相爱，就像他爱他们一样。”——1803 年 10 月 19 日斋戒祈祷文。

[naʊ] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [ai] [faʊnd] [ðæt] “ ['lɪbərəl]['beɪsɪs] ” [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [ɪ'rektɪd] ,

Now	here	,	Sir	,	I	found	that	“	liberal	basis	”	upon	which	the	Society	is	erected	,
现在	这里	,	先生	,	我	成立	那	“	自由主义	基础	”	之上	哪个	这	社会	是	竖立	,

先生，我在这里找到了该协会赖以建立的“自由主义基础”。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	I	am	surprised	you	did	not	think	of	looking	for	it	in	the	same
和	我	是	惊讶	你	做过	不是	思考	的	寻找	为了	它	在	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我很惊讶你竟然没想到在同一个地方找找。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['lɪbərəl]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

But	perhaps	the	liberal	basis	of	the	prayer	,	like	that	of	the	Society	,
但	也许	这	自由主义	基础	的	这	祷告	,	喜欢	那	的	这	社会	,

但或许祈祷的自由主义基础，就像该协会的祈祷一样，

“ [hæz; həz][nəʊ] [tʃɑ:ms] [fɔ:(r); fə(r)] ” [ju:; jʊ] .

“	has	no	charms	for	”	you	.
“	有	不	魅力	为了	”	你	.

“对你没有吸引力”。

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zju:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]

I	will	not	presume	such	a	fact	;	but	if	you
我	将要	不是	怙	这样的	一个	事实	;	但	如果	你

我不会妄下断言；但是如果你

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ]

were	to	affirm	that	it	is	so	,	I	should	have	very	little	difficulty	in	believing
是	到	确认	那	它	是	所以	,	我	应该	有	非常	小的	困难	在	相信

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

如果你能证实事情确实如此，我几乎毫不费力就能相信你。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt][haʊ'evə(r)][ɪn'tend] “ [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ɔ:(r)] [dɪ'gri:]

You	do	not	however	intend	“	to	deny	the	possibility	of	any	sort	or	degree
你	做	不是	然而	打算	“	到	否定	这	可能性	的	任何	种类	或者	程度

[ɒv; əv]['ju:niən] [ə'mʌŋ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti] .

of	union	among	certain	descriptions	of	persons	composing	the	Society	.
的	联盟	之中	肯定	描述	的	人	构成	这	社会	.

但是，你并不打算“否认社会中某些特定人群之间存在任何形式或程度的联合的可能性”。

” [37a] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [traɪbz]
” [37a] You are “ perfectly aware that all the various and discordant tribes
” [37a] 你 是 “ 完美 意识到的 那 全部 这 各种各样的 和 不和谐的 部落
[ɒv; əv] [dɪ'sentər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [juː'naɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpɪst] [daʊn]
of dissenters from the church of England may unite from the Papist down
的 异议者 从 这 教会 的 英格兰 可能 团结 从 这 天主教徒 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkə(r)] ;
to the Quaker ;
到 这 贵格会 ;

[37a] 你“完全清楚，英国国教中各种各样不和睦的异议者群体，从天主教徒到贵格会教徒，都可以联合起来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [duː; də][juː'naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
for they frequently have , and frequently do unite against the church .
为了 他们 频繁地 有 , 和 频繁地 做 团结 反对 这 教会 .

因为他们过去常常联合起来反对教会，现在也经常这样做。

” [37b] — “ [bʌt; bət] [wen] ([seɪ] [juː; jʊ]) [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][juː'naɪtɪd]
” [37b] — “ But when (say you) was it ever known that they have united
” [37b] — “ 但 什么时候 (说 你) 曾是 它 曾经 已知 那 他们 有 团结的
[wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
with the church ?
和 这 教会 ?

“[37b]——“但是（你）什么时候知道他们与教会联合了呢?

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Show me the history , lay your finger on the page , and say , my Lord ,
展示 我 这 历史 , 躺 你的 手指 在 这 页 , 和 说 , 我的 主 ,

请把历史摆在我面前，用手指点一下书页，然后说：“我的主啊”，

[wen] , [weə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
when , where , and upon what occasion ,
什么时候 , 在哪里 , 和 之上 什么 场合 ,

何时、何地、在何种场合

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][juː'naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dɪ'zaɪn] .
did they ever unite with the church for any important and righteous design .
做过 他们 曾经 团结 和 这 教会 为了 任何 重要的 和 正义 设计 .

他们是否曾与教会为了任何重要且正义的目标而联合起来?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [sʌm; səm][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]
I must be satisfied on this point ; I must request some fair example
我 必须 是 使满意 在 这 观点 ; 我 必须 要求 一些 公平的 例子
[ænd; ənd] ['presɪdənt] ,
and precedent ,
和 先例 ,

这一点我必须满意；我必须要求提供一些公平的例子和先例。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['naɪðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] ,
to prove that the thing is neither impossible nor improbable ,
到 证明 那 这 事物 是 两者都不 不可能的 也不 不太可能 ,

为了证明这件事既非不可能也非小概率事件，

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [prə'pəʊz(ə)l] .
before it can be even prudent to listen to your Lordship's proposal .
前 它 能 是 甚至 谨慎 到 听 到 你的 领主的 提议 .

甚至在考虑是否应该听取阁下的提议之前。

” [37c]
” [37c]
” [37c]

[37c]

[naʊ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Now	here	,	Sir	,	you	throw	out	a	challenge	,	which	,	with	his	Lordship's	permission	,
现在	这里	,	先生	,	你	扔	出去	一个	挑战	,	哪个	,	和	他的	领主的	允许	,

现在，先生，您提出一项挑战，经阁下允许，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] .

I	am	willing	to	accept	.
我	是	愿意的	到	接受	.

我愿意接受。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['juːniən] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'naɪ] :

I	will	show	you	the	history	of	such	union	as	you	indirectly	deny	:
我	将要	展示	你	这	历史	的	这样的	联盟	作为	你	间接	否定	:

我将向你展示你所间接否认的这种联盟的历史：

[ai] [wɪl] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] ,

I	will	lay	my	finger	on	the	page	,	and	say	,	when	,	and	where	,
我	将要	躺	我的	手指	在	这	页	,	和	说	,	什么时候	,	和	在哪里	,

我会用手指点在纸上，然后说，何时何地，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] [dɪd] [juː'naɪt] [wɪð] [ðə; ði]

and	upon	what	occasion	the	different	tribes	of	Dissenters	did	unite	with	the
和	之上	什么	场合	这	不同的	部落	的	异议者	做过	团结	和	这

[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dɪ'zaɪn] .

church	for	an	important	and	righteous	design	.
教会	为了	一个	重要的	和	正义	设计	.

以及不同派别的非国教徒在什么情况下与教会联合起来，为了一个重要而正义的目标。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðen] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fɜː(r)] [ɪz] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['æn(ə)lz]

The	history	then	to	which	I	refer	is	that	portion	of	our	country's	annals
这	历史	然后	到	哪个	我	参考	是	那	部分	的	我们的	该国的	志

[wɪtʃ]

which
哪个

我所指的历史，就是我国史册中的那部分，

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] .

commenced	with	the	autumn	of	1803	,	and	which	is	not	yet	completed	.
开始	和	这	秋天	的	-	,	和	哪个	是	不是	然而	完全的	.

始于 1803 年秋季，至今尚未完成。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['vɒləntri] [kriˈeɪʃ(ə)n]

The	page	upon	which	I	lay	my	finger	is	that	which	displays	the	voluntary	creation
这	页	之上	哪个	我	躺	我的	手指	是	那	哪个	显示器	这	自愿	创建

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [fɔːs] ;

of	a	national	force	;
的	一个	国家的	力量	;

我手指触碰的这一页，展现了民族力量的自愿创建；

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

in	which	,	if	one	feature	was	more	illustrious	than	another	,
在	哪个	,	如果	一	特征	曾是	更多的	杰出	比	其他	,

其中，如果某一项特征比其他特征更突出，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmægnə'nɪmətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvənmənt]

it	was	the	magnanimity	with	which	the	subjects	of	the	same	government
它	曾是	这	海量	和	哪个	这	主题	的	这	相同的	政府

[ə'griːd] “ [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl]['ræŋkə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'senʃ(ə)n] ,

agreed	“	to	put	away	all	rancour	of	religious	dissension	,
同意	“	到	放	离开	全部	冤仇	的	宗教	纠纷	,

正是同一政府的臣民们所展现出的宽宏大量，他们一致同意“摒弃一切宗教分歧的怨恨”。

” [ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

”	and	to	unite	in	the	prosecution	of	that	righteous	and	important	design	in
”	和	到	团结	在	这	起诉	的	那	正义	和	重要的	设计	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][em'bɑːk, im-] ,

which	they	had	embarked	,
哪个	他们	有	启航	,

并团结起来，共同推进他们所着手的这项正义而重要的计划。

“ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ə'pɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

“	notwithstanding	their	differences	upon	points	of	doubtful	opinion	,	and	in	the
“	虽然	他们的	差异	之上	积分	的	疑	观点	,	和	在	这

[fɔːmz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['wɜːʃɪp] .

forms	of	external	worship	.
表格	的	外部的	崇拜	.

尽管他们在一些有争议的观点上存在分歧，以及在外部崇拜的形式上存在分歧。

” [let] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] ['klɜːdʒɪmən] [pə'ruːz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [jet] ['luːmɪnəs] [peɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ;

”	Let	the	Country	Clergyman	peruse	this	awful	yet	luminous	page	of	our	history	;
”	让	这	国家	牧师	仔细阅读	这	可怕	然而	发光的	页	的	我们的	历史	;

“让乡村牧师仔细研读我们历史上这可怕却又充满光明的一页；

[let] [hɪm] [weɪ] [wel] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]

let	him	weigh	well	the	danger	which	threatened	the	throne	,	the	church	,	and
让	他	称重	出色地	这	危险	哪个	威胁	这	王座	,	这	教会	,	和

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;

the	nation	;
这	国家	;

让他好好权衡一下威胁王位、教会和国家的危险；

[let] [hɪm] [riːd] [ɪn] [ðəʊz] ['diskɔːsiz] , [wɪtʃ] ['grætɪtjuːd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'get] ,

let	him	read	in	those	discourses	,	which	gratitude	will	not	allow	us	to	forget	,
让	他	读	在	那些	论述	,	哪个	感激	将要	不是	允许	我们	到	忘记	,

让他阅读那些论述，感恩之心将使我们永生难忘。

[haʊ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [baɪ] ['priːtʃə] [ɒv; əv] ['evrɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ; [let] [hɪm]

how	that	danger	was	proclaimed	by	preachers	of	every	denomination	;	let	him
如何	那	危险	曾是	宣布	经过	传道者	的	每一个	面值	;	让	他

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

walk	through	the	land	,
走	通过	这	土地	,

各教派的传道者都宣扬了这种危险；让他走遍这片土地吧。

[ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	length	of	it	and	the	breadth	of	it	,
在	这	长度	的	它	和	这	宽度	的	它	,

它的长度和宽度，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] ['mɪrɪədz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fɔːs] [baɪ] [ðəʊz]

and	see	how	many	myriads	were	added	to	the	national	force	by	those
和	看	如何	许多	无数	是	额外	到	这	国家的	力量	经过	那些

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːznəbl] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

powerful	and	seasonable	appeals	to	the	feelings	,
强大的	和	及时	上诉	到	这	情怀	,

看看这些强有力的、适时的诉诸情感的言论，为国家力量增添了多少力量吧！

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wɒnt] , [ai] [θɪŋk] ,

the	conscience	,	and	the	spirit	of	Britons	;	and	he	will	want	,	I	think	,
这	良心	,	和	这	精神	的	英国人	;	和	他	将要	想	,	我	思考	,

英国人的良知和精神；我认为他会缺乏这些。

[nəʊ]['ʌðə(r)] “ [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd] ['presɪdənt] ” [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [æn; ən]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]

no	other	“	example	and	precedent	”	to	prove	that	an	union	of	the	various
不	其他	“	例子	和	先例	”	到	证明	那	一个	联盟	的	这	各种各样的

[traɪbz] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

tribes	of	Dissenters	WITH	the	church	of	England	,
部落	的	异议者	和	这	教会	的	英格兰	,

没有其他“例子和先例”可以证明各异议派部落与英国国教的联合是可行的。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dɪ'zaɪn] , “ [ɪz]['naɪðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɔ:(r)] [ɪm'prɒbəbl]

for	an	important	and	righteous	design	,	“	is	neither	impossible	nor	improbable
为了	一个	重要的	和	正义	设计	,	“	是	两者都不	不可能的	也不	不太可能

.

:

.

对于一个重要而正义的设计而言，“既非不可能，也非不太可能”。

” [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ai] ['kænɒt] [si:] , [ai]

”	With	such	a	recent	portion	of	history	before	your	eyes	,	I	cannot	see	,	I
”	和	这样的	一个	最近的	部分	的	历史	前	你的	眼睛	,	我	不能	看	,	我

[kən'fes] , ['aɪðə(r)][ðə; ði]

confess	,	either	the
承认	,	任何一个	这

“面对如此近期的历史，我坦白地说，我既看不到.....

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['dʒʌstɪs][ɔ:(r)][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][hɑ:f][ɒv; əv]

justice	or	the	policy	of	your	travelling	back	over	a	century	and	half	of
正义	或者	这	政策	的	你的	旅行	后退	超过	一个	世纪	和	一半	的

[graʊnd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] -

ground	in	order	to	find	matter	of	accusation	against	those	of	our	fellow	-
地面	在	命令	到	寻找	事情	的	指控	反对	那些	的	我们的	同伴	-

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

是正义，还是你们的政策，竟然追溯到一个半世纪以前，只为寻找指控我们同胞的把柄?

[wɪð] [hu:m] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)][hæz; həz][ju'naɪtɪd][ˌju: 'es] ,

with	whom	a	sense	of	common	danger	has	united	us	,
和	谁	一个	感觉	的	常见的	危险	有	团结的	我们	,

我们因共同的危险感而团结在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	with	whom	it	is	as	important	now	as	it	was	two	years	ago	,
和	和	谁	它	是	作为	重要的	现在	作为	它	曾是	二	年	前	,

而且，它对他们来说，现在的重要性丝毫不亚于两年前。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [ju'naɪtɪd] .

that	we	should	continue	united	.
那	我们	应该	继续	团结的	.

我们应该继续团结一致。

[ðə; ði][pə'lɪtɪkəʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [straɪf] [wɪtʃ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd]

The	politico	-	religious	strife	which	subsisted	between	our	ancestors	and
这	政治家	-	宗教	冲突	哪个	生存	之间	我们的	祖先	和

[ðeəz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɪn'herɪtəns] .

theirs	is	not	a	sacred	inheritance	.
他们的	是	不是	一个	神圣	遗产	.

我们祖先与他们祖先之间存在的政治宗教冲突并非神圣的遗产。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [θɪŋk]

I	trust	the	various	denominations	of	Christians	of	the	present	day	would	think
我	相信	这	各种各样的	面额	的	基督徒	的	这	展示	天	会	思考

[ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][grænd] [rɪ'beljən] ,

themselves	as	much	disgraced	by	the	events	of	“	the	grand	rebellion	,
他们自己	作为	很多	蒙羞的	经过	这	活动	的	“	这	盛大	叛乱	,

我相信当今各个基督教教派都会认为自己因“大叛乱”事件而蒙受耻辱。

” [39a] [æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒ]

”	[	39a	]	as	the	modern	members	of	the	establishment	would	by	the	revenge
”	[	39a	]	作为	这	现代的	成员	的	这	建立	会	经过	这	复仇

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .

with	which	it	was	followed	.
和	哪个	它	曾是	随后	.

“[39a] 正如现代统治阶层的成员会那样，对随之而来的报复进行报复。

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ” [hæz; həz] , [aɪ] [nəʊ] , “ [hɜː(r); hə(r)] [sɔːrz] [ænd; ənd][skɑːrz] ; ” [ænd; ənd][səʊ] , [aɪ]

“	The	church	”	has	,	I	know	,	“	her	sores	and	scars	;	”	and	so	,	I
“	这	教会	”	有	,	我	知道	,	“	她	疮	和	疤痕	;	”	和	所以	,	我

[lə'ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

lament	to	say	,
哀叹	到	说	,

我知道，“教会”也有“伤痕和疮疤”；因此，我不得不遗憾地说，

[hæv; həv] [ðəʊz] [huː] [di'sent] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

have	those	who	dissented	from	her	.
有	那些	WHO	持不同意见	从	她	.

那些反对她的人。

[let] [ˌjuː 'es] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] — “ [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] ” [39b] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmtaɪmz]

Let	us	own	the	truth	—	“	the	heavenly	dove	”	[	39b	]	has	been	sometimes
让	我们	自己的	这	真相	—	“	这	天上	鸽子	”	[	39b	]	有	到过	有时

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [wɪð] “ [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['feðər] ” [ɒv; əv][ðə; ði]

encouraged	to	make	a	little	too	free	with	“	the	wings	and	feathers	”	of	the
鼓励	到	制作	一个	小的	也	自由的	和	“	这	翅膀	和	羽毛	”	的	这

[smɔːlə(r)][bɝdz] ,

smaller	birds	,
较小的	鸟类	,

让我们承认事实——“天上的鸽子”[39b]有时被鼓励过度使用小型鸟类的“翅膀和羽毛”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæv; həv] ['sʌfəd] .

and	it	must	not	therefore	be	wondered	if	her	own	have	suffered	.
和	它	必须	不是	所以	是	想知道	如果	她	自己的	有	遭受	.

因此，她的亲人遭受苦难也就不足为奇了。

[let] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ækt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Let	her	but	act	up	to	the	sweetness	of	her	nature	,
让	她	但	行为	向上	到	这	甜味	的	她	自然	,

就让她发挥她天性中的善良吧。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [nəʊt] ;

and	allow	the	other	tenants	of	the	air	to	have	their	note	;
和	允许	这	其他	租户	的	这	空气	到	有	他们的	笔记	;

并允许其他空中租户拥有他们的票据；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [meɪ] [plu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [brest] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] ,

she	then	may	plume	her	golden	breast	without	annoyance	,
她	然后	可能	羽	她	金的	胸部	没有	烦恼	,

这样她就可以毫无烦恼地抚摸她金色的胸脯了。

[ænd; ənd][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l] ['blesɪŋz] [ɒn] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [tu:; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)]

and	bear	her	grateful	blessings	on	outstretched	wings	to	every	nation	under
和	熊	她	感激的	祝福	在	伸展	翅膀	到	每一个	国家	在下面

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

并将她感恩的祝福展开双翼，带给天下万国。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[jɔ:(r); jə(r)] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['mɪnɪstə(r)]

Your	zeal	for	extending	the	boundaries	of	that	church	in	which	you	minister
你的	热情	为了	扩展	这	边界	的	那	教会	在	哪个	你	部长

,

,

,

你热衷于拓展你所服侍教会的疆界，

[ɪz][bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] : [aɪ] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t]

is	both	natural	and	just	:	I	participate	in	it	with	all	the	feelings	of	my	heart
是	两个都	自然的	和	只是	:	我	参加	在	它	和	全部	这	情怀	的	我的	心

.

:

.

这既自然又公正：我全心全意地参与其中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz][maɪ][preə(r)z] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [baɪ][gɑ:dz]

It	is	an	object	which	has	my	prayers	,	and	shall	,	by	God's
它	是	一个	目的	哪个	有	我的	祈祷	,	和	将	,	经过	神的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我为之祈祷，并相信在上帝的帮助下，它终将实现。

[θru:] [laɪf] [kə'mɑ:nd] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] .

through	life	command	my	services	.
通过	生活	命令	我的	服务	.

人生旅途中，我将竭诚为您服务。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [set][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli] [spaʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] :

But	I	will	not	set	her	up	as	the	entire	and	only	spouse	of	Christ	:
但	我	将要	不是	放	她	向上	作为	这	全部的	和	仅有的	配偶	的	基督	:

但我不会把她奉为基督唯一的配偶：

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [kɜ:s] [ðəʊz] [hu:m] [gɒd] [hæθ] [nɒt][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ? — [ə'weɪ] [wɪð]

for	how	can	I	then	curse	those	whom	God	hath	not	cursed	?	—	Away	with
为了	如何	能	我	然后	诅咒	那些	谁	上帝	有	不是	被诅咒的	?	—	离开	和

[ðəʊz] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] [fɪəz] ,

those	superannuated	fears	,
那些	退休	恐惧	,

我怎能诅咒那些上帝没有诅咒的人呢？——抛弃那些陈旧的恐惧吧！

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [grəʊ] ['bærən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)]['fru:tf(ə)l] .

that	she	must	grow	barren	because	her	younger	sisters	are	fruitful	.
那	她	必须	生长	荒芜	因为	她	年轻	姐妹	是	卓有成效	.

她必定不育，因为她的妹妹们都多产。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] “ [bɔ:n] ['meni] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]

I	have	no	doubt	but	both	she	and	they	have	“	borne	many	an	illustrious
我	有	不	怀疑	但	两个都	她	和	他们	有	“	出生	许多	一个	杰出

[tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ” [40a] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['braɪdgru:m] ,

child	of	God	”	[	40a	]	to	their	heavenly	bridegroom	,
孩子	的	上帝	”	[	40a	]	到	他们的	天上	新郎	,

我毫不怀疑，她和他们都“为他们的天国新郎生下了许多杰出的上帝之子”[40a]，

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][beə(r)] ['meni] [mɔ:(r)] .

and	will	continue	to	bear	many	more	.
和	将要	继续	到	熊	许多	更多的	.

而且还将继续承受更多。

[ai] [lə'ment] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:(r)][ðeə(r)] ['gɛrɪzɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)]['zaɪən] :

I	lament	with	you	,	that	they	prefer	their	Gerizim	to	our	Zion	:
我	哀叹	和	你	,	那	他们	更喜欢	他们的	基利心	到	我们的	锡安	:

我与你们一同哀叹，他们竟更喜欢他们的基利心山，而不是我们的锡安山。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['di:lɪŋz] [40b] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

but	I	must	not	therefore	refuse	to	have	any	dealings	[	40b	]	with	them	,
但	我	必须	不是	所以	拒绝	到	有	任何	交易	[	40b	]	和	他们	,

但我不能因此拒绝与他们进行任何往来[40b]，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] ['tʃærəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

or	to	entertain	any	charity	for	them	.
或者	到	招待	任何	慈善机构	为了	他们	.

或者为他们举办任何慈善活动。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɜ:ʃɪp] [gɒd] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [tru:θ] ,

If	they	worship	God	in	spirit	and	truth	,
如果	他们	崇拜	上帝	在	精神	和	真相	,

如果他们用心灵和诚实敬拜神，

[ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs]['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ,

if	with	the	heart	they	believe	on	the	Lord	Jesus	unto	righteousness	,
如果	和	这	心	他们	相信	在	这	主	耶稣	到	义	,

他们若心里相信主耶稣，以致得着义，

[ɪf] [ðeɪ] “ [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['həʊli] [feɪθ] ,

if	they	“	agree	in	the	essentials	of	our	most	holy	faith	,
如果	他们	“	同意	在	这	必需品	的	我们的	最多	圣	信仰	,

如果他们“在最神圣信仰的基本要义上达成一致”，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['merɪts] [ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)]

and	look	for	pardon	through	the	merits	and	intercession	of	the	Saviour
和	看	为了	赦免	通过	这	优点	和	代祷	的	这	救主

, ” [ai] ['kænɒt] ,

,	”	I	cannot	,
,	”	我	不能	,

并祈求通过救主的功德和代祷获得赦免，“我不能，

[ai][deə(r)][nɒt] ,

I	dare	not	,
我	敢	不是	,

我不敢，

[ai] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [piːs] .

I	will	not	put	them	out	of	the	covenant	of	grace	and	mercy	and	peace	.
我	将要	不是	放	他们	出去	的	这	盟约	的	优雅	和	怜悯	和	和平	.

我不会将他们逐出恩典、怜悯与和平的盟约。

['eɪliənz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɒmənwelθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] :

Aliens	from	our	external	commonwealth	,	they	are	yet	fellow	-	citizens	with	the	saints	:
外星人	从	我们的	外部的	联邦	,	他们	是	然而	同伴	-	公民	和	这	圣徒	:

他们虽来自我们外部共同体，却是异乡人，却与圣徒们同为公民：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɜːθli] [dʒə'ruːsələm] [dɪs'kleɪm] [ðem; ðəm] ,

and	though	the	earthly	Jerusalem	disclaim	them	,
和	尽管	这	尘世的	耶路撒冷	放弃	他们	,

尽管世俗的耶路撒冷否认他们，

[ðeɪ] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒə'ruːsələm] [ə'bʌv] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

they	will	hereafter	be	acknowledged	by	the	Jerusalem	above	—	the	mother	of	us	all	.
他们	将要	此后	是	已确认	经过	这	耶路撒冷	多于	—	这	母亲	的	我们	全部	.

此后，他们将得到天上的耶路撒冷——我们众人的母亲——的认可。

[40c]

[	40c	]
[	40c	]

[40c]

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [di'sembl] ; [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [prəu'kleim] [ˌaɪ 'tiː] :

But	the	treason	can	no	longer	be	dissembled	;	the	eleventh	article	of	the	Society's	constitution	proclaims	it	:
但	这	叛国罪	能	不	更长	是	拆卸	;	这	第十一	文章	的	这	社会的	宪法	宣称	它	:

但叛国行为已无法掩盖；该协会章程第十一条对此予以明确规定：

[ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] ['pəːpət, -pɔːt] , [ðæt] “ [ðə; ði] [kə'mɪti] ([wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

that	article	purports	,	that	“	the	committee	(	which	is	to	conduct	the	business	of	the	Society	,
那	文章	声称	,	那	“	这	委员会	(	哪个	是	到	执行	这	商业	的	这	社会	,

该文章声称，“委员会（负责处理协会事务）

[ə'pɔɪnt] [ɔːl] ['ɒfɪsəz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] , [hæv; həv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] ['speʃ(ə)l] ['miːtiŋz] ,

appoint	all	officers	except	the	treasurer	,	have	power	to	call	special	meetings	,
委	全部	警官	除了	这	财务主管	,	有	力量	到	称呼	特别的	会议	,

任命除财务主管以外的所有官员，并有权召开特别会议。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [prə'kjʊərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti]['su:təb(ə)l] ['pætrənɪdʒ]) [ʃæl; ʃəl]
and 和 **are** 是 **charged** 带电 **with** 和 **procuring** 采购 **for** 为了 **the** 这 **Society** 社会 **suitable** 合适的 **patronage** 赞助 **)**) **shall** 将
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] ['leɪmən] ;
consist 由 **of** 的 **thirty** 三十 **-** - **six** 六 **laymen** 外行 **;** ;

并负责为协会争取合适的赞助）由三十六名俗人组成；

[ɒv; əv] [hu:m] , ['twenti] - [fɔ:(r)] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][məʊst] ['fri:kwəntli] [ə'tendɪd] ,
of 的 **whom** 谁 **,** , **twenty** 二十 **-** - **four** 四 **,** , **who** WHO **shall** 将 **have** 有 **most** 最多 **frequently** 频繁地 **attended** 参加 **,** ,

其中，出席次数最多的二十四人，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [jɪə(r)] ;
shall 将 **be** 是 **eligible** 有资格的 **for** 为了 **re** 关于 **-** - **election** 选举 **for** 为了 **the** 这 **ensuing** 随后 **year** 年 **;** ;

有资格在下一年度再次当选；

[sɪks][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fɒrənəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:(r)][ɪts][və'sɪnəti] ;
six 六 **shall** 将 **be** 是 **foreigners** 外国人 **resident** 居民 **in** 在 **London** 伦敦 **or** 或者 **its** 它是 **vicinity** 附近 **;** ;

其中六人应为居住在伦敦或其附近地区的外国人；

[hɑ:f][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
half 一半 **the** 这 **remainder** 余 **shall** 将 **be** 是 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **,** ,

其余人员的一半应为英国国教成员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] ['membəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ! ! ! ”
and 和 **the** 这 **other** 其他 **half** 一半 **members** 成员 **of** 的 **other** 其他 **denominations** 面额 **of** 的 **Christians** 基督徒 **!** ! **!** ! **!** ! **”** ”

另一半则是其他基督教教派的成员！！！

“ [wi:; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ([seɪ] [ju:; jʊ]) [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] !
“ “ **We** 我们 **have** 有 **here** 这里 **(** (**say** 说 **you** 你 **)**) **a** 一个 **standing** 常设 **majority** 多数 **against** 反对 **the** 这 **church** 教会 **!** !

“我们这里（你说）绝大多数人都反对教会！”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [di'kleim] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌskɪn] ,
” ” **and** 和 **then** 然后 **,** , **after** 后 **declaiming** 朗诵 **,** , **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **the** 这 **buskin** 悲剧 **,** ,

“然后，在慷慨激昂地朗诵一番之后，运用了所有高筒靴的艺术，

[ə'pɒn] [ðɪs] “ [deθ] - ['wɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] ,
upon 之上 **this** 这 **“** “ **death** 死亡 **-** - **warrant** 保证 **of** 的 **the** 这 **established** 已确立的 **church** 教会 **,** ,

基于这份“对既定教会的死亡判决书”，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hælsiən]
” ” **and** 和 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **prescience** 预知 **of** 的 **the** 这 **seer** 先知 **upon** 之上 **the** 这 **return** 返回 **of** 的 **the** 这 **“** “ **halcyon** 宁静
[deɪz] [ɒv; əv] - ,
days 天 **of** 的 **1648** - **,** ,

”并且凭借先知般的先见之明，预言了“1648 年的黄金时代”的回归，

” [ju:; jʊ] [sə'raʊnd] [jɔ:'self] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['ru:ɪnz][ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ” [di'mɔlɪʃt] “ ['zaɪən] ,
” ” **you** 你 **surround** 环绕 **yourself** 你自己 **with** 和 **the** 这 **imaginary** 假想 **ruins** 废墟 **of** 的 **“** “ **our** 我们的 **”** ” **demolished** 已拆除 **“** “ **Zion** 锡安 **,** ,

你把自己包围在想象中“我们”被摧毁的“锡安”的废墟中，

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['eksɪt] " ['wiːpɪŋ] .
" and make your exit " weeping .
" 和 制作 你的 出口 " 哭泣 .

然后"哭着"离开。

" [-] [aɪ] [θɔːt] [ɪn'diːd] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['ɔːkwəd] ['æntɪks][ə'pɒn] " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
" [41] I thought indeed when you played such awkward antics upon " his Lordship's
" [-] 我 想法 的确 什么时候 你 玩 这样的 尴尬的 滑稽动作 之上 " 他的 领主的
['lɪbərəl]['beɪsɪs] ,
liberal basis ,
自由主义 基础 ,

"[41] 我确实认为，当你利用"阁下的自由主义基础"进行如此尴尬的滑稽表演时，

" [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] .
" that every thing was not right .
" 那 每一个 事物 曾是 不是 正确的 .

"一切都不对劲。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒd] ,
I could not but regard the laugh in which you indulged ,
我 可以 不是 但 看待 这 笑 在 哪个 你 沉溺其中 ,

我不禁注意到你开怀大笑的样子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['hjuːmə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ]
as a symptom of something very different from humour ; and I
作为 一个 症状 的 某物 非常 不同的 从 幽默 ; 和 我

这是一种与幽默截然不同的症状；而我

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[hæv; həv][nɒt] [biːn] [dɪ'siːvd] .
have not been deceived .
有 不是 到过 受骗 .

我没有被欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [pə'siːv] , [ə; eɪ] ['muːdi] [lɑːf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [endid] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ]
It was , I perceive , a moody laugh , and has ended , as all such
它 曾是 , 我 感知 , 一个 情绪化 笑 , 和 有 结束 , 作为 全部 这样的
[hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃən] [duː; də] ,
hysterical affections do ,
歇斯底里的 情感 做 ,

我觉得那是一种情绪低落的笑声，而且像所有这种歇斯底里的情感一样，已经结束了。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
in a flood of tears .
在 一个 洪水 的 眼泪 .

泪如雨下。

[æz; əz][ðə; ði][fɪt][ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['triːzənəbl] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
As the fit is now over , we may examine this treasonable article ,
作为 这 合身 是 现在 超过 , 我们 可能 检查 这 叛国罪 文章 ,

既然这场风波已经结束，我们可以来审视一下这篇叛国文章了。

[wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
with a better chance of coming to a mutual understanding upon it .
和 一个 更好的 机会 的 未来 到 一个 相互的 理解 之上 它 .

这样更有可能就此达成共识。

[ai] [wɪl] [ðen] [ɪn'dʌldʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	will	then	indulge	you	for	a	moment	with	the	full	benefit	of	your
我	将要	然后	放纵	你	为了	一个	片刻	和	这	满的	益处	的	你的

[ə'sɜːʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

那么，我将暂时满足你的要求，完全接受你的说法。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] [kə'mɪti] " [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

that	there	is	in	this	committee	"	a	standing	majority	against	the	church	;
那	那里	是	在	这	委员会	"	一个	常设	多数	反对	这	教会	;

该委员会中存在"反对教会的多数派；

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ?

"	and	what	will	you	gain	by	such	a	concession	?
"	和	什么	将要	你	获得	经过	这样的	一个	让步	?

"做出这样的让步，你能得到什么好处？"

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [beə(r)][ɪn][maɪnd] , [ɪz][spə'sɪfɪk] — [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

The	object	,	you	must	now	bear	in	mind	,	is	specific	—	the	circulation
这	目的	,	你	必须	现在	熊	在	头脑	,	是	具体的	—	这	循环

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;

of	the	Scriptures	;
的	这	经文	;

你现在必须记住，目的很明确——就是传播圣经；

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'lekt] , [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

that	object	,	you	must	also	recollect	,	is	limited	,	within	the	kingdom	,
那	目的	,	你	必须	还	追忆	,	是	有限的	,	之内	这	王国	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ,

to	the	authorized	,
到	这	授权	,

你还必须记住，那个物品在王国境内仅限于授权人员使用。

['vɜːʃ(ə)nz] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

versions	in	use	among	us	.
版本	在	使用	之中	我们	.

我们当中正在使用的版本。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ri'zɔːt] [tuː; tə][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['vɜːʃ(ə)nz] ,

The	same	sort	of	limitation	is	not	resorted	to	in	case	of	foreign	versions	,
这	相同的	种类	的	局限性	是	不是	复原	到	在	案件	的	外国的	版本	,

但对于外国版本，则不会采取同样的限制。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)nz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [biː; bi]

for	the	best	of	all	reasons	;	that	it	cannot	in	the	nature	of	things	be
为了	这	最好的	的	全部	原因	;	那	它	不能	在	这	自然	的	事物	是

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

出于最好的原因；从本质上讲，它不可能被应用。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['kɒntɪnənt] [hæv; həv][ðeə(r)] ['ɔːθəraɪzd]

The	different	Protestant	churches	on	the	European	continent	have	their	authorized
这	不同的	新教	教堂	在	这	欧洲的	大陆	有	他们的	授权

['vɜːʃ(ə)nz] ,

versions	,
版本	,

欧洲大陆上不同的基督教新教教会都有各自的官方版本。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [ɪz][də'rekt] : [bʌt; bət][weə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][rəʊm] ,

and	there	the	line	of	proceeding	is	direct	:	but	where	the	church	of	Rome	,
和	那里	这	线	的	进行中	是	直接的	:	但	在哪里	这	教会	的	罗马	,

那里的行事路线很直接：但是罗马教会，

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kɔ:lz] [hɜ:'self] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [prɪ'veɪlz] ; [ðeə(r)] ,

or	,	as	she	calls	herself	the	church	,	prevails	;	there	,
或者	,	作为	她	呼叫	她自己	这	教会	,	占上风	;	那里	,

或者，正如她自称的那样，教会最终会胜利；在那里，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] [wʊd] ['skeəsli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd]

the	Country	Clergyman	would	scarcely	wish	the	rule	for	circulating	the	authorized
这	国家	牧师	会	几乎	希望	这	规则	为了	循环	这	授权

['vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] .

version	to	be	observed	.
版本	到	是	观察到	.

乡村牧师恐怕不希望人们遵守传播权威版本的规则。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [træns'leʃən] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

As	for	those	languages	into	which	translations	remain	to	be	made	,
作为	为了	那些	语言	进入	哪个	翻译	保持	到	是	制成	,

至于那些尚未翻译成的语言，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

they	are	for	the	most	part	so	remote	from	the	ordinary	sphere	of
他们	是	为了	这	最多	部分	所以	偏僻的	从	这	普通的	领域	的

['stʌdi] [ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] ,

study	and	commerce	,
学习	和	商业	,

它们大多与普通的学习和商业领域相距甚远。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['eksɪkju:tɪŋ] [sʌtʃ] [træns'leʃən] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['merɪts] ,

that	the	office	of	executing	such	translations	,	and	judging	of	their	merits	,
那	这	办公室	的	执行	这样的	翻译	,	和	评判	的	他们的	优点	,

负责执行此类翻译并评判其优劣的机构，

[mʌst; məst]['dʒen(ə)rəli][bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə] ['fɒrənəz] ; [hu:] ['prɒbəbli]

must	generally	be	consigned	to	foreigners	;	who	probably
必须	一般来说	是	寄售	到	外国人	;	WHO	大概

一般必须交给外国人；他们可能

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi]['æneks] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd]

neither	understand	the	distinctions	to	which	we	annex	importance	,	nor	could
两者都不	理解	这	区别	到	哪个	我们	附件	重要性	,	也不	可以

[bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

be	made	to	understand	them	.
是	制成	到	理解	他们	.

他们既不理解我们赋予重要性的各种区别，也不可能被要求理解这些区别。

[nəʊ] ['kwestʃənz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kæn; kən][ə'raɪz][ɪn] [ðɪs] [kə'mɪti] ,

No	questions	,	therefore	,	can	arise	in	this	committee	,
不	问题	,	所以	,	能	出现	在	这	委员会	,

因此，本委员会不得提出任何问题。

[wɪtʃ] [mait] [brɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

which	might	bring	into	discussion	the	points	of	disagreement	between	the	church
哪个	可能	带来	进入	讨论	这	积分	的	分歧	之间	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] :

of	England	and	Dissenters	:
的	英格兰	和	异议者	:

这可能会引发关于英国国教和非国教徒之间分歧点的讨论：

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [kə'mɪti] ,

so	that	if	there	should	be	in	such	committee	,
所以	那	如果	那里	应该	是	在	这样的	委员会	,

因此，如果该委员会中确实存在这种情况，

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['membəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

a	standing	majority	of	members	out	of	the	church	,
一个	常设	多数	的	成员	出去	的	这	教会	,

教会中绝大多数成员都离开了教会。

[ðæt] [wɪl] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

that	will	by	no	means	constitute	a	Standing	majority	against	her	.
那	将要	经过	不	方法	构成	一个	常设	多数	反对	她	.

但这绝不构成反对她的常设多数派。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siː] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'sjuːm] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

But	let	us	see	whether	your	hypothesis	does	not	assume	rather	too	much	.
但	让	我们	看	无论	你的	假设	做	不是	认为	相当	也	很多	.

但让我们看看你的假设是否过于武断。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][di'nɔmineit, di'nɔminit] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] .

The	Society	is	denominated	British	and	Foreign	.
这	社会	是	以……命名	英国	和	外国的	.

该协会分为英国协会和外国协会。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [kə'mɪti] ,

In	the	constitution	of	its	committee	,
在	这	宪法	的	它是	委员会	,

在其委员会章程中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [peɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][bəuθ] [pɑːts] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdezɪg'neɪʃn] :

it	was	but	just	to	pay	respect	to	both	parts	of	its	designation	:
它	曾是	但	只是	到	支付	尊重	到	两个都	部分	的	它是	指定	:

这只是为了对名称的两个部分表示尊重：

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪk'strævəgənt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ][sɪksθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]

nor	does	it	appear	extravagant	to	have	assigned	a	sixth	part	of	that
也不	做	它	出现	靡	到	有	分配	一个	第六	部分	的	那

[kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrən] [tʃɜːtʃɪz] ,

committee	to	the	members	of	those	foreign	churches	,
委员会	到	这	成员	的	那些	外国的	教堂	,

将委员会的六分之一分配给那些外国教会的成员，似乎也并不显得过分。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [sɔːt] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] , [ai]

with	which	the	Society	sought	a	friendly	co	-	operation	,	and	with	which	,	I
和	哪个	这	社会	寻求	一个	友好的	合作	-	手术	,	和	和	哪个	,	我

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

该协会寻求与其建立友好合作关系，而且据我了解，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .

she	is	actually	co	-	operating	to	a	very	considerable	extent	.
她	是	实际上	合作	-	操作	到	一个	非常	大量	程度	.

她实际上给予了相当大的配合。

[naʊ] [ðiːz] ['fɒrənəz] ['kænɒt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Now	**these**	**foreigners**	**cannot**	**be**	**identified**	**with**	**the**	**Dissenters**	**from**	**the**
现在	这些	外国人	不能	是	已识别	和	这	异议者	从	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

established	**church**	**,**
已确立的	教会	,

现在，这些外国人不能被认定为与正统教会持不同政见者。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [spiːtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ]['spɒlɪsɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

without	**as**	**much**	**violence**	**to**	**speech**	**as**	**makes**	**a**	**solecism**	**,**	**and**	**to**	**the**
没有	作为	很多	暴力	到	演讲	作为	制作	一个	谬误	,	和	到	这

[raɪts] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

rights	**of**	**hospitality**	**,**
权利	的	热情好客	,

对言论自由的侵犯程度不应像对语法错误那样严重，也不应侵犯待客之道。

[æz; əz] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] ['kæləmni] .

as	**constitutes**	**a**	**calumny**	**.**
作为	构成	一个	诽谤	.

这构成诽谤。

['naɪðə(r)] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [sin] , [nɔː(r)][ðeə(r)]['peərənts] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri]

Neither	**these**	**men**	**have**	**sinned**	**,**	**nor**	**their**	**parents**	**,**	**in**	**the**	**way**	**which**	**the**	**Country**
两者都不	这些	男人	有	罪过	,	也不	他们的	父母	,	在	这	方式	哪个	这	国家

['klɜːdʒimən] [sə'pəuz] :

Clergyman	**supposes**	**:**
牧师	假设	:

这些人以及他们的父母，都没有像那位乡村牧师所认为的那样犯下罪过：

[ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ;

they	**brought**	**their**	**religion**	**with**	**them**	**,**	**as**	**they**	**did**	**their**	**language**	**;**
他们	带来	他们的	宗教	和	他们	,	作为	他们	做过	他们的	语言	;

他们带来了他们的宗教，也带来了他们的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [æz; əz]['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [di'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]

and	**they**	**might**	**as**	**truly**	**be**	**said**	**to**	**have**	**dissented**	**from**	**a**	**language**
和	他们	可能	作为	真的	是	说	到	有	持不同意见	从	一个	语言

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [speɪk] ,

which	**they**	**never**	**spake**	**,**
哪个	他们	绝不	说	,

他们或许真的反对一种他们从未说过的语言。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðeə(r)] ['fɑːðəz]

as	**from**	**a**	**mode**	**of**	**religious**	**worship**	**which**	**neither**	**they**	**nor**	**their**	**fathers**
作为	从	一个	模式	的	宗教	崇拜	哪个	两者都不	他们	也不	他们的	父亲们

['evə(r)] [prə'fest] .

ever	**professed**	**.**
曾经	声称	.

仿佛来自一种他们和他们的父辈从未信奉过的宗教崇拜方式。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

[ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ['membəz] [ɒv; əv]['sɪstə(r)]
are , **it** **should** **be** **observed** , **for** **the** **most** **part** **members** **of** **sister**
是 , 它 应该 是 观察到 , 为了 这 最多 部分 成员 的 姐姐
[tʃɜːtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

值得注意的是，他们大多是姊妹教会的成员。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [əb'teɪnd]
from **which** **the** **Society** **for** **promoting** **Christian** **Knowledge** **has** **obtained**
从 哪个 这 社会 为了 推广 基督教 知识 有 获得
[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][məʊst] [lə'bɔːriəs] ['miʃənəriz] ,
some **of** **its** **most** **laborious** **missionaries** ,
一些 的 它是 最多 费力的 传教士 ,

基督教知识促进会从中招募到了一些最勤奋的传教士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
and **the** **established** **church** **of** **this** **country** **has** **derived** , **and** **must**
和 这 已确立的 教会 的 这 国家 有 衍生的 , 和 必须
[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðəz] .
continue **to** **derive** , **her** **nursing** **mothers** .
继续 到 派生 , 她 护理 母亲们 .

这个国家的国教已经并将继续从她的哺乳期母亲中汲取养分。

[-] [ɒn] ['meni] [graʊndz] , [ðiːz] ['fɒrənəz] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə]
[**44** **]** **On** **many** **grounds** , **these** **foreigners** **would** **feel** **the** **ties** **which** **bind** **them** **to**
[-] 在 许多 理由 , 这些 外国人 会 感觉 这 领带 哪个 绑定 他们 到
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ;
the **established** **church** **;**
这 已确立的 教会 ;

[44] 从很多方面来看，这些外国人都会感受到与国教之间的联系；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['feəli] ['rekən] [ə'pɒn][ðeə(r)][njuː'trælәti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] ['prɒmɪs]
and **she** **may** **therefore** **fairly** **reckon** **upon** **their** **neutrality** , **if** **she** **may** **not** **promise**
和 她 可能 所以 相当 估计 之上 他们的 中立 , 如果 她 可能 不是 承诺
[hɜː'self] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] .
herself **their** **support** .
她自己 他们的 支持 .

因此，即使她不能保证得到他们的支持，她也可以合理地认为他们会保持中立。

[let] [ðiːz] [n'juːtrəlz] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [biː; bi]
Let **these** **neutrals** **(** **for** **such** **at** **least** **I** **am** **privileged** **to** **call** **them** **)** **be**
让 这些 中立者 (为了 这样的 在 至少 我 是 特权 到 称呼 他们) 是
[wɪð'drɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

让这些中立派（至少我有幸这样称呼他们）撤回吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['membəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]
and **there** **remain** **fifteen** **members** **to** **support** **the** **church's** **interests** , **and**
和 那里 保持 十五 成员 到 支持 这 教会的 兴趣 , 和
[ˌfɪf'tiːn] ,
fifteen ,
十五 ,

还有十五名成员支持教会的利益，以及十五名……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] , [tuː; tə][ɪm'pjuːn][ðem; ðəm] .
as **it** **is** **supposed** **by** **the** **Country** **Clergyman** , **to** **impugn** **them** .
作为 它 是 据称 经过 这 国家 牧师 , 到 抨击 他们 .

正如乡村牧师所认为的那样，这是为了诋毁他们。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [lɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] ; ['kɒmən] ['ɪntrəst] ,

The	former	will	naturally	be	links	of	the	same	chain	;	common	interest	,
这	以前的	将要	自然	是	链接	的	这	相同的	链	;	常见的	兴趣	,

前者自然会成为同一条链条上的环节；共同利益，

[ænd; ənd] [pledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)] , [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv]

and	pledges	of	a	peculiar	nature	,	dictate	to	them	an	uniformity	of
和	承诺	的	一个	奇特	自然	,	听写	到	他们	一个	均匀性	的

[rɪ'sɪprək(ə)l] [sə'pɔːt] ,

reciprocal	support	,
互惠的	支持	,

以及性质特殊的承诺，都要求他们之间保持一致的相互支持。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

from	which	they	may	not	be	expected	to	depart	.
从	哪个	他们	可能	不是	是	预期的	到	离开	.

他们可能不会离开。

[ðeɪ] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['rekən] [ə'pɒn][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

They	may	therefore	be	reckoned	upon	to	the	extent	of	their	number	.
他们	可能	所以	是	估计	之上	到	这	程度	的	他们的	数字	.

因此，它们的重要性可以按其数量来衡量。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	will	you	,	Sir	,	who	seem	to	know	something	of	the	world	,
但	将要	你	,	先生	,	WHO	似乎	到	知道	某物	的	这	世界	,

但是，先生，您似乎对世事有所了解，您会怎么做呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

will	you	allow	yourself	to	believe	,
将要	你	允许	你自己	到	相信	,

你愿意让自己相信吗?

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	the	same	uniformity	of	co	-	operation	may	be	expected	from	the
那	这	相同的	均匀性	的	合作	-	手术	可能	是	预期的	从	这

[ˌfɪf'tiːn] ['membəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'sent] ?

fifteen	members	who	are	to	fight	the	battles	of	dissent	?
十五	成员	WHO	是	到	斗争	这	战斗	的	异议	?

是否可以期望这十五名成员在对抗异议的斗争中展现出同样的合作精神?

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]

Some	among	them	are	advocates	for	infant	baptism	,	some	for
一些	之中	他们	是	倡导者	为了	婴儿	洗礼	,	一些	为了

['ædʌlt; ə'dʌlt]['bæptɪzəm] ,

adult	baptism	,
成人	洗礼	,

他们当中有些人支持婴儿洗礼，有些人支持成人洗礼。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['bæptɪzəm][æt; ət][ɔːl] .

and	some	for	no	baptism	at	all	.
和	一些	为了	不	洗礼	在	全部	.

有些人甚至根本没有接受洗礼。

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[həʊld][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]['kælvɪn] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɑ:'miniəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['naɪðə(r)] .

hold	the	tenets	of	Calvin	,	some	of	Arminius	,	and	some	of	neither	.
抓住	这	信条	的	加尔文	,	一些	的	阿米尼乌斯	,	和	一些	的	两者都不	.

信奉加尔文的部分教义，信奉阿米尼乌斯的部分教义，也有些不信奉任何一方的教义。

[ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ə'pɒn] [tʃɜ:tʃ] ['gʌvənmənt] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['skeəsli] [les] ['veərɪəs] , [ðæn; ðən]

Their	sentiments	upon	church	government	are	also	scarcely	less	various	,	than
他们的	情感	之上	教会	政府	是	还	几乎	较少的	各种各样的	,	比

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] :

their	opinions	upon	matters	of	faith	:
他们的	意见	之上	事情	的	信仰	:

他们对教会治理的看法也几乎和他们对信仰问题的看法一样各不相同：

[səʊ] [ðæt] , ['waɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

so	that	,	widely	as	they	may	seem	to	dissent	from	the	church	of	England	,
所以	那	,	广泛	作为	他们	可能	似乎	到	异议	从	这	教会	的	英格兰	,

因此，尽管他们看起来与英国国教存在广泛的分歧，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [ɪf] [ˈkɔntrəˌvə:t] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][ə'raɪz] ,

many	of	them	would	be	found	,	if	controverted	questions	could	arise	,
许多	的	他们	会	是	成立	,	如果	有争议的	问题	可以	出现	,

如果能够提出有争议的问题，那么其中许多问题就会被发现。

[tu:; tə]['dɪfə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] ['waɪdli] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

to	differ	still	more	widely	from	each	other	.
到	不同	仍然	更多的	广泛	从	每个	其他	.

彼此之间的差异会更大。

[jet] [ɔ:l] [ði:z] [dɪs'kɔ:dənt] ['membəz] [mʌst; məst] ['hɑ:mənaɪz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrənəz] ,

Yet	all	these	discordant	members	must	harmonize	together	;	and	the	foreigners	,
然而	全部	这些	不和谐的	成员	必须	协调	一起	;	和	这	外国人	,

[hu:] ['prɒbəbli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

who	probably	differ	from	them	all	,
WHO	大概	不同	从	他们	全部	,

然而，所有这些意见不合的成员必须和谐相处；而那些外国人，他们可能与他们所有人都不一样，

[mʌst; məst] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

must	harmonize	with	them	;
必须	协调	和	他们	;

必须与他们协调一致；

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['stændɪŋ]

or	else	the	standing	majority	against	the	church	must	remain	a	mere	standing
或者	别的	这	常设	多数	反对	这	教会	必须	保持	一个	仅仅	常设

['bʌgbeə(r)] ,

bugbear	,
怪物	,

否则，反对教会的多数派就只能继续成为一个令人头疼的眼中钉。

[tu:; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒɪmən] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ðəʊz] [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpeɪt]

to	scare	the	Country	Clergyman	,	and	terrify	those	who	choose	to	participate
到	吓	这	国家	牧师	,	和	恐惧	那些	WHO	选择	到	参加

[hɪz; ɪz] [ə'lɑ:mz] .

his	alarms	.
他的	警报	.

吓唬乡村牧师，恐吓那些选择参与他所发出的警报的人。

[ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [strɒŋ] [im,prɔbə'biləti] [weə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːgjumənt] [ɪz]

I	am	,	however	,	no	enemy	to	strong	improbabilities	where	a	pleasant	argument	is
我	是	,	然而	,	不	敌人	到	强的	不可能性	在哪里	一个	令人愉快的	争论	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

然而，如果论证过程引人入胜，我并不反对那些看似不太可能的情况。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['membəz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪstʃənz] [ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt][tə'geðə(r)] ;

The	fifteen	members	of	all	denominations	of	British	Christians	shall	unite	together	;
这	十五	成员	的	全部	面额	的	英国	基督徒	将	团结	一起	;

英国基督教各教派的十五名成员将联合起来;

[ðə; ði][sɪks] ['membəz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [tʃɜːtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [seɪm] : [ænd; ənd] [ðen] ,

the	six	members	of	foreign	churches	shall	do	the	same	:	and	then	,
这	六	成员	的	外国的	教堂	将	做	这	相同的	:	和	然后	,

六位外国教会成员也应如此行事：然后，

[laɪk][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃeɪn] [-] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

like	the	miraculous	pieces	of	St	.	Peter's	chain	[	45	]	(	of	which	the	church
喜欢	这	神奇	件	的	英石	.	彼得的	链	[	-	]	(	的	哪个	这	教会

[meɪks] [sʌtʃ] ['nəʊtəb(ə)l]['menʃ(ə)n]) ,

makes	such	notable	mention	)	,
制作	这样的	值得注意的	提到	)	,

就像圣彼得圣链的神奇碎片[45]（教会对此有非常显著的记载），

[ðiːz] [tuː] ['pɑːtiz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ə'genst]

these	two	parties	shall	form	a	junction	;	a	majority	shall	thus	be	created	against
这些	二	各方	将	形式	一个	交汇处	;	一个	多数	将	因此	是	创建	反对

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

这两个政党将结盟，从而形成反对教会的多数派。

[wɒt] [ðen] ? [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['prezədənt] , [vaɪs] - ['prezədənt] , [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] , [baɪ]['vɜːtʃuː]

What	then	?	Are	not	the	presidents	,	vice	-	presidents	,	and	treasurer	,	by	virtue
什么	然后	?	是	不是	这	总统们	,	副	-	总统们	,	和	财务主管	,	经过	美德

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ɑː.fɪsɪz] ,

of	their	respective	offices	,
的	他们的	各自	办公室	,

那么呢？总裁、副总裁和财务主管难道不是凭借各自的职务，

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ?

members	of	the	committee	?
成员	的	这	委员会	?

委员会成员?

[sə'pəʊz] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn]

Suppose	then	for	a	moment	,	that	the	committee	should	entertain
认为	然后	为了	一个	片刻	,	那	这	委员会	应该	招待

那么，假设委员会应该考虑

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] “ ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['klɜːdʒi]

so	foul	a	proposition	as	that	for	“	blowing	up	the	establishment	,	clergy
所以	犯规	一个	主张	作为	那	为了	“	吹	向上	这	建立	,	牧师

[ænd; ənd] [ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

“炸毁整个体制，包括神职人员在内的所有人”这样的提议是多么卑劣啊！

” [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kweɪkəz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] , [prəʊ] - [vaɪs] ,

”	suppose	,	that	the	Quakers	should	consent	to	renounce	,	pro	hâc	vice	,
”	认为	,	那	这	贵格会教徒	应该	同意	到	放弃	,	专业	-	副	,

假设贵格会教徒同意暂时放弃.....

[ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ; [sə'pəʊz] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

their	objections	to	the	employment	of	gunpowder	;	suppose	further	that	the
他们的	反对意见	到	这	就业	的	火药	;	认为	更远	那	这

['fɒrənəz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kɜː(r)] ,

foreigners	should	concur	,
外国人	应该	同意	,

他们反对使用火药；假设外国人也同意这种观点，

['nəʊbədi] [nəʊz] [waɪ] , [ɪn] ['vəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ;

nobody	knows	why	,	in	voting	for	such	a	measure	;
无人	知道	为什么	,	在	表决	为了	这样的	一个	措施	;

没有人知道为什么会投票支持这样的措施；

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [maɪ'nɒrəti] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] .

the	terrified	minority	would	not	be	without	a	remedy	.
这	恐惧	少数民族	会	不是	是	没有	一个	补救	.

惊恐的少数群体并非束手无策。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒnərəri] ['membəz] ,

It	would	still	be	in	their	power	,	by	the	accession	of	these	honorary	members	,
它	会	仍然	是	在	他们的	力量	,	经过	这	加入	的	这些	名誉	成员	,

通过这些荣誉成员的加入，这项权力仍然掌握在他们手中。

[tuː; tə] [ˌaʊt'nʌmbə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['ædvəs(ə)riz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

to	outnumber	their	dissenting	adversaries	at	the	ensuing	meeting	;	and	,
到	人数占优	他们的	持不同意见	对手	在	这	随后	会议	;	和	,

在随后的会议上，争取在人数上超过持不同意见的反对者；并且，

[baɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [prɪ'vent] [ðə; ði]

by	objecting	to	the	confirmation	of	the	minutes	,	prevent	the
经过	反对	到	这	确认	的	这	分钟	,	防止	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'feərɪəs] [plɒt] .

explosion	of	this	nefarious	plot	.
爆炸	的	这	邪恶	阴谋	.

通过反对确认会议记录，阻止这一邪恶阴谋的爆发。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['remədiz] .

But	indeed	there	is	no	end	of	remedies	.
但	的确	那里	是	不	结尾	的	补救措施	.

但实际上，治疗方法无穷无尽。

['evri] ['klɜːdʒimən] [səb'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

Every	clergyman	subscribing	a	guinea	a	year	,	is	a	member	of	the	committee	.
每一个	牧师	订阅	一个	几内亚	一个	年	,	是	一个	成员	的	这	委员会	.

每年缴纳一基尼的每位神职人员都是委员会成员。

([ɑːt] . - .)

(	Art	.	12	.	)
(	艺术	.	-	.	)

['evri] [səb'skraɪbə(r)][ɒv; əv][faɪv] ['gini] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Every	subscriber	of	five	guineas	a	year	,	is	a	member	of	the	committee	.
每一个	订户	的	五	几内亚	一个	年	,	是	一个	成员	的	这	委员会	.

每年缴纳五几尼的订户，都是委员会成员。

([ɑ:t] . [faɪv][ænd; ənd]['sɛvən] .)

(	Art	.	5	and	7	.	)
(	艺术	.	5	和	7	.	)

（第5条和第7条）

['evri] [səb'skraɪbə(r)][ɒv; əv] 50l .

Every	subscriber	of	50l	.
每一个	订户	的	50l	.

每位订阅者 50l。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

at	one	time	,	is	a	member	of	the	committee	.
在	一	时间	,	是	一个	成员	的	这	委员会	.

他曾是该委员会的成员。

([ɑ:t] . [sɪks] .)

(	Art	.	6	.	)
(	艺术	.	6	.	)

（第6条）

[ænd; ənd]['lɑ:stli] , ['evri] [ɪg'zekjətə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] 100l . [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

And	lastly	,	every	executor	paying	a	bequest	of	100l	.	is	a	member	of	the	committee	.
和	最后	,	每一个	遗嘱执行人	付费	一个	遗赠	的	100l	.	是	一个	成员	的	这	委员会	.

最后，凡支付100英镑遗赠的遗嘱执行人，都是该委员会的成员。

([ɑ:t] . [eit][ænd; ənd]['sɛvən] .)

(	Art	.	8	and	7	.	)
(	艺术	.	8	和	7	.	)

（第8条和第7条）

[naʊ] , [sɜ:(r)] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [tu:; tə][bi:; bi] ([ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]) [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [æz; əz][fɔ:(r)][tu:; tə][wʌn] ,

supposing	the	members	of	the	church	of	England	to	be	(	upon	your	own	estimate	)	to	those	of	other	denominations	as	four	to	one	,
假如	这	成员	的	这	教会	的	英格兰	到	是	(	之上	你的	自己的	估计	)	到	那些	的	其他	面额	作为	四	到	一	,

假设英国国教的信徒人数（根据你自己的估计）与其他教派的信徒人数之比为四比一，

[hu:z] [fɔ:lt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ,

whose	fault	do	you	think	it	will	be	,
谁	过错	做	你	思考	它	将要	是	,

你觉得这会是谁的错?

[ɪf] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ?

if	the	balance	of	influence	in	the	committee	of	the	Bible	Society	should	be	against	her	?
如果	这	平衡	的	影响	在	这	委员会	的	这	圣经	社会	应该	是	反对	她	?

如果圣经公会委员会的影响力对她不利呢?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] ? — “ [əʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɒt] ?

Will	you	be	wholly	innocent	?	—	“	Oh	,	Sir	,	how	could	you	join	in	such	a	plot	?
将要	你	是	完全	清白的	?	—	“	哦	,	先生	,	如何	可以	你	加入	在	这样的	一个	阴谋	?

你能完全清白吗？——“哦，先生，您怎么能参与这样的阴谋呢？”

[wɒt] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][lend][jɔː(r); jə(r)] ” [prə'feʃən(ə)l] “ [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

What	could	induce	you	to	lend	your	”	professional	“	name	to	such	a	business
什么	可以	诱导	你	到	借	你的	”	专业的	“	姓名	到	这样的	一个	商业

[æz; əz] [ðɪs] ?

as	this	?
作为	这	?

是什么促使您将自己的“专业”姓名借给这样一家企业？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['beɪsli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːdʒi][æz; əz]

And	why	should	you	think	so	basely	of	the	clergy	as
和	为什么	应该	你	思考	所以	卑鄙地	的	这	牧师	作为

你为什么会对神职人员抱有如此卑劣的看法呢？

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

to	tempt	them	by	your	example	,	”	and	the	presumption	of	your
到	诱惑	他们	经过	你的	例子	,	”	和	这	假定	的	你的

[feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

fair	reputation	,
公平的	名声	,

以身作则去诱惑他们，并凭借你良好的声誉去诱惑他们。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [ɪn] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['breðrən] ,

to	believe	,	that	,	in	strengthening	the	hands	of	their	ecclesiastical	brethren	,
到	相信	,	那	,	在	强化	这	双手	的	他们的	教会的	弟兄们	,

相信通过加强其教会弟兄们的力量，

[ðeɪ] [wʊd] “ [saɪn][ðə; ðɪ] [deθ] - ['wɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

they	would	“	sign	the	death	-	warrant	of	the	established	church	,	and	the
他们	会	“	符号	这	死亡	-	保证	的	这	已确立的	教会	,	和	这

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ?

instrument	of	their	own	ruin	?
乐器	的	他们的	自己的	废墟	?

他们会“签署国教的死刑判决书，以及他们自身毁灭的工具吗？”

” [47a] [duː; də] , [sɜː(r)] , [luːz] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - .

”	[	47a	]	Do	,	Sir	,	lose	no	time	in	writing	your	palinodia	.
”	[	47a	]	做	,	先生	,	失去	不	时间	在	写作	你的	-	.

“[47a] 先生，请尽快写下您的重写本。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] ,

I	will	not	ask	you	to	alter	your	opinion	of	the	Society	,
我	将要	不是	问	你	到	改变	你的	观点	的	这	社会	,

我不会要求你改变对协会的看法。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'zaɪnz] .

or	to	part	with	one	of	your	suspicions	of	its	mischievous	designs	.
或者	到	部分	和	一	的	你的	怀疑	的	它是	恶作剧	设计	.

或者，放下你对它邪恶计划的怀疑。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tɔːk] , [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['evə(r)] ,

You	shall	still	be	at	liberty	to	talk	,	as	freely	as	ever	,
你	将	仍然	是	在	自由	到	讲话	,	作为	自由	作为	曾经	,

你仍然可以像以往一样自由地谈论此事。

[ɒv; əv] “ ['priːtʃɪŋ] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ['ræntə] [ɪn]['həʊli] ['ɔːdərs] ; ” [ænd; ənd][ɒv; əv]

of	“	preaching	blacksmiths	and	fanatical	ranters	in	holy	orders	;	”	and	of
的	“	布道	铁匠	和	狂热的	咆哮者	在	圣	订单	;	”	和	的

[sʌtʃ] “ [dʌvz; dəʊvz] ,

such	“	doves	,
这样的	“	鸽子	,

“布道的铁匠和身居圣职的狂热咆哮者”；以及这样的“鸽子，

” [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

”	as	you	and	your	friends	,
”	作为	你	和	你的	朋友们	,

“就像你和你的朋友们一样，

[bɪ'kʌmɪŋ] “ [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɔːs(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌŋgri]

becoming	“	a	luscious	and	inviting	morsel	to	all	the	several	hungry
成为	“	一个	甜美	和	邀请	小块	到	全部	这	一些	饥饿的

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ;

denominations	of	Christians	;
面额	的	基督徒	;

成为“各个饥渴的基督教教派都垂涎欲滴的美味佳肴；

” [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

”	provided	you	do	but	seek	to	multiply	the	number	of	our	ecclesiastical
”	假如	你	做	但	寻找	到	乘	这	数字	的	我们的	教会的

[səbskɹ'aɪbəz] ,

subscribers	,
订阅者	,

“只要你这样做，而只是为了增加我们教会信徒的数量，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['leɪbəd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	much	as	you	have	hitherto	laboured	to	diminish	it	.
作为	很多	作为	你	有	迄今为止	辛勤劳作	到	减少	它	.

尽管你迄今为止一直努力减少它。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

I	will	not	promise	,	in	return	,
我	将要	不是	承诺	,	在	返回	,

作为回报，我不会做出承诺。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] “ [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪl] [biː; bi] ['saʊndɪd] [fɔːθ] [baɪ] ['evri] ['gɒsp(ə)l] - ['priːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

that	your	“	liberality	will	be	sounded	forth	by	every	gospel	-	preacher	in	the	church
那	你的	“	自由主义	将要	是	听起来	前进	经过	每一个	福音	-	牧师	在	这	教会

,

,

,

你的“慷慨”将会被教会中每一位福音传道者宣扬，

[ænd; ənd] ['evri] [twæŋ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ; ” [47b]

and	every	twanging	teacher	in	the	conventicle	;	”	[	47b	]
和	每一个	拨弦	老师	在	这	秘密集会	;	”	[	47b	]

还有秘密聚会中每个弹琴的老师；”[47b]

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ðen] ['ventʃə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

but	I	may	then	venture	to	promise	you	,
但	我	可能	然后	风险投资	到	承诺	你	,

但我或许可以冒昧地向你承诺，

[wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] — [ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

what	I	should	think	would	afford	you	quite	as	much	pleasure	—	the	satisfaction
什么	我	应该	思考	会	买得起	你	相当	作为	很多	乐趣	—	这	满意

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stændɪŋ]

of	having	converted	a	standing	majority	against	the	church	into	a	standing
的	拥有	转换	一个	常设	多数	反对	这	教会	进入	一个	常设

[mə'dʒɒrəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

majority	in	her	favor	.
多数	在	她	偏爱	.

我认为能给你带来同样快乐的事情是——将反对教会的多数派转变为支持教会的多数派的满足感。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	will	not	dispute	with	you	,
我	将要	不是	争议	和	你	,

我不会和你争论。

['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['geɪnə(r)][baɪ] [ðɪs] [njuː] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]

whether	the	established	church	will	be	a	gainer	by	this	new	connexion	on	the
无论	这	已确立的	教会	将要	是	一个	增重者	经过	这	新的	连接	在	这

[skɔː(r)][ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

score	of	dignity	and	fashion	.
分数	的	尊严	和	时尚	.

从尊严和时尚的角度来看，新教派是否会从这次联合中获益。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[təʊld] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][weə(r)]

told	,	indeed	,	that	there	are	among	the	nonconformists	those	who	can	wear
讲述	,	的确	,	那	那里	是	之中	这	非国教徒	那些	WHO	能	穿

[æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ][kəʊt] ,

as	gay	a	coat	,
作为	同性恋	一个	外套	,

确实有人说，在那些不墨守成规的人当中，也有人能穿非常花哨的外套。

[pleɪ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] ,

play	as	good	a	hand	at	whist	,
玩	作为	好的	一个	手	在	惠斯特	,

打好一手惠斯特牌，

[ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] ['məʊdɪʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪ] ,

and	give	as	modish	an	account	of	an	opera	or	a	play	,
和	给	作为	时尚	一个	帐户	的	一个	歌剧	或者	一个	玩	,

并以时髦的方式描述一部歌剧或戏剧。

[æz; əz] “ [ðəʊz] [men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ” [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

as	“	those	men	of	the	world	”	among	us	,
作为	“	那些	男人	的	这	世界	”	之中	我们	,

作为我们中间的“那些世故之人”，

[huː] “ [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvenərəb(ə)l]

who	“	think	it	more	creditable	to	be	accounted	members	of	our	venerable
WHO	“	思考	它	更多的	可信赖的	到	是	已记录	成员	的	我们的	可敬

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他们认为“成为我们尊贵教会的成员更有名望”，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][səbˈskraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] :

than	a	subscriber	to	the	meeting	-	house	:
比	一个	订户	到	这	会议	-	房子	:

比教堂的订户还多：

” [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

”	but	I	cannot	say	how	many	there	may	be	of	this	description	among	the
”	但	我	不能	说	如何	许多	那里	可能	是	的	这	描述	之中	这

[səbskɹˈaɪbəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

subscribers	to	the	Bible	Society	.
订阅者	到	这	圣经	社会	.

但我无法说圣经公会的订户中有多少人符合这种描述。

[haʊˈevə(r)] , [ðəʊ] “ [fjuː] [men] [ɒv; əv] [ˈɒpjələns] , [ænd; ənd][ˈfjuːə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][ræŋk] , [ˈfriːkwənt][ðə; ði]

However	,	though	“	few	men	of	opulence	,	and	fewer	still	of	rank	,	frequent	the
然而	,	尽管	“	很少	男人	的	丰裕	,	和	更少	仍然	的	秩	,	频繁	这

[ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ɔː(r)] [kənˈventɪkəl] ,

meeting	-	house	or	conventicle	,
会议	-	房子	或者	秘密集会	,

然而，尽管“很少有富人，更别提有身份的人，经常出入聚会场所或秘密集会所”，

” [ðeə(r)][ɪz] “ [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ” [48a] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv]

”	there	is	“	influence	and	consideration	”	[	48a	]	enough	among	the	members	of
”	那里	是	“	影响	和	考虑	”	[	48a	]	足够的	之中	这	成员	的

[ˈaʊə(r)] [kəˈmjuːniən] [tuː; tə] [gɪv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə][bəuθ] .

our	communion	to	give	respectability	to	both	.
我们的	圣餐	到	给	体面	到	两个都	.

“我们的教友中有足够的‘影响力和考虑’[48a]，足以使两者都受到尊重。

[aɪ][grɑːnt] , [ɪnˈdiːd] ,

I	grant	,	indeed	,
我	授予	,	的确	,

我确实承认，

[ðæt] “ [ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊblmən] [ˈkænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɒnəz]

that	“	the	presence	of	a	nobleman	cannot	make	the	company	which	he	honours
那	“	这	在场	的	一个	贵族	不能	制作	这	公司	哪个	他	荣誉

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈaɪðə(r)] [ˈkredɪtəbl] [ɔː(r)][pəˈlaɪt] ,

with	his	presence	either	creditable	or	polite	,
和	他的	在场	任何一个	可信赖的	或者	有礼貌的	,

“贵族的出席并不能使他所到访的聚会变得体面或有礼貌，

” [jet] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [təˈwɔːdz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] :

”	yet	surely	the	presence	of	a	number	will	go	a	great	way	towards	doing	it	:
”	然而	一定	这	在场	的	一个	数字	将要	去	一个	伟大的	方式	向	正在做	它	:

然而，数字的存在无疑会对实现这一目标起到很大的作用：

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ədˈmɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] “ [ˈwɒndərɪŋ] [stɑːz] ,

but	then	I	admit	with	you	,	that	they	must	not	be	“	wandering	stars	,
但	然后	我	承认	和	你	,	那	他们	必须	不是	是	“	漫游	明星	,

但我承认，它们一定不是“游荡的星星”。

” [48b] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['lʌstə(r)] , [bʌt; bət] ['lʊməˌneri] [wɪtʃ] [kiːp] [ə; eɪ] [fɪkst]
” [48b] which shed a momentary lustre , but luminaries which keep a fixed
” [48b] 哪个 棚 一个 瞬间 光泽 , 但 杰出人物 哪个 保持 一个 固定的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

“[48b]它们只能发出短暂的光辉，而发光体却能保持固定的位置，

[ænd; ənd] [dɪ'spens] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [laɪt] .
and dispense a certain light .
和 分配 一个 肯定 光 .

并散发出某种光线。

[juː; jʊ][ɪk'spekt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [bɪ'kʌm]
You expect , as the result of this new association , that all will become
你 预计 , 作为 这 结果 的 这 新的 协会 , 那 全部 将要 变得
['juːnəti] ,
unity ,
统一 ,

你期望通过这种新的联合，所有人都能团结起来。

[ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,
and charity , and Christian benevolence ,
和 慈善机构 , 和 基督教 仁 ,

还有慈善，以及基督教的仁慈，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] “ ['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['prɪti] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði]
and that you shall see “ realized the pretty hand - in - hand frontispiece to the
和 那 你 将 看 “ 已实现 这 漂亮的 手 - 在 - 手 卷首插图 到 这
['krɪstʃən] ['leɪdɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] - .
Christian Ladies Pocket - Book 1803 .
基督教 女士们 口袋 - 书 - .

您将会看到“1803 年基督教女士袖珍书”中精美的手牵手扉页插图。

” [48c] [naʊ] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['sæŋgwɪn] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
” [48c] Now though I am not so sanguine in my expectations
” [48c] 现在 尽管 我 是 不是 所以 乐观 在 我的 期望

“[48c] 不过现在我对我的期望并不那么乐观了。”

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [jet] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
as you are , yet I trust you will not be wholly disappointed .
作为 你 是 , 然而 我 相信 你 将要 不是 是 完全 失望的 .

尽管你现在的样子，但我相信你不会完全失望。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,
And , in my opinion ,
和 , 在 我的 观点 ,

而且，在我看来，

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒi] [wɪl] [biː; bi][nɒt] ['æktɪŋ] [les] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['kærəktə(r)][baɪ] [prə'məʊtɪŋ] “
a Protestant clergy will be not acting less out of their character by promoting “
一个 新教 牧师 将要 是 不是 表演 较少的 出去 的 他们的 特点 经过 推广 “
['juːnəti] ,
unity ,
统一 ,

新教神职人员提倡“团结”，并不会显得不符合他们的本性。

['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] , ” [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðem; ðəm] :

charity	,	and	Christian	benevolence	,	”	than	by	disturbing	them	:
慈善机构	,	和	基督教	仁	,	”	比	经过	令人不安	他们	:

慈善和基督教的仁慈，而不是打扰他们：

[nɔː(r)][kæn; kən] ['krɪstʃən] ['prelit] [biː; bi][kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'greɪst] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

nor	can	Christian	prelates	be	quite	so	much	disgraced	by	shaking	the	hands	of
也不	能	基督教	主教们	是	相当	所以	很多	蒙羞的	经过	摇晃	这	双手	的

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

Dissenting	ministers	in	the	frontispiece	of	a	pocket	-	book	,
持不同意见	部长们	在	这	卷首插图	的	一个	口袋	-	书	,

基督教主教们也不会因为在袖珍书的扉页上与非国教牧师握手而感到如此耻辱。

[-] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [ðəʊz] [hændz] [θruː] [ðə; ði][həʊlz]

[	49	]	as	they	would	be	if	represented	as	drawing	those	hands	through	the	holes
[	-	]	作为	他们	会	是	如果	代表	作为	绘画	那些	双手	通过	这	孔

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlәri] .

of	a	pillory	.
的	一个	示众台	.

[49] 如果将它们描绘成把手从枷锁的孔中拉出来，就会是这样。

[jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

Your	fears	are	awakened	for	the	purity	of	the	church	:
你的	恐惧	是	觉醒	为了	这	纯度	的	这	教会	:

你对教会纯洁性的担忧被唤醒了：

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)]['tendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	I	am	certainly	more	tender	of	her	purity	than	I	am	of	her
—	我	是	当然	更多的	投标	的	她	纯度	比	我	是	的	她

['dɪgnəti] ;

dignity	;
尊严	;

我当然更珍视她的纯洁，而不是她的尊严；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['reɪmənt] [æz; əz]

and	that	because	I	have	been	taught	to	regard	her	white	raiment	as
和	那	因为	我	有	到过	教授	到	看待	她	白色的	服饰	作为

[hɜː(r); hə(r)] [truːist] ['glɔːri] .

her	truest	glory	.
她	最真实的	荣耀	.

因为我从小就被教导要将她洁白的衣袍视为她最真实的荣耀。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'faɪlmənt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð]

But	what	defilement	has	she	to	apprehend	from	a	co	-	operation	with
但	什么	玷污	有	她	到	逮捕	从	一个	合作	-	手术	和

[p'ɜːsənz] ['difə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

persons	differing	from	her	,
人	不同	从	她	,

但是，与和她不同的人合作，她又会担心受到怎样的玷污呢?

[ɪn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] ?

in	an	object	upon	which	they	are	agreed	?
在	一个	目的	之上	哪个	他们	是	同意	?

在他们达成共识的对象上?

[ɪf] [səu'siniən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frəd] , [ɪf] ['kælvəˌnɪsts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] ,

If	Socinians	are	to	be	feared	,	if	Calvinists	are	to	be	shunned	,
如果	索西尼派	是	到	是	害怕	,	如果	加尔文主义者	是	到	是	被排斥	,

如果索西尼派令人畏惧，加尔文派令人避之不及，

[ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] ['deindʒəz] ['nɪəli] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðəʊz]

I	question	whether	the	Bible	Society	will	furnish	dangers	nearly	so	great	as	those
我	问题	无论	这	圣经	社会	将要	提供	危险	几乎	所以	伟大的	作为	那些

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [in'kə:][frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'mjuːniən] .

which	the	established	church	incurs	from	members	of	her	own	communion	.
哪个	这	已确立的	教会	产生	从	成员	的	她	自己的	圣餐	.

我怀疑圣经公会是否会带来与国教内部成员所带来的危险一样大的危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一封写给一位乡村牧师的信，(A letter to a country clergyman,)

[səu'siniən] [ɑ:(r); ə(r)]
Socinians **are**
索西尼派 是

索西尼派

[pi:] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

[nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [zi:l] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;
not **remarkable** **for** **their** **zeal** **in** **promoting** **the** **circulation** **of** **the** **Scriptures** **;**
不是 卓越 为了 他们的 热情 在 推广 这 循环 的 这 经文 ;

他们在推广圣经传播方面的热情并不突出;

[ænd; ənd][ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðeə(r)] [nems]
and **I** **question** **whether** **half** **a** **dozen** **of** **them** **have** **subscribed** **their** **names**
和 我 问题 无论 一半 一个 打 的 他们 有 已订阅 他们的 姓名
[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
as **members** **of** **the** **Bible** **Society** **.**
作为 成员 的 这 圣经 社会 .

我怀疑他们当中是否有六个人已经登记成为圣经公会的成员。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] , [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:t] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] ,
As **for** **the** **Calvinists** **,** **they** **constitute** **,** **it** **must** **be** **remembered** **,**
作为 为了 这 加尔文主义者 , 他们 构成 , 它 必须 是 记得 ,

至于加尔文主义者，他们构成了一个群体，这一点必须记住:

['əʊnli][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]
only **a** **proportion** **of** **those** **denominations** **which** **are** **represented** **in** **the**
仅有的 一个 部分 的 那些 面额 哪个 是 代表 在 这
[kə'mɪti] .
committee **.**
委员会 .

只有一部分教派在委员会中拥有代表。

[ðə; ði] - ['mɛθədɪsts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['kælvəˌnɪsts] ; ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] [ɑ:(r); ə(r)]
The **Wesleian** **Methodists** **are** **not** **Calvinists** **;** **many** **of** **the** **Presbyterians** **are**
这 - 卫理公会 是 不是 加尔文主义者 ; 许多 的 这 长老会 是
[nɒt]['kælvəˌnɪsts] ;
not **Calvinists** **;**
不是 加尔文主义者 ;

卫斯理宗信徒不是加尔文主义者；许多长老会信徒也不是加尔文主义者;

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['kælvəˌnɪsts] ; [ðə; ði] ['lu:θərən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['kælvəˌnɪsts] ; [ænd; ənd]
the **Quakers** **are** **not** **Calvinists** **;** **the** **Lutherans** **are** **not** **Calvinists** **;** **and**
这 贵格会教徒 是 不是 加尔文主义者 ; 这 路德教徒 是 不是 加尔文主义者 ; 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pə'sweɪʒən] ,
individuals **of** **other** **persuasions** **,**
个人 的 其他 说服 ,

贵格会教徒不是加尔文主义者；路德教徒不是加尔文主义者；以及其他信仰人士，

[wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [nemd] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['kælvəˌnɪsts] .
which **might** **be** **named** **,** **are** **not** **Calvinists** **.**
哪个 可能 是 命名 , 是 不是 加尔文主义者 .

那些可能被点名的人，都不是加尔文主义者。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ðəʊ] “ [skɹ'ætʃɪŋz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ” [meɪ] [bi:; bi] “ ['ju:ʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [wen] [ɒn][ðə; ði]
though **“** **scratchings** **and** **fightings** **”** **may** **be** **“** **usual** **with** **the** **parties** **when** **on** **the**
尽管 “ 抓挠声 和 战斗 ” 可能 是 “ 通常 和 这 各方 什么时候 在 这
[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [wɔ:lz] ,
outside **of** **the** **tavern** **walls** **,**
外部 的 这 酒馆 墙壁 ,

虽然“在酒馆墙外，双方发生争执和打架”可能是“常态”，

” [-] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['ræŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
” [50] **that** **is** **not** **a** **reason** **for** **there** **being** **theological** **wranglings** **within** **.**
” [-] 那 是 不是 一个 原因 为了 那里 存在 神学 争吵 之内 .

“[50] 这不是内部发生神学争论的原因。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] , [wɪð] [fju:] [ɪk'sepʃnz] ,
The **line** **of** **business** **is** **,** **with** **few** **exceptions** **,**
这 线 的 商业 是 , 和 很少 例外情况 ,

该行业（除少数例外情况外）

[æz; əz][də'rekt][æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kə'mɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] ['lɔidz] ;
as **direct** **at** **the** **Bible** **Committee** **as** **it** **is** **at** **Lloyd's** **;**
作为 直接的 在 这 圣经 委员会 作为 它 是 在 劳埃德保险公司 ;

就像在劳埃德保险公司一样，直接向圣经委员会提出要求；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['tenɪts] [ɒv; əv]['kælvɪn][ɔ:(r)]
and **there** **is** **as** **little** **reason** **to** **expect** **the** **peculiar** **tenets** **of** **Calvin** **or**
和 那里 是 作为 小的 原因 到 预计 这 奇特 信条 的 加尔文 或者
[sə'saɪnəs][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spɜ:rs] [æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Socinus **to** **enter** **into** **a** **debate** **for** **dispersing** **an** **edition** **of** **the**
索西努斯 到 进入 进入 一个 辩论 为了 分散 一个 版 的 这
['skrɪptʃəz] ,
Scriptures **,**
经文 ,

同样，也没有理由指望加尔文或索西努斯的独特信条会参与到圣经版本分发的辩论中。

[æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [men][wɜ:(r); wə(r)][met][tu:; tə] [ˌʌndə'raɪt] [ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv]
as **there** **would** **be** **if** **the** **same** **men** **were** **met** **to** **underwrite** **a** **policy** **of**
作为 那里 会 是 如果 这 相同的 男人 是 遇见 到 包销 一个 政策 的
[ɪn'ʃʊərəns] .
insurance **.**
保险 .

如果让这些人来承保一份保险单，结果也会一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [həʊpt] [ðæt] ['tʃɜ:tʃmən] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli]['lu:zəz] [baɪ]
But **why** **may** **it** **not** **be** **hoped** **that** **churchmen** **will** **not** **be** **the** **only** **losers** **by**
但 为什么 可能 它 不是 是 希望 那 教会人士 将要 不是 是 这 仅有的 失败者 经过
[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ?
this **connexion** **?**
这 连接 ?

但是，为什么我们不能期待，教会人士不会是此次联姻的唯一受害者呢?

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [les] [praʊd][ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ,
What **if** **some** **of** **us** **should** **grow** **less** **proud** **and** **phlegmatic** **,**
什么 如果 一些 的 我们 应该 生长 较少的 自豪的 和 黏液质的 ,

如果我们当中有些人能变得不那么骄傲自大、不那么冷漠自律，那会怎样呢?

[meɪ] [nɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] [les] ['snɑ:rlɪʃ] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ?

may	not	some	of	them	become	less	snarlish	and	fanatical	?
可能	不是	一些	的	他们	变得	较少的	咆哮的	和	狂热的	?

或许他们中的一些人会变得不那么暴躁和狂热?

[ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [teɪks] [ɒf] ['aʊə(r)] [æ'sperətiz] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ðeəz] .

The	friction	which	takes	off	our	asperities	will	assuredly	do	the	same	by	theirs	.
这	摩擦	哪个	需要	离开	我们的	粗糙度	将要	当然	做	这	相同的	经过	他们的	.

摩擦能消除我们身上的缺点，也肯定能消除他们身上的缺点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is
它	是

这是

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['ðeəfɔ:(r)] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['sevrəli] [brɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ju: 'es]['aʊə(r)] [feɪθ] ,

therefore	highly	probable	,	that	we	may	severally	bring	away	with	us	our	faith	,
所以	高度	可能	,	那	我们	可能	分别	带来	离开	和	我们	我们的	信仰	,

因此，我们很可能各自带着我们的信仰离开。

['aʊə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] ;

our	hope	,	and	our	charity	,	which	are	all	we	wish	to	save	;
我们的	希望	,	和	我们的	慈善机构	,	哪个	是	全部	我们	希望	到	节省	;

我们的希望和我们的爱心，是我们唯一想要挽救的;

[ænd; ənd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][bʌt; bət] [ðæt] “ ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [rɒθ] , [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd]['klæmə(r)] ,

and	leave	nothing	behind	us	but	that	“	bitterness	,	and	wrath	,	and	anger	,	and	clamour	,
和	离开	没有什么	在后面	我们	但	那	“	苦味	,	和	愤怒	,	和	愤怒	,	和	叫嚣	,

我们身后留下的只有“苦毒、愤怒、怨恨和喧嚣”。

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] - ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , ” [51a] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['veri] [wel] [bi:; bi] [speəd] .

and	evil	-	speaking	,	and	malice	,	”	[	51a	]	which	can	very	well	be	spared	.
和	邪恶的	-	请讲	,	和	恶意	,	”	[	51a	]	哪个	能	非常	出色地	是	幸存	.

还有恶言恶语和恶意，”[51a] 完全可以避免。

[ju:; jʊ][ɑ:sk] , “ [wɒt] ['kɒŋkɔ:d] [hæθ] [ə; eɪ]['maɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ?

You	ask	,	“	what	concord	hath	a	mitre	with	a	meeting	-	house	?
你	问	,	“	什么	和睦	有	一个	主教冠	和	一个	会议	-	房子	?

你问：“主教冠冕与教堂有什么关联？”

” [ðə; ði] [f'æɹɪsˌi:z] [ɒv; əv][əʊld][wɜ:(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] — “ [waɪ] ['i:təθ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] [wɪð] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ?

”	The	Pharisees	of	old	were	fond	of	asking	questions	of	the	same	sort	—	“	Why	eateth	your	Master	with	publicans	and	sinners	?
”	这	法利赛人	的	老的	是	喜爱	的	问	问题	的	这	相同的	种类	—	“	为什么	吃	你的	掌握	和	酒馆老板	和	罪人	?

古时的法利赛人也喜欢问类似的问题——“你们的夫子为什么与税吏和罪人一同吃饭呢？”

" [ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] ; [ænd; ənd] ,

"	The	Pharisees	were	very	little	satisfied	with	the	answer	they	received	;	and	,
"	这	法利赛人	是	非常	小的	使满意	和	这	回答	他们	已收到	;	和	,

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] ,

I	dare	say	,
我	敢	说	,

“法利赛人对他们得到的答复很不满意；而且，我敢说，

[ˈeni] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklɜːdʒimən] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm]

any	answer	that	could	be	given	to	the	Country	Clergyman	would	satisfy	him
任何	回答	那	可以	是	给定	到	这	国家	牧师	会	满足	他

[æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] .

as	little	.
作为	小的	.

任何能给这位乡村牧师的答案都无法让他满意。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [ˈkɒŋkɔːd] [kæn; kən] [səbˈsɪst] [bɪˈtwiːn]

I	must	therefore	leave	him	to	doubt	whether	any	concord	can	subsist	between
我	必须	所以	离开	他	到	怀疑	无论	任何	和睦	能	生存	之间

[ˈkɪndrəd] [səʊlz] ,

kindred	souls	,
亲属	灵魂	,

因此，我只能让他自己去怀疑，即使是志同道合的人之间，是否也能存在和谐共处。

[pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈʌndə(r)] [ˈdɪfrənt] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ʌnˈiːkwəl] [ˈsteɪʃnz] ,

pursuing	the	same	object	under	different	forms	,	and	in	unequal	stations	,
追求	这	相同的	目的	在下面	不同的	表格	,	和	在	不等	车站	,

以不同的形式和不同的地位追求同一个目标，

[tɪl] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈʌʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbækstə(r)] ,

till	he	shall	see	how	near	the	spirits	of	an	Usher	and	a	Baxter	,
直到	他	将	看	如何	靠近	这	烈酒	的	一个	亚瑟	和	一个	巴克斯特	,

直到他亲眼目睹厄舍尔和巴克斯特的灵魂有多么接近，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhenri] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪlətsən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒts] ,

of	a	Taylor	and	a	Henry	,	of	a	Tillotson	and	a	Watts	,
的	一个	泰勒	和	一个	亨利	,	的	一个	蒂洛森	和	一个	瓦特	,

泰勒和亨利，蒂洛森和沃茨，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsiːkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɑːdrɪdʒ] , [wɪl] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

of	a	Seeker	and	a	Doddridge	,	will	venture	to	approach	each	other	,
的	一个	寻觅者	和	一个	多德里奇	,	将要	风险投资	到	方法	每个	其他	,

一名寻觅者和一名多德里奇将冒险接近彼此，

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [njuː] [ɜːθ] [weərˈɪn] [ˈdwɛlɪθ] [ˈraɪtʃəsnəs] .

in	the	new	heaven	and	new	earth	wherein	dwelleth	righteousness	.
在	这	新的	天堂	和	新的	地球	其中	居住	义	.

在新天新地里，有义居在其中。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeri] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

And	pray	what	are	we	to	understand	by	your	merry	question	about	the
和	祈祷	什么	是	我们	到	理解	经过	你的	欢乐	问题	关于	这

[ʌnˈiːkwəl] [jəʊk] ?

unequal	yoke	?
不等	轭	?

那么，你关于不平等轭的有趣问题，我们应该如何理解呢？

“ [waɪ] ([juː; jʊ][ɑːsk]) [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [biː; bi] [ʌn'iːkwəli]
“ **Why** (**you** **ask**) **should** **a** **clergyman** **of** **the** **church** **of** **England** **be** **unequally**
“ 为什么 (你 问) 应该 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 是 不平等
[jəʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ?
yoked **with** **a** **lovely** **sister** **of** **the** **conventicle** **?**
轭 和 一个 迷人的 姐姐 的 这 秘密集会 ?

“你可能会问，为什么英国国教的牧师要与一位美丽的秘密教会姐妹结合呢？”

” [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] “ [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ” [51b] [tuː; tə][biː; bi]
” **And** **then** **you** **desire** “ **a** **certain** **officer** **of** **the** **Society** ” **[** **51b** **]** **to** **be**
” 和 然后 你 欲望 “ 一个 肯定 官 的 这 社会 ” [51b] 到 是
[kən'sʌltɪd] .
consulted **.**
咨询 .

然后，你希望咨询“学会的某位官员”[51b]。

[wɒt]
What
什么

什么

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] “ ['ɒfɪsə(r)] ” [maɪt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]
sort **of** **an** **answer** **that** **“** **officer** **”** **might** **think** **proper** **to** **give** **,** **it** **belongs** **to**
种类 的 一个 回答 那 “ 官 ” 可能 思考 恰当的 到 给 , 它 属于 到
[hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ;
himself **to** **determine** **;**
他自己 到 决定 ;

这算是“官员”认为合适的回答，由他自己决定；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] .
but **I** **confess** **I** **see** **nothing** **in** **the** **question** **which** **I** **should** **be** **afraid** **to** **meet** **.**
但 我 承认 我 看 没有什么 在 这 问题 哪个 我 应该 是 害怕的 到 见面 .

但我坦白说，我看不出这个问题有什么值得我害怕面对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɑːm] “ [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ”
I **am** **at** **a** **loss** **to** **see** **what** **harm** **“** **a** **lovely** **sister** **of** **the** **conventicle** **”**
我 是 在 一个 损失 到 看 什么 伤害 “ 一个 迷人的 姐姐 的 这 秘密集会 ”
[kæn; kən][duː; də][tuː; tə]['eni][mæn] .
can **do** **to** **any** **man** **.**
能 做 到 任何 男人 .

我实在不明白“一位可爱的修女会成员”会对任何男人造成什么伤害。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] “ [ʌn'iːkwəl] [jəʊk] ” [wʊd] [duː; də][ðə; ði]
I **am** **sure** **there** **is** **every** **probability** **that** **such** **an** **“** **unequal** **yoke** **”** **would** **do** **the**
我 是 当然 那里 是 每一个 可能性 那 这样的 一个 “ 不等 轭 ” 会 做 这
['kʌntri] ['klɜːrdʒimənz] ['tempə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .
Country **Clergyman's** **temper** **a** **great** **deal** **of** **good** **.**
国家 神职人员的 脾气 一个 伟大的 交易 的 好的 .

我确信，这种“不平等的枷锁”很有可能对乡村牧师的脾气大有裨益。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] ['eni] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ventʃə(r)] [hɪm'self] [ə'pɒn]
But **I** **cannot** **give** **him** **any** **great** **encouragement** **,** **if** **he** **should** **venture** **himself** **upon**
但 我 不能 给 他 任何 伟大的 鼓励 , 如果 他 应该 风险投资 他自己 之上
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
such **a** **speculation** **,**
这样的 一个 推测 ,

但如果他真的要冒险进行这样的投机，我不能给他任何鼓励。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['hɒrəbli]
into **the** **company** **of** **those** **of** **whom** **he** **has** **always** **hitherto** **been** **horribly**
进入 这 公司 的 那些 的 谁 他 有 总是 迄今为止 到过 糟糕透了
[ə'freɪd] .
afraid **.**
害怕的 .

他进入了那些他一直以来都非常害怕的人的圈子。

[ðə; ði] ['sektəri] , [ɒn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [sʌtʃ] ['hevi] [bləʊz] , [wɪl] [kiːp] ([ai][fɪə(r)])
The **sectaries** **,** **on** **whom** **he** **has** **laid** **such** **heavy** **blows** **,** **will** **keep** **(** **I** **fear** **)**
这 教派 , 在 谁 他 有 铺设 这样的 重的 打击 , 将要 保持 (我 害怕)

我担心，他严厉打击的那些宗派分子还会继续这样做。

[ðeə(r)] “ ['lʌvli] ['sɪstəz] ” [fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ['briːdɪŋ] ;
their **“** **lovely** **sisters** **”** **for** **priests** **of** **a** **gentler** **nature** **and** **better** **breeding** **;**
他们的 “ 迷人的 姐妹 ” 为了 神父 的 一个 更温和 自然 和 更好的 选育 ;

她们的“可爱姐妹”是性格更温和、教养更好的神父;

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə]['wɪspə(r)] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][sʌm; səm]
and **leave** **the** **Country** **Clergyman** **to** **whisper** **his** **tale** **of** **love** **into** **some**
和 离开 这 国家 牧师 到 耳语 他的 故事 的 爱 进入 一些
[haɪ] - [tʃɜːtʃ] [ɪə(r)] ,
high **-** **church** **ear** **,**
高的 - 教会 耳朵 ,

让这位乡村牧师去向某个高教会派信徒低声讲述他的爱情故事吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] “ ['iːkwəli] [jəʊkt] ” [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['hʊkə(r)] ,
and **to** **be** **as** **“** **equally** **yoked** **”** **as** **Richard** **Hooker** **,**
和 到 是 作为 “ 同样地 轭 ” 作为 理查德 妓女 ,

并且要像理查德·胡克那样“同负一轭”,

[-] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] ['evə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
[**52** **]** **or** **any** **other** **country** **clergyman** **ever** **was** **before** **him** **.**
[-] 或者 任何 其他 国家 牧师 曾经 曾是 前 他 .

[52] 或在他之前的任何其他国家的牧师。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][kæn; kən]['pɑːd(ə)n][ɪn] [ðɪs] “ ['sɜːt(ə)n]['ɒfɪsə(r)]
But **though** **I** **can** **pardon** **in** **this** **“** **certain** **officer**
但 尽管 我 能 赦免 在 这 “ 肯定 官

但我可以原谅这位“某位官员”。

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , ” [hɪz; ɪz][ˌhaɪme'niːəl]['erə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
of **the** **Society** **,** **”** **his** **hymeneal** **error** **(** **for** **matches** **,** **you** **know** **,** **Sir** **,** **are**
的 这 社会 , ” 他的 婚房 错误 (为了 比赛 , 你 知道 , 先生 , 是
[meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n]) ,
made **in** **heaven** **)** **,**
制成 在 天堂) ,

协会的“他的结婚错误（因为你知道，先生，姻缘是天注定的），”

[jet] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
yet **I** **have** **no** **such** **allowance** **to** **make** **for** **those** **other** **transgressions** **,**
然而 我 有 不 这样的 津贴 到 制作 为了 那些 其他 过错 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ,
in **which** **he** **is** **,**
在 哪个 他 是 ,

然而，对于他所犯的其他罪行，我却没有丝毫宽容。

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['friːər]['eɪdʒənt] .

or	ought	to	be	,	a	freer	agent	.
或者	应该	到	是	,	一个	更自由	代理人	.

或者说，他应该是一个更自由的代理人。

“ [pə'hæps] ([juː; jʊ] [seɪ]) [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɒlv] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

“	Perhaps	(	you	say	)	he	can	resolve	us	,	how	a	clergyman	of	the	church
“	也许	(	你	说	)	他	能	解决	我们	,	如何	一个	牧师	的	这	教会

[kæn; kən] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

can	attend	the	meeting	-	house	,
能	出席	这	会议	-	房子	,

“或许（你说）他可以给我们解答，教会的牧师如何才能参加聚会，

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔː(r)][grəʊs] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

without	danger	to	his	principles	,	or	gross	indecorum	towards	the	church	and
没有	危险	到	他的	原则	,	或者	总的	非礼	向	这	教会	和

[ɪts]['spɪrɪtʃuəl][suː'pɪəriə(r)] .

its	spiritual	superior	.
它是	精神	优越的	.

既不危及他的原则，也不对教会及其精神领袖有严重的不敬行为。

[hiː; hi] [pə'hæps] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [tuː] , [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]

He	perhaps	can	show	us	too	,	how	a	clergyman	of	the	church	can
他	也许	能	展示	我们	也	,	如何	一个	牧师	的	这	教会	能

[sɪ'kjʊəli] ,

securely	,
安全地	,

他或许还能向我们展示，一位教会神职人员如何才能稳妥地.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] ,

and	without	breach	of	trust	,
和	没有	违反	的	相信	,

且未违反信托义务，

[teɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hə'ræŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['deɪli] [rɪ'vaɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

take	his	pupils	to	hear	the	harangues	of	those	who	daily	revile	her	.
拿	他的	学生	到	听到	这	长篇大论	的	那些	WHO	日常的	唾骂	她	.

带他的学生们去听那些每天辱骂她的人的咆哮。

[ðɪs] , [tuː; tə] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

This	,	to	common	understandings	,
这	,	到	常见的	理解	,

根据普遍理解，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [weɪ] - [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪ'rəʊniəs]

does	not	appear	to	be	the	likely	way	'	to	banish	and	drive	away	all	erroneous
做	不是	出现	到	是	这	可能	方式	-	到	放逐	和	驾驶	离开	全部	错误

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ,

and	strange	doctrines	,
和	奇怪的	教义	,

这似乎不是“驱逐和消除所有错误和怪异教义”的可行方法。

['kɒntrəri] [tuː; tə] [gɑːdz] [wɜːd] , - [wɪtʃ] ['evri] ['klɜːdʒɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['spləmli]

contrary	to	God's	word	,	'	which	every	clergyman	at	his	ordination	solemnly
相反	到	神的	单词	,	-	哪个	每一个	牧师	在	他的	授职	庄严地

['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][duː; də] .

promises	to	do	.
承诺	到	做	.

与上帝的旨意相悖，而每位神职人员在受戒时都庄严地承诺要这样做。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][sʌm; səm] ['klɪərɪŋ] [ʌp] . ” [-]

It	wants	some	clearing	up	.	”	[	53	]
它	想要	一些	清理	向上	.	”	[	-	]

它需要一些澄清。”[53]

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] , [sɜː(r)] , [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

There	is	really	,	Sir	,	no	accounting	for	the	fancies	of	some	of	our
那里	是	真的	,	先生	,	不	会计	为了	这	幻想	的	一些	的	我们的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

先生，我们教团里有些人的奇思妙想，真是让人无法预料。

[diːn] [swɪft] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Dean	Swift	was	fond	of	vulgar	manners	,	and	therefore	he	would	take	his
院长	迅速	曾是	喜爱	的	庸俗	礼仪	,	和	所以	他	会	拿	他的

['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] ;

dinner	in	a	cellar	;
晚餐	在	一个	地窖	;

迪安·斯威夫特喜欢粗俗的举止，因此他会在地窖里吃晚餐；

[sʌm; səm]['klɜːdʒɪmən] [lʌv] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dʒɔɪn][ðə; ði] [haʊndz]

some	clergymen	love	the	sports	of	the	field	,	and	therefore	join	the	hounds
一些	神职人员	爱	这	运动的	的	这	场地	,	和	所以	加入	这	猎犬

[æt; ət][ə; eɪ][fɒks] - [tʃeɪs] :

at	a	fox	-	chase	:
在	一个	狐狸	-	追赶	:

有些神职人员热爱田野运动，因此会加入猎犬队参加猎狐比赛：

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] “ ['sɜːt(ə)n]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ” [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	this	“	certain	officer	of	the	Society	”	has	a	sort	of	ear	for
我	认为	这	“	肯定	官	的	这	社会	”	有	一个	种类	的	耳朵	为了

['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

public	speaking	,
民众	请讲	,

我猜这位“协会的某位官员”很擅长公开演讲。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

and	has	sometimes	stepped	a	little	out	of	his	way	in	order	to	gratify
和	有	有时	步	一个	小的	出去	的	他的	方式	在	命令	到	满足

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为了满足这个愿望，他有时甚至会做出一些出格的事情。

[bʌt; bət] [ðen] ([æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ]) [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]

But	then	(	as	you	might	naturally	say	)	are	not	the	theatres	open	for
但	然后	(	作为	你	可能	自然	说	)	是	不是	这	剧院	打开	为了

但是（正如你可能自然会说的那样），剧院不是开放的吗？

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

[hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]

him	,	as	well	as	for	his	brethren	;	and	if	he	wants	a	slice	of
他	,	作为	出色地	作为	为了	他的	弟兄们	;	和	如果	他	想要	一个	片	的

[gʊd] ['ɒrətri] ,

good	oratory	,
好的	演说	,

他自己，以及他的兄弟们；如果他想展现一番雄辩的口才，

['kænɒt] [hiː; hi] [gɪv] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] - ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

cannot	he	give	six	shillings	to	a	box	-	keeper	,	and	take	it	like	a
不能	他	给	六	先令	到	一个	盒子	-	守门员	,	和	拿	它	喜欢	一个

['dʒentlmən] ?

gentleman	?
绅士	?

他难道不能给仓库管理员六先令，然后像个绅士一样接受吗?

[hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][həʊld] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

He	may	perhaps	have	a	doubt	(	for	he	seems	to	hold	opinions	of
他	可能	也许	有	一个	怀疑	(	为了	他	似乎	到	抓住	意见	的

[hɪz; ɪz] [əʊn]) “ [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [ə'tend] ” [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

his	own	)	“	how	a	clergyman	of	the	church	can	attend	”	the	theatre	,
他的	自己的	)	“	如何	一个	牧师	的	这	教会	能	出席	”	这	剧院	,

他或许会疑惑（因为他似乎有自己的看法），“一位教会神职人员怎么能去剧院呢？”

“ [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔː(r)][grəʊs] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

“	without	danger	to	his	principles	,	or	gross	indecorum	towards	the	church
“	没有	危险	到	他的	原则	,	或者	总的	非礼	向	这	教会

[ænd; ənd][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][suː'pɪəriə(r)] .

and	its	spiritual	superior	.
和	它是	精神	优越的	.

“既不危及他的原则，也不对教会及其精神领袖有严重的冒犯行为。

” [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [meɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] “ [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

”	Perhaps	also	he	may	entertain	a	doubt	“	how	a	clergyman	of	the	church
”	也许	还	他	可能	招待	一个	怀疑	“	如何	一个	牧师	的	这	教会

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

或许他还会怀疑“一位教会神职人员怎么能.....”

[sɪ'kjʊəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] , [teɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

securely	,	and	without	breach	of	trust	,	take	his	pupils	to	hear	the
安全地	,	和	没有	违反	的	相信	,	拿	他的	学生	到	听到	这

[hə'ræŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ” [drə'mætɪk] ['kærəktəz] ,

harangues	of	those	”	dramatic	characters	,
长篇大论	的	那些	”	戏剧性	人物	,

在确保安全的前提下，不违背信任，带领他的学生们去听那些“戏剧人物”的演讲。

“ [wɪtʃ] , ” [æz; əz] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [sez] , “ [duː; də][məʊst] [nəʊ'tɔːriəsli] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]

“	which	,	”	as	Archbishop	Tillotson	says	,	“	do	most	notoriously	minister	to
“	哪个	,	”	作为	大主教	蒂洛森	说道	,	“	做	最多	臭名昭著	部长	到

[ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd][vaɪs] .

infidelity	and	vice	.
不忠	和	副	.

正如蒂洛森大主教所说，“这些行为最臭名昭著地助长了不忠和罪恶。”

” [54a] ['pɒsəbli] “ [ðɪs] , ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

”	[	54a	]	Possibly	“	this	,	”	to	his	understanding	,
”	[	54a	]	可能	“	这	,	”	到	他的	理解	,

“[54a] 或许在他看来，这指的是“这个”，

[meɪ] “ [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [wei] - [tuː; tə] [freɪm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [hɪm'self][ænd; ənd]

may	“	not	appear	to	be	the	likely	way	'	to	frame	and	fashion	himself	and
可能	“	不是	出现	到	是	这	可能	方式	-	到	框架	和	时尚	他自己	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

his	family	according	to	the	doctrine	of	Christ	,
他的	家庭	根据	到	这	教义	的	基督	,

可能“看起来不像是按照基督的教义来塑造自己和家人的方式”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm] [liːθ] ,
and **to** **make** **both** **himself** **and** **them** **,** **as** **much** **as** **in** **him** **lieth** **,**
和 到 制作 两个都 他自己 和 他们 , 作为 很多 作为 在 他 谎言 ,

并使他自己和他们都成为他所拥有的一切，

['həʊlsəm] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] ['pætənz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
wholesome **examples** **and** **patterns** **to** **the** **flock** **of** **Christ** **,**
健康 示例 和 图案 到 这 群 的 基督 ,

为基督的信众树立健康的榜样和模式

- [54b] [wɪtʃ] ['evri] ['klɜːdʒimən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['spləmli] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][duː; də] .
- **[** **54b** **]** **which** **every** **clergyman** **at** **his** **ordination** **solemnly** **promises** **to** **do** **.**
- [54b] 哪个 每一个 牧师 在 他的 授职 庄严地 承诺 到 做 .

[54b] 每位神职人员在受戒时都郑重承诺要这样做。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] " ['wɒnts] ['klɪərɪŋ] [ʌp] .
" **But** **I** **think** **with** **you** **,** **that** **the** **whole** **of** **this** **matter** **"** **wants** **clearing** **up** **.**
" 但 我 思考 和 你 , 那 这 所有的 的 这 事情 " 想要 清理 向上 .

但我同意你的看法，这件事"需要澄清"。

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [kən'siːvɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [priːst] [kæn; kən]
" **I** **have** **,** **I** **confess** **,** **some** **difficulty** **about** **conceiving** **how** **this** **priest** **can**
" 我 有 , 我 承认 , 一些 困难 关于 受孕 如何 这 牧师 能
['eksɪkjuːt]['aɪðə(r)] [sʌtʃ] ,
execute **either** **such** **,**
执行 任何一个 这样的 ,

"我承认，我很难想象这位神父怎么能做出这样的事，

[ɔː(r)][səʊ] ['meni] ['djuːtiz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] [ænd; ənd] [də'mestɪk]
or **so** **many** **duties** **as** **he** **is** **said** **to** **do** **,** **of** **a** **parochial** **and** **domestic**
或者 所以 许多 职责 作为 他 是 说 到 做 , 的 一个 教区 和 国内的
['neɪtʃə(r)] ;
nature **;**
自然 ;

或者说，他所承担的许多职责都是地方性和家庭性质的；

[ænd; ənd] [jet] [faɪnd]['aɪðə(r)][taɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][hɪə(r)]
and **yet** **find** **either** **time** **to** **conduct** **his** **pupils** **to** **hear**
和 然而 寻找 任何一个 时间 到 执行 他的 学生 到 听到

然而，他却总能抽出时间带领学生们去听课。

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪ'vaɪld] , [ɔː(r)]['pjuːp(ə)lz]['træktəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ][hɪm] .
the **church** **reviled** **,** **or** **pupils** **tractable** **enough** **to** **be** **conducted** **by** **him** **.**
这 教会 被唾弃 , 或者 学生 易于处理 足够的 到 是 实施 经过 他 .

教会对他嗤之以鼻，或者说，学生们太容易被他管教了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] " ['wɒnts] ['klɪərɪŋ] [ʌp] ;
But **,** **as** **I** **said** **before** **,** **the** **whole** **matter** **"** **wants** **clearing** **up** **;**
但 , 作为 我 说 前 , 这 所有的 事情 " 想要 清理 向上 ;

但是，正如我之前所说，整件事"需要澄清；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
" **and** **if** **you** **should** **be** **found** **to** **have** **aimed** **a** **blow** **at** **his** **professional**
" 和 如果 你 应该 是 成立 到 有 旨在 一个 吹 在 他的 专业的
['kærəktə(r)] ,
character **,**
特点 ,

"如果你被发现曾攻击他的职业品格，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][kwaɪt] [dɪˈzɜːvd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][seɪ]

which	he	has	not	quite	deserved	,	you	have	nothing	to	do	but	to	say
哪个	他	有	不是	相当	应得的	,	你	有	没有什么	到	做	但	到	说

,

,

,

他并不完全配得上这样的评价，你除了说出来也无能为力。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən] [əˈsæsɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [stæb][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn]

as	the	Roman	assassins	are	reported	to	do	when	they	stab	the	wrong	man
作为	这	罗马	刺客	是	据报道	到	做	什么时候	他们	刺	这	错误的	男人

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

就像据说罗马刺客在黑暗中刺错人时所做的那样，

“ [pəˈdrəʊni][ɛ] [ən] [sbægliːoʊ] , ” — “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

“	Padrone	è	un	sbaglio	,	”	—	“	I	beg	your	pardon	,	it	was	a	mistake	.
“	帕德龙	è	联合国	失败	,	”	—	“	我	求	你的	赦免	,	它	曾是	一个	错误	.

“Padrone è un sbaglio”——“请原谅，这是一个错误。

” [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][əbˈdʒekʃ(ə)n] [rɪˈspekts] “ [ðə; ði]['pjʊərətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] , ” [wɪtʃ] ,

”	Your	last	objection	respects	“	the	purity	of	the	Holy	Scriptures	,	”	which	,
”	你的	最后的	异议	尊重	“	这	纯度	的	这	圣	经文	,	”	哪个	,

[juː; jʊ] [θɪŋk] ,

you	think	,
你	思考	,

“你最后一个反对意见涉及“圣经的纯洁性”，你认为，

[wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdeɪndʒəd] “ [ɪf] [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)]

will	be	endangered	“	if	the	translation	and	edition	of	the	Sacred	Book	are
将要	是	濒危	“	如果	这	翻译	和	版	的	这	神圣	书	是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

to	be	intrusted	to	all	the	different	denominations	of	Christians	.
到	是	受托人	到	全部	这	不同的	面额	的	基督徒	.

“如果将圣经的翻译和编辑工作委托给基督教的各个不同教派，那么圣经将会受到威胁。”

” [-] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

”	[	55	]	The	greater	part	of	this	objection	has	been	anticipated	.
”	[	-	]	这	更大的	部分	的	这	异议	有	到过	预期	.

[55] 大部分反对意见都已预料到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz] [rɪˈstreɪnd] [tuː; tə] ['edɪtɪŋ] [ænd; ənd]

It	has	been	already	stated	that	the	Society	is	restrained	to	editing	and
它	有	到过	已经	声明	那	这	社会	是	克制	到	编辑	和

[dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] ,

distributing	the	versions	,
分发	这	版本	,

前面已经声明，学会的职责仅限于编辑和分发这些版本。

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔː'θɒrətɪ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

printed	by	authority	,	throughout	the	united	kingdom	.
打印	经过	权威	,	自始至终	这	团结的	王国	.

经官方授权，在英国全境印刷发行。

[ɪn] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːən] ['kɒntɪnənt] ,

In	supplying	the	different	parts	of	the	European	continent	,
在	供应	这	不同的	部分	的	这	欧洲的	大陆	,

在向欧洲大陆不同地区供货方面，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃɪz]

the	Society	will	find	the	versions	already	in	circulation	among	the	Protestant	churches
这	社会	将要	寻找	这	版本	已经	在	循环	之中	这	新教	教堂

;
;
;

该协会将发现这些版本已经在基督教新教教会中流传；

[ænd; ənd][ɪts] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['tʃiːfli] [daɪ'rɛktɪd][baɪ] [ðəʊz] ['luːθərən] ['prelit]

and	its	proceedings	in	these	cases	will	be	chiefly	directed	by	those	Lutheran	prelates
和	它是	诉讼程序	在	这些	案例	将要	是	主要	指导	经过	那些	路德宗	主教们

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ,

and	ministers	,
和	部长们	,

而这些案件的审理程序将主要由路德教的主教和牧师指导。

[wɪð] [huːm] [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [biːn] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] ,

with	whom	a	confidential	communication	has	,	I	understand	,	been	already	opened	,
和	谁	一个	机密的	沟通	有	,	我	理解	,	到过	已经	打开	,

据我了解，已经与对方建立了保密沟通渠道。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ɪts] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] .

through	the	medium	of	its	foreign	secretary	.
通过	这	中等的	的	它是	外国的	秘书	.

通过其外交部长这一媒介。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ɪn'trʌst] “ ['aɪðə(r)][ðə; ði]

Nor	can	there	be	any	danger	of	the	Bible	Society	intrusting	“	either	the
也不	能	那里	是	任何	危险	的	这	圣经	社会	信任	“	任何一个	这

[trænz'leɪtɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə]

translating	or	the	editing	the	Holy	Scriptures	to
翻译	或者	这	编辑	这	圣	经文	到

圣经公会也绝不会有任何将圣经翻译或编辑工作委托给任何人的危险。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [kɔːld] ['peɪpɪst] ; ” [56a] [fɔː(r); fə(r)] ,

the	care	of	that	denomination	of	Christians	called	Papists	;	”	[	56a	]	for	,
这	关心	的	那	面值	的	基督徒	称为	天主教徒	;	”	[	56a	]	为了	,

负责照顾被称为天主教徒的那群基督徒；”[56a] 因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] “ [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ” ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

besides	the	improbability	of	“	that	denomination	of	Christians	”	joining	the	Bible
除了	这	概率低	的	“	那	面值	的	基督徒	”	加入	这	圣经

[sə'saɪəti] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] ,

Society	,	there	is	the	absolute	certainty	,
社会	,	那里	是	这	绝对	肯定	,

除了“那个基督教教派”加入圣经公会的可能性极低之外，还有一点是绝对可以肯定的：

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	there	would	always	be	in	the	committee	a	standing	majority	against	them	.
那	那里	会	总是	是	在	这	委员会	一个	常设	多数	反对	他们	.

委员会中始终会有多数人反对他们。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [nju:] [træns'leʃən] , [ðeɪ] [rɪ'leɪt] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:vd] ,
With **regard** **to** **new** **translations** **,** **they** **relate** **,** **as** **has** **been** **already** **observed** **,**
和 看待 到 新的 翻译 , 他们 涉及 , 作为 有 到过 已经 观察到 ,
[tu:; tə] ['læŋgwɪdʒ] ,
to **languages** **,**
到 语言 ,

至于新的翻译，正如前面已经提到的，它们与语言有关。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['nju:gətəri]
over **which** **the** **jurisdiction** **of** **the** **church** **of** **England** **would** **be** **as** **nugatory**
超过 哪个 这 管辖权 的 这 教会 的 英格兰 会 是 作为 毫无意义
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .
as **that** **of** **any** **other** **denomination** **of** **Christians** **.**
作为 那 的 任何 其他 面值 的 基督徒 .

英格兰教会的管辖权与其他任何基督教教派的管辖权一样毫无意义。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lməʊst] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] , ['mætə(r)][ɒv; əv]
The **manner** **of** **conducting** **these** **must** **be** **almost** **,** **if** **not** **entirely** **,** **matter** **of**
这 方式 的 进行 这些 必须 是 几乎 , 如果 不是 完全 , 事情 的
[dɪ'skreʃn] ;
discretion **;**
审慎 ;

这些活动的进行方式几乎完全由个人酌情决定；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] [tu:; tə] [pə'zes] ,
and **such** **a** **committee** **as** **the** **Bible** **Society** **has** **been** **shown** **to** **possess** **,**
和 这样的 一个 委员会 作为 这 圣经 社会 有 到过 所示 到 具有 ,

而圣经公会已经证明拥有这样一个委员会。

[ə'fɔ:dz] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'skreʃn] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['wɒntɪd] .
affords **the** **best** **security** **that** **such** **discretion** **will** **never** **be** **wanted** **.**
提供 这 最好的 安全 那 这样的 审慎 将要 绝不 是 通缉 .

提供了最佳保障，确保这种谨慎行事永远不会被需要。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ði:z] [keɪsɪz][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
So **far** **as** **the** **influence** **of** **the** **church** **in** **these** **cases** **is** **of** **importance** **,**
所以 远的 作为 这 影响 的 这 教会 在 这些 案例 是 的 重要性 ,

就教会在这些案件中的影响力而言，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]
she **has** **it** **,** **by** **the** **natural** **constitution** **of** **the** **committee** **;** **and** **if** **a**
她 有 它 , 经过 这 自然的 宪法 的 这 委员会 ; 和 如果 一个
[prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
preponderating **influence** **be** **desirable** **,**
占优势 影响 是 理想 ,

根据委员会的自然构成，她自然拥有这种权力；如果需要一种压倒性的影响力，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [prə'pɔ:ʃən(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
the **doors** **are** **opened** **for** **obtaining** **it** **by** **proportional** **subscription** **.**
这 门 是 打开 为了 获得 它 经过 比例 订阅 .

可以通过按比例认购的方式获得该产品。

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ə'dɒpt] [ðɪs] ['meʒə(r)] , [æz; əz][ai] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,
Should **she** **adopt** **this** **measure** **,** **as** **I** **trust** **she** **will** **,**
应该 她 采纳 这 措施 , 作为 我 相信 她 将要 ,

如果她采取这项措施，我相信她会的。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
“ **you** **see** **the** **consequences** **as** **well** **as** **I** **can** **.**
“ 你 看 这 结果 作为 出色地 作为 我 能 .

“你和我一样清楚地看到了后果。”

" [ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [ðen] [kən'teɪn] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɪn]['feɪvə(r)]
" The Society will then contain , beyond all question , a standing majority in favor
" 这 社会 将要 然后 包含 , 超过 全部 问题 , 一个 常设 多数 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;
of the church ;
的 这 教会 ;

"届时，该协会中支持教会的人数将毫无疑问地占多数；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðæt] " ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ]
and there will be no room for apprehending that " our present pure English
和 那里 将要 是 不 房间 为了 逮捕 那 " 我们的 展示 纯的 英语
['baɪb(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [θrʌst] [ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] :
Bible will be thrust aside to make way for others :
圣经 将要 是 推力 旁边 到 制作 方式 为了 其他的 :

而且不会有人担心"我们现有的纯正英文圣经会被弃置一旁，为其他版本让路"：

" [bʌt; bət] [waɪl] " ['evri] ['dɪfrənt] ['pɑ:ti] [hæz; həz][ɪts] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ,
" but while " every different party has its doctrine and its interpretation ,
" 但 尽管 " 每一个 不同的 派对 有 它是 教义 和 它是 解释 ,

但是，尽管"每个不同的政党都有自己的教义和解释，

" [ɔ:l] ['pɑ:tiz] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['baɪb(ə)l] .
" all parties will have but one Bible .
" 全部 各方 将要 有 但 一 圣经 .

所有政党都将只有一本圣经。

[56b]
[56b]
[56b]

[56b]

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['streŋθnz] [ɔ:l]
But , it seems , you have got possession of a fact which strengthens all
但 , 它 似乎 , 你 有 得到 拥有 的 一个 事实 哪个 加强 全部
[jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] :
your fears :
你的 恐惧 :

但是，你似乎掌握了一个事实，而这个事实加剧了你所有的恐惧：

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] " ['kredəbli] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]
you have been " credibly informed that the British and Foreign Bible Society
你 有 到过 " 可信地 知情的 那 这 英国 和 外国的 圣经 社会
[ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði] [welʃ]
are at this time preparing an edition of the Holy Scriptures in the Welsh
是 在 这 时间 准备 一个 版 的 这 圣 经文 在 这 威尔士语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

您已"得到可靠消息，英国和外国圣经公会目前正在准备出版威尔士语版圣经"，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['libətiz] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz]
in which such liberties are taken in the translation as are by no means
在 哪个 这样的 自由 是 已采取 在 这 翻译 作为 是 经过 不 方法
['wɒrəntəb(ə)l] .
warrantable .
可担保 .

其中，翻译中存在一些完全不合理的自由发挥。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] " ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ; " [haʊ'evə(r)] ,

"	You	are	right	in	saying	you	give	this	"	merely	as	a	report	;	"	however	,
"	你	是	正确的	在	说	你	给	这	"	仅仅	作为	一个	报告	;	"	然而	,

"你说的没错，你只是'作为一份报告'提交这份文件；但是，

[aɪ] ['kænɒt] [help][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] , [weə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒfɪsəz] ,

I	cannot	help	suspecting	that	,	where	the	Bible	Society	,	or	any	of	its	officers	,
我	不能	帮助	怀疑	那	,	在哪里	这	圣经	社会	,	或者	任何	的	它是	警官	,

我不禁怀疑，圣经公会或其任何官员，

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʌblɪʃɪŋ]

are	likely	to	suffer	by	it	,	you	have	no	particular	objection	to	publishing
是	可能	到	遭受	经过	它	,	你	有	不	特别的	异议	到	出版

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] " ['mɪəli] [rɪ'pɔːts] .

what	are	"	merely	reports	.
什么	是	"	仅仅	报告	.

可能会因此遭受损失，你对发布"仅仅是报道"的内容并没有特别的反对意见。

" ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][ðə; ði] [nɪ'feəriəs] [kraɪm][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

"	Others	before	you	have	charged	upon	the	Society	the	nefarious	crime	of	taking
"	其他的	前	你	有	带电	之上	这	社会	这	邪恶	犯罪	的	采取

" [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd]

"	unwarrantable	liberties	with	the	translation	"	and	they	had	just	as	good
"	不合理的	自由	和	这	翻译	"	和	他们	有	只是	作为	好的

[ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

authority	for	saying	so	as	you	have	.
权威	为了	说	所以	作为	你	有	.

"在你之前，也有人指控该协会犯有'随意篡改翻译'的罪行，他们和你一样有充分的理由这样说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'fɔːmə(r)]['nevə(r)][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ]

that	the	original	informer	never	imputed	to	the	Society	the	guilt	of	altering
那	这	原来的	告密者	绝不	估算	到	这	社会	这	有罪	的	改变

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

the	translation	,
这	翻译	,

最初的举报人从未指控该协会篡改译文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

but	the	orthography	of	the	text	;	and	he	,	it	must	be	observed	,
但	这	正字法	的	这	文本	;	和	他	,	它	必须	是	观察到	,

但文本的拼写；而且，必须指出的是，

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektɪd] ['kɒpi] .

had	never	seen	any	portion	of	the	corrected	copy	.
有	绝不	已见	任何	部分	的	这	已更正	复制	.

从未见过修改后的任何部分。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [left][ðə; ði] [pres] — [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðeə(r)] ; [ðə; ði]

But	before	your	pamphlet	left	the	press	—	perhaps	before	it	went	there	;	the
但	前	你的	小册子	左边	这	按	—	也许	前	它	去	那里	;	这

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

但在你的小册子离开印刷厂之前——或许在它送到那里之前；各方，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [kənˈveɪd] ,

to	whom	the	information	had	been	originally	conveyed	,
到	谁	这	信息	有	到过	起初	传递	,

最初获悉该信息的人，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈpɔːt] — [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

were	in	possession	of	another	sort	of	report	—	a	Report	from	the
是	在	拥有	的	其他	种类	的	报告	—	一个	报告	从	这

[kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ;

Committee	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society	;
委员会	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会	;

我们还掌握了另一份报告——英国和外国圣经协会委员会的报告；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈrekʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] [ðɪs] [əˈlɑːm] ,

in	which	the	corrections	that	had	occasioned	this	alarm	,
在	哪个	这	更正	那	有	引发	这	警报	,

其中，引发此次恐慌的修正措施是：

[wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ([ˈweðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , -) ,

were	shown	to	have	been	made	(	whether	right	or	wrong	,	judicent	periti	)	,
是	所示	到	有	到过	制成	(	无论	正确的	或者	错误的	,	-	佩里蒂	)	,

已被证明是已作出的（无论对错，公正的判断），

[əˈpɒn][ə; eɪ] [kəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθəˈgræfɪkəl] [ˌverɪˈeʃən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɔːθəraɪzd] [ɪˈdɪʃnz]

upon	a	collation	of	the	orthographical	variations	,	in	the	several	authorized	editions
之上	一个	整理	的	这	正字法	变体	,	在	这	一些	授权	版本

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

仅根据几个官方授权版本中的拼写变体进行校勘。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [ˌɑːbɪˈtreɪʃn] ,

However	,	the	question	between	the	parties	is	in	a	train	of	arbitration	,
然而	,	这	问题	之间	这	各方	是	在	一个	火车	的	仲裁	,

然而，双方之间的问题正在通过仲裁解决。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] - [pres] ; [huː] ,

under	the	direction	of	the	syndics	of	the	Cambridge	University	-	press	;	who	,
在下面	这	方向	的	这	辛迪加	的	这	剑桥	大学	-	按	;	WHO	,

在剑桥大学出版社理事会的指导下；他们，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['printərz]

and	not	the	Committee	of	the	Bible	Society	,	are	to	be	the	printers
和	不是	这	委员会	的	这	圣经	社会	,	是	到	是	这	打印机

[ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

of	the	Welsh	impression	.
的	这	威尔士语	印象	.

而不是圣经公会委员会，将负责印刷威尔士语版本。

[bʌt; bət][lest][ðə; ði] [welʃ] [ˈruːmə(r)][ʃʊd; ʃəd][səbˈsaɪd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz] [ˌəʊvəˈθrəʊn] ,

But	lest	the	Welsh	rumour	should	subside	before	the	Society	is	overthrown	,
但	免得	这	威尔士语	谣言	应该	塌陷	前	这	社会	是	被推翻	,

但为了防止威尔士的谣言在社团垮台前平息，

[juː; jʊ][hæv; həv][əˈnʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk]['predʒədɪs] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	have	another	little	story	to	keep	up	the	public	prejudice	against	it	.
你	有	其他	小的	故事	到	保持	向上	这	民众	偏见	反对	它	.

你又编造了一个小故事来加深公众对它的偏见。

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ([juː; jʊ] [seɪ]) [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [biːn] [təʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][trækts]

“	The	author	(	you	say	)	has	likewise	been	told	,	that	the	distribution	of	tracts
“	这	作者	(	你	说	)	有	同样地	到过	讲述	,	那	这	分配	的	小册子

[æz; əz] [wel] [æz; əz][b'aɪbəlz] ,

as	well	as	Bibles	,
作为	出色地	作为	圣经	,

“作者（您说）也被告知，分发传单和圣经，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][prəd'ʒektəz][ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] ,

was	in	the	original	plan	of	some	of	the	first	projectors	of	this	scheme	,
曾是	在	这	原来的	计划	的	一些	的	这	第一的	投影仪	的	这	方案	,

这原本是该方案最初一些规划者的设想之一。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

one	of	whom	is	known	to	be	a	zealous	adversary	of	the	establishment	.
一	的	谁	是	已知	到	是	一个	热心	对手	的	这	建立	.

其中一人是众所周知的当权派的狂热反对者。

” [58a] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'dʒektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

”	[	58a	]	Now	,	Sir	,	it	is	very	possible	that	the	original	projector	of	this
”	[	58a	]	现在	,	先生	,	它	是	非常	可能的	那	这	原来的	投影仪	的	这

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

“[58a] 先生，现在很有可能，这个协会的最初发起人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [tuː] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ,

and	his	project	too	,	may	have	been	very	exceptionable	,
和	他的	项目	也	,	可能	有	到过	非常	例外	,

他的项目也可能非常出色，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

and	yet	the	present	institution	be	entitled	to	a	very	honorable	character	.
和	然而	这	展示	机构	是	标题	到	一个	非常	光荣的	特点	.

然而，目前的机构理应享有非常光荣的声誉。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

I	have	never	thought	the	worse	of	the	Reformation	,
我	有	绝不	想法	这	更糟	的	这	宗教改革	,

我从未对宗教改革抱有负面看法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ]

because	I	could	not	for	the	life	of	me	think	well	of	Henry	the	Eighth
因为	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	思考	出色地	的	亨利	这	第八

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

and	his	“	original	plan	.
和	他的	”	原来的	计划	.

因为我无论如何也无法对亨利八世及其“最初的计划”抱有好感。

” [ðə; ði] “ [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [sə'saɪəti] ” [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['veri]

”	The	“	Philanthropic	Society	”	is	founded	upon	a	supposition	,	which	I	think	a	very
”	这	“	慈善	社会	”	是	创立	之上	一个	假设	,	哪个	我	思考	一个	非常

[dʒʌst][wʌn] ,

just	one	,
只是	一	,

“慈善协会”的成立基于一个假设，我认为这个假设非常公正。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] , [wen] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

that	something	may	be	made	of	the	offspring	,	when	nothing	can	be	made
那	某物	可能	是	制成	的	这	后代	,	什么时候	没有什么	能	是	制成

[ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ; [58b]

of	the	parent	;	[	58b	]
的	这	父母	;	[	58b	]

可以用后代来创造一些东西，而不能用父母来创造任何东西；[58b]

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜːdʒɪmən] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [dʒʌdʒd]

and	I	suppose	the	Country	Clergyman	would	rather	have	his	pamphlet	judged
和	我	认为	这	国家	牧师	会	相当	有	他的	小册子	评判

[frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)]['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

from	the	fair	copy	which	he	sent	to	the	press	,
从	这	公平的	复制	哪个	他	发送	到	这	按	,

我想，这位乡村牧师更希望人们根据他寄给印刷厂的样稿来评判他的小册子。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm]['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l][plænz] ” [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

than	from	any	one	of	those	“	original	plans	”	of	it	,	which	were
比	从	任何	一	的	那些	“	原来的	计划	”	的	它	,	哪个	是

[prə'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd]

projected	by	his	busy	and
预计	经过	他的	忙碌的	和

比起他那些“原始计划”中的任何一个，这些“原始计划”都是他忙碌时提出的。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ɪn'kwɪzətɪv] [rɪ'pɔːrtərz] .

inquisitive	reporters	.
好奇	记者	.

好奇的记者们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['æktʃuəl][plæn][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ˌkɔmpri'hend] [ɔː(r)] [ɪk'skluːdz]

The	question	is	,	whether	the	actual	plan	of	the	Society	comprehends	or	excludes
这	问题	是	,	无论	这	实际的	计划	的	这	社会	理解	或者	不包括

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][trækts] .

the	distribution	of	tracts	.
这	分配	的	小册子	.

问题是，该协会的实际计划是否包含或排除土地分配。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːst]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [pə'remptrəli]

The	answer	to	this	is	,	that	the	first	article	of	the	constitution	peremptorily
这	回答	到	这	是	,	那	这	第一的	文章	的	这	宪法	专断地

[ɪk'skluːdz][ðem; ðəm] .

excludes	them	.
不包括	他们	.

答案是，宪法第一条明确禁止他们参与。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði]['prez(ə)nt]

After	such	a	declaration	,	it	is	as	unreasonable	to	dispute	the	present
后	这样的	一个	宣言	,	它	是	作为	不合理	到	争议	这	展示

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

object	of	the	Bible	Society	,
目的	的	这	圣经	社会	,

在做出这样的声明之后，质疑圣经公会目前的宗旨就同样不合理了。

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['eni][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] ;

by	a	reference	to	any	antecedent	designs	;
经过	一个	参考	到	任何	前件	设计	;

通过参考任何先前的设计；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pærədaɪs] [lɒst] [biː; bi][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] ,

as	it	would	be	to	question	whether	the	Paradise	Lost	be	an	epic	poem	,
作为	它	会	是	到	问题	无论	这	天堂	丢失的	是	一个	史诗	诗	,

这就好比质疑《失乐园》是否是一部史诗一样。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] ['mɪltənz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

merely	because	it	stood	as	a	drama	in	Milton's	“	original	plan	.
仅仅	因为	它	站立	作为	一个	戏剧	在	米尔顿的	“	原来的	计划	.

仅仅因为它是弥尔顿“最初计划”中的一出戏剧。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . — [maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv]

”	But	I	have	done	.	—	My	business	was	not	to	proclaim	the	excellence	of
”	但	我	有	完毕	.	—	我的	商业	曾是	不是	到	宣布	这	卓越	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

the	Bible	Society	;
这	圣经	社会	;

“但我已经做到了。——我的职责不是宣扬圣经公会的卓越之处；

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [rɪ'prəʊtʃ] .

but	only	to	rescue	it	from	reproach	.
但	仅有的	到	救援	它	从	责备	.

但只是为了让它免受指责。

[aɪ][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [kən'faɪnd][maɪ][rɪ'mɑːrks][tuː; tə] [ðəʊz] [spə'sɪfɪk] [əb'dʒekʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	have	therefore	confined	my	remarks	to	those	specific	objections	with	which	you
我	有	所以	受限	我的	评论	到	那些	具体的	反对意见	和	哪个	你

[hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	opposed	it	.
有	反对	它	.

因此，我的评论仅限于你提出的那些具体反对意见。

[wɒt] ['fɜːðə(r)] [əb'dʒekʃnz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] ([ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

What	further	objections	you	could	have	produced	(	and	,	it	seems	,
什么	更远	反对意见	你	可以	有	生产	(	和	,	它	似乎	,

你还可以提出哪些其他反对意见（而且，似乎……）

[juː; jʊ][hæv; həv][naɪn] [taɪmz][æz; əz] ['meni] [ɪn] [rɪ'zɜːv])

you	have	nine	times	as	many	in	reserve	)
你	有	九	时代	作为	许多	在	预订	)

你的储备是原来的九倍）

[-] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'sɜːn] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] : [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

[	59	]	I	shall	not	concern	myself	to	inquire	:	if	they	resemble	those	,	which	have
[	-	]	我	将	不是	忧虑	我	到	查询	:	如果	他们	类似	那些	,	哪个	有

[biːn] [ɔːl'redi] [kən'sɪdəd] ,

been	already	considered	,
到过	已经	经过考虑的	,

[59] 我不打算费心去探究：如果它们与已经考虑过的那些相似，

[aɪ][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

I	rejoice	that	you	have	had	the	grace	to	conceal	them	.
我	麾	那	你	有	有	这	优雅	到	隐藏	他们	.

我很高兴你能够明智地将它们隐藏起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [ɪ'nʌf] “ [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [wɜːk] :

You	have	already	condescended	enough	“	to	do	the	enemy's	work	:
你	有	已经	居高临下的	足够的	“	到	做	这	敌人的	工作	:

你已经屈尊为敌，做了太多坏事：

” [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] .

”	and	deserved	sufficiently	well	of	those	who	seek	the	church's	degradation	.
”	和	应得的	足够	出色地	的	那些	WHO	寻找	这	教会的	降解	.

那些企图贬低教会的人，也算是罪有应得。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

If	this	be	really	the	object	of	the	several	denominations	of	Christians	,
如果	这	是	真的	这	目的	的	这	一些	面额	的	基督徒	,

如果这真的是基督教各教派的目标，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndəntli] [mɔː(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsək] [ðæn; ðən]

they	are	abundantly	more	indebted	to	the	hostility	of	the	cassock	than
他们	是	大量	更多的	负债累累	到	这	敌意	的	这	衲	比

[tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪtə(r)] .

to	the	friendship	of	the	mitre	.
到	这	友谊	的	这	主教冠	.

他们更多地是感激法衣的敌意，而不是感激主教冠的友谊。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[jɔːz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [set][ðə; ði][məʊst]['væljuː] :

Yours	,	Sir	,	is	the	description	of	services	upon	which	they	will	set	the	most	value	:
此致	,	先生	,	是	这	描述	的	服务	之上	哪个	他们	将要	放	这	最多	价值	:

先生，以下是他们最看重的服务描述：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , “ [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] , ['peɪpɪst] , [səu'siniən] ,

and	,	if	they	do	you	justice	,	“	not	a	single	nonconformist	,	Papist	,	Socinian	,
和	,	如果	他们	做	你	正义	,	“	不是	一个	单身的	非传统主义者	,	天主教徒	,	索西尼安	,

[ɔː(r)]['kweɪkə(r)] ,

or	Quaker	,
或者	贵格会	,

而且，如果他们公正的话，“没有一个非国教徒、天主教徒、索西尼派教徒或贵格会教徒，

[wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] .

will	be	silent	in	your	praise	.
将要	是	沉默的	在	你的	称赞	.

我会默默地赞美你。

” — “ [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ,

”	—	“	Ungrateful	wretches	would	they	be	,
”	—	“	忘恩负义	可怜虫	会	他们	是	,

“——“他们会是忘恩负义的可怜虫，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ən] - ['juːlədʒaiz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

were	they	to	pass	by	unnoticed	and	un	-	eulogized	so	great	a	friend	to
是	他们	到	经过	经过	未被察觉	和	联合国	-	悼词	所以	伟大的	一个	朋友	到

[ðeə(r)] [kɔːz] .

their	cause	.
他们的	原因	.

如果他们就这样默默无闻地走过，没有得到应有的赞誉，那该是多么可惜，他们是如此伟大的事业之友。

” [60a] [bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðem; ðəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

”	[	60a	]	But	I	trust	you	have	mistaken	them	,	as	much	as	you	have
”	[	60a	]	但	我	相信	你	有	错误	他们	,	作为	很多	作为	你	有

[dɪ'sɑːnərd] [ˌjuː 'es] :

dishonored	us	:
蒙羞	我们	:

[60a] 但我相信你们误解了他们，就像你们羞辱了我们一样：

[ðeɪ] [wɪl] [həʊp][tuː; tə][get][tuː; tə]['hev(ə)n] ,

they	will	hope	to	get	to	heaven	,
他们	将要	希望	到	得到	到	天堂	,

他们希望能够上天堂。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] ;

though	they	should	not	have	pulled	down	the	church	in	their	way	;
尽管	他们	应该	不是	有	拉	向下	这	教会	在	他们的	方式	;

虽然他们不应该拆毁挡路的教堂;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [tuː] ,

and	we	shall	hope	to	get	there	too	,
和	我们	将	希望	到	得到	那里	也	,

我们也希望能够到达那里。

[ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kəm'peld] [ðem; ðəm] “ [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] - ['maɪndɪd] ,

though	we	should	not	have	compelled	them	“	to	be	like	-	minded	,
尽管	我们	应该	不是	有	被迫	他们	“	到	是	喜欢	-	有思想	,

虽然我们不应该强迫他们“意见一致”,

” [nɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [friː] [juːz] [ɒv; əv] [b'aɪbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['brʌðəli]

”	nor	refused	them	the	free	use	of	Bibles	,	and	the	offices	of	brotherly
”	也不	拒绝	他们	这	自由的	使用	的	圣经	,	和	这	办公室	的	兄弟般的

[lʌv] .

love	.
爱	.

也没有拒绝他们自由使用圣经和履行兄弟之爱的职责。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And	now	,	Sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] ([ə; eɪ] ['serəməni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['heisən] [wɪð] ['mjuːtʃuəl]

before	I	take	my	leave	(	a	ceremony	to	which	we	are	hastening	with	mutual
前	我	拿	我的	离开	(	一个	仪式	到	哪个	我们	是	加速	和	相互的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns]) ,

impatience	)	,
不耐烦	)	,

在我告别之前（我们都迫不及待地想要完成这个仪式),

[let] [ˌem 'iː] ['tʃælɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɜːrtiəsnəs] [ænd; ənd] ['swɑːvəti] [wɪð]

let	me	challenge	your	acknowledgment	of	that	courteousness	and	suavity	with
让	我	挑战	你的	致谢	的	那	礼貌	和	温文尔雅	和

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .

which	I	have	treated	you	.
哪个	我	有	治疗	你	.

让我质疑你是否认可我待你展现的礼貌和风度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [riːvaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] ; [juː; jʊ]

It	was	natural	for	you	to	expect	revilings	and	reproaches	;	you
它	曾是	自然的	为了	你	到	预计	辱骂	和	责备	;	你

[ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] [æn; ən] “ ['ɒnə(r)] ;

esteem	them	an	“	honor	;
尊重	他们	一个	“	荣誉	;

你预料到会受到辱骂和责备，这很正常；你把它们视为一种“荣誉”;

” [juː; jʊ] “ [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ;

”	you	“	have	enjoyed	them	before	;
”	你	“	有	享受	他们	前	;

你以前“喜欢过它们;

” [60b]

”	[	60b	]
”	[	60b	]

[60b]

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][duː; də][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][peɪnz]
and **I** **must** **do** **you** **the** **justice** **to** **say** **,** **that** **you** **take** **some** **pains**
和 我 必须 做 你 这 正义 到 说 , 那 你 拿 一些 疼痛
[tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .
to **deserve** **them** **.**
到 应得 他们 .

我必须公正地告诉你，你付出了很多努力才配得上这些。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
However **,** **in** **the** **present** **instance** **,** **you** **have** **been** **disappointed** **.**
然而 , 在 这 展示 实例 , 你 有 到过 失望的 .

然而，就目前的情况而言，您感到失望了。

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [rɪ'vaɪld] [nɔː(r)] [riˈprəutʃ] [juː; jʊ] : [ai][hæv; həv][nɒt][wʌns] [kɔːld] [juː; jʊ] “
I **have** **neither** **reviled** **nor** **reproached** **you** **:** **I** **have** **not** **once** **called** **you** **“**
我 有 两者都不 被唾弃 也不 受责备 你 : 我 有 不是 一次 称为 你 “
[biˈelzɪbʌb] ,
Beelzebub **,**
别西卜 ,

我既没有辱骂你，也没有责备你；我一次也没有称你为“别西卜”。

” [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] :
” **through** **the** **whole** **of** **my** **letter** **:**
” 通过 这 所有的 的 我的 信 :

通篇都在说：

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][wʌns] [in'sinjueit] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][wʊlf][ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] :
I **have** **never** **once** **insinuated** **that** **you** **were** **a** **wolf** **in** **sheep's** **clothing** **:**
我 有 绝不 一次 暗示 那 你 是 一个 狼 在 羊的 衣服 :

我从未暗示过你是披着羊皮的狼：

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][wʌns] [prai] ['ɪntuː][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] ,
I **have** **never** **once** **pried** **into** **the** **table** **of** **your** **alliances** **,**
我 有 绝不 一次 撬开 进入 这 桌子 的 你的 联盟 ,

我从未窥探过你们的联盟关系。

[nɔː(r)] [dɒdʒd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
nor **dodged** **you** **from** **your** **house** **to** **your** **favorite** **places** **of** **amusement** **,**
也不 躲避 你 从 你的 房子 到 你的 最喜欢的 地方 的 娱乐 ,

既没有躲避你，也没有把你从家里赶到你最喜欢的娱乐场所。

[nɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
nor **pretended** **to** **know** **any** **more** **of** **your** **private** **history** **,**
也不 假装 到 知道 任何 更多的 的 你的 私人的 历史 ,

也没有假装了解你更多的私人过往，

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['strɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
than **was** **strictly** **consistent** **with** **“** **a** **gentleman** **and** **a** **Christian** **.**
比 曾是 严格 持续的 和 “ 一个 绅士 和 一个 基督教 .

比“一位绅士和一位基督徒”完全一致。

” [ai] [əʊ] [ðɪs] [self] - ['gʌvənmənt] [tuː; tə] “ [ðəʊz] ['lɪbərəl] - - [ænd; ənd] [brɔːd] - ['kɑpər'bɑtəmd]
” **I** **owe** **this** **self** **-** **government** **to** **“** **those** **liberal** **-** **basis'd** **and** **broad** **-** **bottomed**
” 我 欠 这 自己 - 政府 到 “ 那些 自由主义 - - 和 广阔 - 底部
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles **,**
原则 ,

“我将这种自治归功于那些以自由主义为基础、包容各方的原则，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [səʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] : [ænd; ənd][ai] [trʌst] ,

"	to	which	you	appear	so	profound	a	stranger	:	and	I	trust	,
"	到	哪个	你	出现	所以	深刻的	一个	陌生人	:	和	我	相信	,

"对你而言，你似乎是一个如此深奥的陌生人：我相信，

[ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [təˈwɔːdz] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

this	consideration	will	do	a	great	deal	towards	recommending	them	to	your
这	考虑	将要	做	一个	伟大的	交易	向	推荐	他们	到	你的

['feɪvə(r)] .

favor	.
偏爱	.

考虑到这一点，将大大有助于您向他们推荐他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,

They	are	,	Sir	,	be	assured	,	the	genuine	principles	of	Christianity	,
他们	是	,	先生	,	是	保证	,	这	真的	原则	的	基督教	,

先生，请您放心，这些正是基督教的真正原则。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

as	well	as	those	of	the	British	constitution	.
作为	出色地	作为	那些	的	这	英国	宪法	.

以及英国宪法中的那些条款。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['ɒnə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'məʊt]

They	are	calculated	to	reflect	honor	on	the	church	,	and	to	promote
他们	是	计算	到	反映	荣誉	在	这	教会	,	和	到	推动

['hɑːməni] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

harmony	through	the	nation	.
和谐	通过	这	国家	.

这些举措旨在彰显教会的荣耀，并促进全国的和谐。

[ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] [ɪ'rektɪd] ; [ænd; ənd]

On	them	the	British	and	Foreign	Bible	Society	has	been	erected	;	and
在	他们	这	英国	和	外国的	圣经	社会	有	到过	竖立	;	和

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

from	such	an	institution	,
从	这样的	一个	机构	,

英国和外国圣经公会正是建立在这些土地之上；而正是从这样一个机构开始，

['restɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] " [ə; eɪ]['beɪsɪs] , " [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪ'vents] [meɪ] , ['ʌndə(r)][gɒd] , [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

resting	upon	such	"	a	basis	,	"	the	happiest	events	may	,	under	God	,	be	expected	,
休息	之上	这样的	"	一个	基础	,	"	这	最快乐	活动	可能	,	在下面	上帝	,	是	预期的	,

基于这样的"基础"，在上帝的庇佑下，最幸福的事情或许能够发生。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] ['jʊərəp] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːld] .

to	the	country	—	to	Europe	—	and	to	the	habitable	world	.
到	这	国家	—	到	欧洲	—	和	到	这	适宜居住	世界	.

对国家、对欧洲、对整个宜居世界而言。

[ai][ˌeɪ 'em] , [rev] . [sɜː(r)] ,

I	am	,	Rev	.	Sir	,
我	是	,	牧师	.	先生	,

我是牧师先生，

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .

Your	humble	Servant	.
你的	谦逊的	仆人	.

鄙人。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[piː] . -
p . **62**
p . -

第62页

[es] . ['gɑːznɛl] , ['prɪntə(r)] , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [striːt] .
S . **Gosnell** , **Printer** , **Little** **Queen** **Street** .
S . 戈斯内尔 , 打印机 , 小的 女王 街道 .

S. Gosnell，印刷厂，小皇后街。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[wʌn]] [ə'dres] , [piː] . [wʌn] .
[1] Address , p . 1 .
[1] 地址 , p . 1 .

[1] 地址，第 1 页。

[[ˌtuː'tuː]] [ə'dres] , [piː] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] .
[2] Address , p . 1 and 2 .
[2] 地址 , p . 1 和 2 .

[2] 地址，第 1 页和第 2 页。

[3a] [ə'dres] , [piː] . - .
[3a] Address , p . 16 .
[3a] 地址 , p . - .

[3a] 地址，第 16 页。

[3b] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnɪmən]
[3b] This resolution was occasioned by the combination of the journeymen
[3b] 这 解决 曾是 引发 经过 这 组合 的 这 熟练工
['printərz] , & [siː] . [ə'genst] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .
printers , & c . against their masters .
打印机 , & c . 反对 他们的 大师 .

[3b] 这一决议是由印刷工人等联合起来反对他们的雇主而引起的。

[6a] [ə'dres] , [piː] . - .
[6a] Address , p . 28 .
[6a] 地址 , p . - .

[6a] 地址，第 28 页。

[6b] ['ɪbɪd] .
[6b] Ibid .
[6b] 同上 .

[6b] 同上。

[6c]
[6c]
[6c]

[6c]

[piː] . - .
P . 21 .
P . - .

第21页。

[6d] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['splendə(r)]
[6d] “ History proves that none but the church have enjoyed the splendour
[6d] “ 历史 证明 那 没有任何 但 这 教会 有 享受 这 辉煌
[ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .
and favour of princes .
和 偏爱 的 王子们 .

[6d] “历史证明，除了教会之外，没有人享受过君主的荣光和恩宠。

” [ə'dres] , [piː] . - .
” Address , p . 27 .
” 地址 , p . - .

“地址，第 27 页。

[[eit]] [ə'dres] , [piː] . [faɪv] .
[8] Address , p . 5 .
[8] 地址 , p . 5 .

[8] 地址，第 5 页。

[9a] [ə'dres] , [piː] . - .
[9a] Address , p . 32 .
[9a] 地址 , p . - .

[9a] 地址，第 32 页。

[9b]
[9b]
[9b]

[9b]

[piː] . [faɪv] .
P . 5 .
P . 5 .

第5页。

[9c] [piː] . [sɪks] .
[9c] P . 6 .
[9c] P . 6 .

[9c] 第 6 页。

[10a] [ə'dres] , [piː] . [eit] .
[10a] Address , p . 8 .
[10a] 地址 , p . 8 .

[10a] 地址，第 8 页。

[10b] [piː] . [naɪn] .
[10b] P . 9 .
[10b] P . 9 .

[10b] 第 9 页。

[10c]
[10c]
[10c]

[10c]

[piː] . [eit] .
P . 8 .
P . 8 .

第 8 页。

[11a] [ə'dres] , [piː] . [faɪv] .
[11a] Address , p . 5 .
[11a] 地址 , p . 5 .

[11a] 地址，第 5 页。

[11b] [piː] . ['sɛvən] .
[11b] P . 7 .
[11b] P . 7 .

[11b] 第 7 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . [faɪv] .
[12] Address , p . 5 .
[-] 地址 , p . 5 .

[12] 地址，第 5 页。

[14a] [ə'dres] , [piː] . ['sɛvən] .
[14a] Address , p . 7 .
[14a] 地址 , p . 7 .

[14a] 地址，第 7 页。

[14b] [piː] . - .
[14b] P . 10 .
[14b] P . - .

[14b] 第 10 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . [eit] .
[15] Address , p . 8 .
[-] 地址 , p . 8 .

[15] 地址，第 8 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . [eit] .
[16] Address , p . 8 .
[-] 地址 , p . 8 .

[16] 地址，第 8 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . [eit] , [naɪn] .
[17] Address , p . 8 , 9 .
[-] 地址 , p . 8 , 9 .

[17] 地址，第 8、9 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . [naɪn] .
[19] Address , p . 9 .
[-] 地址 , p . 9 .

[19] 地址，第 9 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[20] Address , p . 16 .
[-] 地址 , p . - .

[20] 地址，第 16 页。

[21a] [ə'dres] , [piː] . - .
[21a] Address , p . 11 .
[21a] 地址 , p . - .

[21a] 地址，第 11 页。

[21b]
[21b]
[21b]

[21b]

[piː] . - .
P . 26 .
P . - .

第26页。

[24a] [ə'dres] , [piː] . - .
[24a] Address , p . 21 .
[24a] 地址 , p . - .

[24a] 地址，第 21 页。

[24b] [piː] . - .
[24b] P . 12 .
[24b] P . - .

[24b] 第 12 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[26] Address , p . 18 .
[-] 地址 , p . - .

[26] 地址，第 18 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[27] Address , p . 13 .
[-] 地址 , p . - .

[27] 地址，第 13 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[31] Address , p . 32 .
[-] 地址 , p . - .

[31] 地址，第 32 页。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[34] Address , p . 11 .
[-] 地址 , p . - .

[34] 地址，第 11 页。

[35a] [ə'dres] , [piː] . - .
[35a] Address , p . 16 .
[35a] 地址 , p . - .

[35a] 地址，第 16 页。

[35b]
[35b]
[35b]

[35b]

[piː] . [ˌtuː'tuː] .
P . 2 .
P . 2 .

第 2 页

[35c] [piː] . - .
[35c] P . 16 .
[35c] P . - .

[35c] 第 16 页。

[35d] ['ɪbɪd] .
[35d] Ibid .
[35d] 同上 .

[35d] 同上。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst][ɪn'tend][baɪ]
[36] It struck me suddenly at last , that your Lordship must intend by
[-] 它 击 我 突然 在 最后的 , 那 你的 领主 必须 打算 经过
[ðiːz] ['klæsɪk(ə)l] [wɜːdz] ,
these classical words ,
这些 古典 字 ,

[36] 我突然意识到，阁下使用这些古典措辞，其用意必定是：

['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [wʊd] [kɔːl] “ [brɔːd] ['bɒtəm] .
only what the vulgar would call “ broad bottom .
仅有的 什么 这 庸俗 会 称呼 “ 广阔 底部 .

只是俗人会称之为“宽臀”的东西。

” [ə'dres] , [piː] . - .
” Address , p . 16 .
” 地址 , p . - .

“地址，第 16 页。

[37a] [ə'dres] , [piː] . - .
[37a] Address , p . 17 .
[37a] 地址 , p . - .

[37a] 地址，第 17 页。

[37b] ['ɪbɪd] .
[37b] Ibid .
[37b] 同上 .

[37b] 同上。

[37c] [piː] . - .
[37c] P . 18 .
[37c] P . - .

[37c] 第 18 页。

[39a] [ə'dres] , [piː] . - .
[39a] Address , p . 21 .
[39a] 地址 , p . - .

[39a] 地址，第 21 页。

[39b] “ [huːz] [dɪ'laɪt] , ” ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər] ,
[39b] “ Whose delight , ” speaking of the Dissenters ,
[39b] “ 谁 喜 , ” 请讲 的 这 异议者 ,

[39b] “谁的喜悦”，指的是持不同政见者，

“ [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevə)nli] [dʌv] ,
“ has always been to clip the silver wings of the heavenly dove ,
“ 有 总是 到过 到 夹子 这 银 翅膀 的 这 天上 鸽子 ,

“一直以来都是要剪掉天鸽的银色翅膀，

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['feðər] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and to pluck her golden feathers from her breast .
和 到 采摘 她 金的 羽毛 从 她 胸部 .

并拔掉她胸前的金色羽毛。

” [ə'dres] , [piː] . - .
” Address , p . 20 .
” 地址 , p . - .

“地址，第 20 页。

[40a] [ə'dres] , [piː] . - .
[40a] Address , p . 21 .
[40a] 地址 , p . - .

[40a] 地址，第 21 页。

[40b] [dʒɒn] , [ˌaɪ 'viː] . [naɪn] .
[40b] John , iv . 9 .
[40b] 约翰 , 四 . 9 .

[40b] 约翰福音 4:9。

[40c] [gæl] . [ˌaɪ 'viː] . - .
[40c] Gal . iv . 26 .
[40c] 加尔 . 四 . - .

[40c] 加拉太书 4. 26。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[41] Address , p . 25 .
[-] 地址 , p . - .

[41] 地址，第 25 页。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɜːtʃuəs] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz]
[44] It need scarcely be observed , that our virtuous Queen , and the wives
[-] 它 需要 几乎 是 观察到 , 那 我们的 有德行的 女王 , 和 这 妻子们
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [sʌnz] ,
of her royal sons ,
的 她 皇家 儿子们 ,

[44] 不难看出，我们贤良的王后和她王子们的妻子们，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːtʃ] .
were of the Lutheran church .
是 的 这 路德宗 教会 .

他们是路德教会的成员。

[-] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [rəʊm] , [kɔːld] [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ][ɪn] - ,
[45] A church at Rome , called San Pietro in Vincolis ,
[-] 一个 教会 在 罗马 , 称为 圣 皮耶特罗 在 - ,

[45] 罗马的一座教堂，名为圣彼得锁链教堂（San Pietro in Vincolis），

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'vent] .
is said to have been built in consequence of such a miraculous event .
是 说 到 有 到过 建造 在 结果 的 这样的 一个 神奇 事件 .

据说这座建筑正是为了纪念这样一件奇迹般的事件而建造的。

[47a] [ə'dres] , [piː] . - .
[47a] Address , p . 23 .
[47a] 地址 , p . - .

[47a] 地址，第 23 页。

[47b] [piː] . - .
[47b] P . 24 .
[47b] P . - .

[47b] 第 24 页。

[48a] [ə'dres] , [piː] . - .
[48a] Address , p . 28 .
[48a] 地址 , p . - .

[48a] 地址，第 28 页。

[48b]
[48b]
[48b]

[48b]

[piː] . - .
P . 27 .
P . - .

第27页。

[48c] ['ɪbɪd] .
[48c] Ibid .
[48c] 同上 .

[48c] 同上。

[-] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
[49] The reader , who is not acquainted with this part of ecclesiastical history ,
[-] 这 读者 , WHO 是 不是 熟人 和 这 部分 的 教会的 历史 ,

[49] 对于不熟悉教会历史这一部分的读者，

[mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] , [dɪ'zaɪərəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] ,
must be told , that a bookseller , desirous , it is presumed ,
必须 是 讲述 , 那 一个 书商 , 渴望 , 它 是 假定 ,

必须告知，书商，想必是渴望的，

[ɒv; əv] ['rekənsaılıŋ] [ɔ:l] “ [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ” [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	reconciling	all	“	denominations	of	Christians	”	to	the	purchase	of	his
的	和解	全部	“	面额	的	基督徒	”	到	这	购买	的	他的

['krɪstʃən] “ ['leɪdɪz] - ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

Christian	“	Ladies	'	Pocket	-	book	,
基督教	“	女士们	-	口袋	-	书	,

为了让所有“基督教教派”都同意购买他的基督教“女士袖珍书”，

[fɔ:(r); fə(r)] - , ” [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [θri:] ['mɪnɪstər] , [rɪ'spektɪvli] [ɒv; əv]

for	1803	,	”	took	the	liberty	of	representing	three	ministers	,	respectively	of
为了	-	,	”	采取	这	自由	的	代表	三	部长们	,	分别	的

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ,

the	Presbyterian	,
这	长老会	,

1803 年，“擅自代表了三位牧师，他们分别来自长老会，

['bæptɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Baptist	,	and	Independent	denominations	of	Protestant	Dissenters	,	and	a
浸信会	,	和	独立的	面额	的	新教	异议者	,	和	一个

['prelət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] ,

prelate	of	the	established	church	,
主教	的	这	已确立的	教会	,

浸信会、独立新教异议派教派以及一位国教主教

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ju:niən][ɒv; əv][hændz] , [ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

together	with	an	union	of	hands	,	in	the	frontispiece	of	his	work	.
一起	和	一个	联盟	的	双手	,	在	这	卷首插图	的	他的	工作	.

在他的作品扉页上，两只手紧紧相握。

[-] [ə'dres] , [pi:] . - .

[	50	]	Address	,	p	.	22	.
[	-	]	地址	,	p	.	-	.

[50] 地址，第 22 页。

[51a] ['ɛfɪz] .

[	51a	]	Ephes	.
[	51a	]	以弗所书	.

[51a] 以弗所书。

[ˌaɪ 'vi:] . [θri:] .

iv	.	3	.
四	.	3	.

iv.3.

[51b] [ə'dres] , [pi:] . - .

[	51b	]	Address	,	p	.	32	.
[	51b	]	地址	,	p	.	-	.

[51b] 地址，第 32 页。

[-] ['rɪtʃəd] ['hʊkə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][baɪ]['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃmən] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] “ [ə; eɪ]

[	52	]	Richard	Hooker	was	prevailed	upon	by	Mrs	.	Churchman	,	the	wife	of	“	a
[	-	]	理查德	妓女	曾是	最终获胜	之上	经过	太太	.	牧师	,	这	妻子	的	“	一个

['dreɪpə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [nəʊt] ,

draper	of	good	note	,
德雷珀	的	好的	笔记	,

[52] 理查德·胡克被丘奇曼夫人说服了，丘奇曼夫人是“一位颇有名气的布商”的妻子，

” [æz; əz] ['ɒnɪst] ['aɪzək]['wɔ:ltən][kɔ:lz][hɪm] , [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

”	as	honest	Isaac	Walton	calls	him	,	to	let	her	choose	a	wife	for	him	.
”	作为	诚实的	艾萨克	沃尔顿	呼叫	他	,	到	让	她	选择	一个	妻子	为了	他	.

正如诚实的艾萨克·沃尔顿所称呼他的那样，让她为他挑选一位妻子。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , “ [ðə; ði] [waɪf] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]
“ Now , ” continues the pleasant biographer , “ the wife provided for him was
“ 现在 , ” 继续 这 令人愉快的 传记作家 , “ 这 妻子 假如 为了 他 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dʒəʊn] ,
her daughter Joan ,
她 女儿 琼 ,

“现在,”这位和蔼可亲的传记作家继续说道，“照顾他的是她的女儿琼。”

[huː] [brɔːt] [hɪm] ['naɪðə(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ]
who brought him neither beauty nor portion ; and for her conditions , they
WHO 带来 他 两者都不 美丽 也不 部分 ; 和 为了 她 状况 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [laɪk] [ðæt] [waɪfs] ,
were too like that wife's ,
是 也 喜欢 那 妻子的 ,

她既没有给他带来美貌，也没有给他带来财富；而且她的条件，也和那位妻子的条件太相似了。

[wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] ['sɒləmən] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [haʊs] :
which is by Solomon compared to a dripping house :
哪个 是 经过 所罗门 比较的 到 一个 滴落 房子 :

所罗门将其比作滴水的房子：

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
so that he had no reason to rejoice in the wife of his youth ,
所以 那 他 有 不 原因 到 麾 在 这 妻子 的 他的 青年 ,

所以他没有理由为年轻时娶的妻子感到高兴。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊli] ['prɒfɪt] , - [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ,
but rather to say with the holy prophet , ' Wo is me ,
但 相当 到 说 和 这 圣 先知 , - 沃 是 我 ,

而是像圣先知那样说：“我完了，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] ['kiːdɑːr] - .
that I am constrained to have my habitation in the tents of Kedar ' .
那 我 是 受限 到 有 我的 居住地 在 这 帐篷 的 凯达尔 - .

我被迫住在基达的帐篷里。

” [wɔːltənz] [laɪf] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] .
” Walton's Life of Hooker .
” 沃尔顿的 生活 的 妓女 .

《沃尔顿的胡克一生》。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[53] Address , p . 32 .
[-] 地址 , p . - .

[53] 地址，第 32 页。

[54a] ['viːdeɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ([æz; əz] [kwəʊtid] [baɪ] [lɔː]) .
[54a] Vide Archbishop Tillotson on the Stage (as quoted by Law) .
[54a] 视频 大主教 蒂洛森 在 这 阶段 (作为 引 经过 法律) .

[54a] 参见蒂洛森大主教在舞台上的演讲（劳引用）。

[54b] ['viːdeɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sɜːvɪs] .
[54b] Vide Ordination Service .
[54b] 视频 授职 服务 .

[54b]参见授职仪式。

[-] [ə'dres] , [piː] . - .
[55] Address , p . 32 .
[-] 地址 , p . - .

[55] 地址，第 32 页。

[56a] [ə'dres] , [pi:] . - .
[56a] Address , p . 33 .
[56a] 地址 , p . - .

[56a] 地址，第 33 页。

[56b]
[56b]
[56b]

[56b]

[pi:] . - .
P . 34 .
P . - .

第34页。

[58a] [ə'dres] , [pi:] . - .
[58a] Address , p . 36 .
[58a] 地址 , p . - .

[58a] 地址，第 36 页。

[58b] [ðɪs] [sə'saɪəti] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['felən] .
[58b] This Society provides for educating the children of felons .
[58b] 这 社会 提供 为了 教育 这 孩子们 的 重罪犯 .

[58b] 本协会为重罪犯的子女提供教育。

[-] “ [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [nɒt] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:t] .
[59] “ I have mentioned not a tenth part .
[-] “ 我 有 提及 不是 一个 第十 部分 .

[59] “我连十分之一都没提到。

” [ə'dres] , [pi:] . - .
” Address , p . 35 .
” 地址 , p . - .

”地址，第 35 页。

[60a] [ə'dres] , [pi:] . - .
[60a] Address , p . 24 .
[60a] 地址 , p . - .

[60a] 地址，第 24 页。

[60b]
[60b]
[60b]

[60b]

[pi:] . [fɔ:r] .
P . 4 .
P . 4 .

第 4 页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神